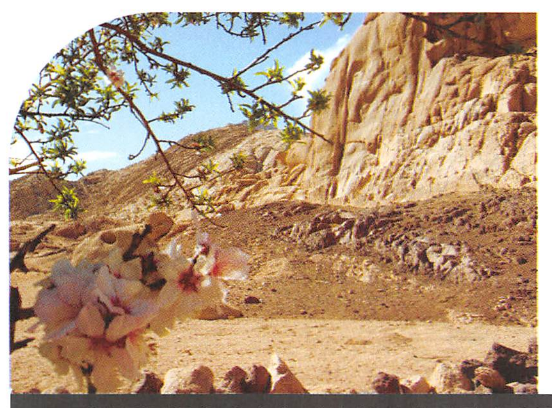
ETERNAL EGYPT

مصر الخالدة

The SINAI
You Have Never Seen

سيناء
كما لم ترها من قبل

DECEMBER 2009 - ISSUE 1







Our warmest gratitude to ITIDA for sponsoring this issue of the magazine.

ETERNAL **EGYPT** TOC

REGULARS

ETERNAL EGYPT FEATURES — 4

CONTRIBUTORS — 6

LETTER FROM THE EDITOR — *by Dr. Fathi Saleh* — 10

THE ANSWER WILL ALWAYS BE EGYPT — *by Mona Hossny* — 12

SECTIONS

ASTRONOMICA — *by Dr. Fathi Saleh* — 44

EGYPT FROM THE SKY
Sinai Mountains — *by Ayman Taher* — 100

CARTOGRAPHICA
Ægypti Recentior Descriptio — *by Malak Wahba* — 120

CULTNAT PUBLICATIONS — 126

ON THE AGENDA
Serabit El-Khadim — *by Monica Hanna, Sara Abou Bakr and Fatma Keshk* — 128

FEATURES

Reflections from Sinai Deserts — *by Zoltan Matrahazi* — 16

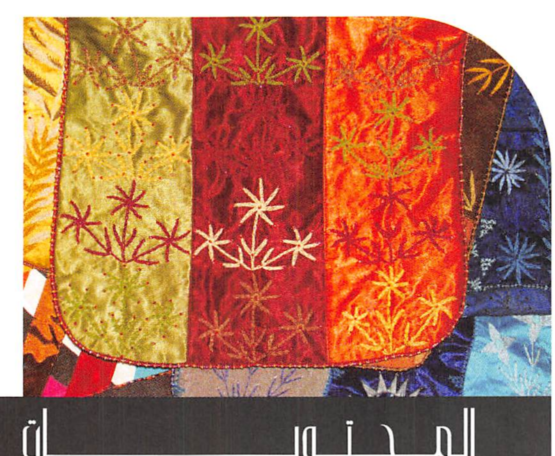
El Freish Retreat — *by Eng. Ahmed Shams* — 48

The Library at St. Catherine's Monastery — *by Hieromonk Justin* — 78

Dream of a Bedouin Woman — *by Mona Hossny* — 102







نشكر شركة إيتيدا الراعي لهذا العدد من المجلة.

المحتويات

الثوابت

المقالات		٤
المشاركون		٦
كلمة رئيس التحرير	د. فتحى صالح	١٠
دائماً مصر هي الإجابة	منى حسنى	١٢

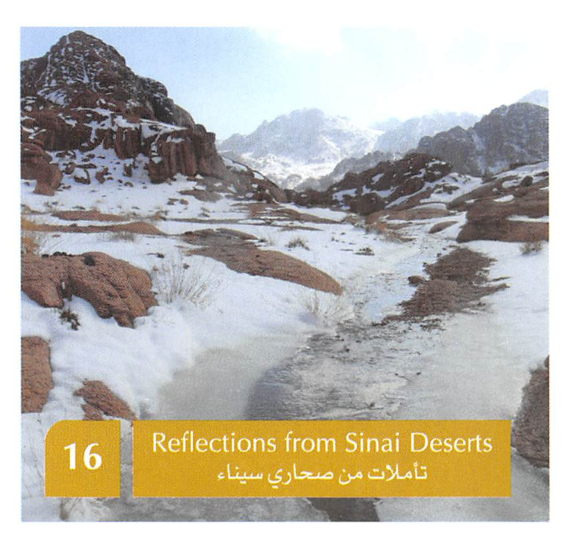
الأقسام

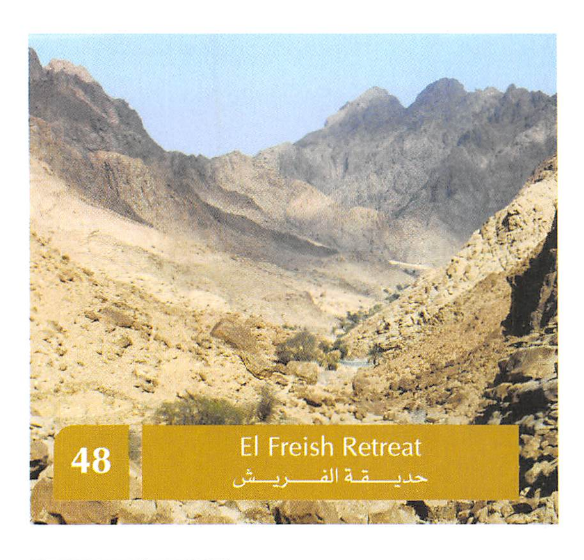
استرونوميكا	د. فتحى صالح	٤٤
مصر من السماء **جبال سيناء**	أيمن طاهر	١٠٠
كارتوجرافيكا **وصف حديث لمصر**	م. ملك وهبة	١٢٠
إصدارات المركز		١٢٦
على الأجندة **سرابيط الخادم**	مونيكا حنا، سارة أبو بكر وفاطمة كشك	١٢٨

المقالات

تأملات من صحاري سيناء	زولتان ماتراهازي	١٦
حديقة الفريش	م. أحمد شمس	٤٨
مكتبة دير سانت كاترين	الراهب جاستين	٧٨
حلم إمرأة بدوية	منى حسنى	١٠٢




16 Reflections from Sinai Deserts
تأملات من صحاري سيناء


48 El Freish Retreat
حديــقة الفــريــش

ETERNAL EGYPT Team

The Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT) is affiliated to Bibliotheca Alexandrina and supported by The Ministry of Communications and Information Technology (MCIT).

Eternal Egypt Magazine is published by CULTNAT and funded by the MCIT.

For Subscriptions & Advertising
The Center for Documentation
of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT)

Smart Village: Cairo-Alexandria Road, Km 28, Giza, Egypt
tel: +(202) 3534 3222 - fax: +(202) 3539 2929
www.cultnat.org - www.eternalegypt.org
www.globalegyptianmuseum.org - www.egyptmemory.com
Contact person: Mona Hossny **mhossny@mcit.gov.eg**



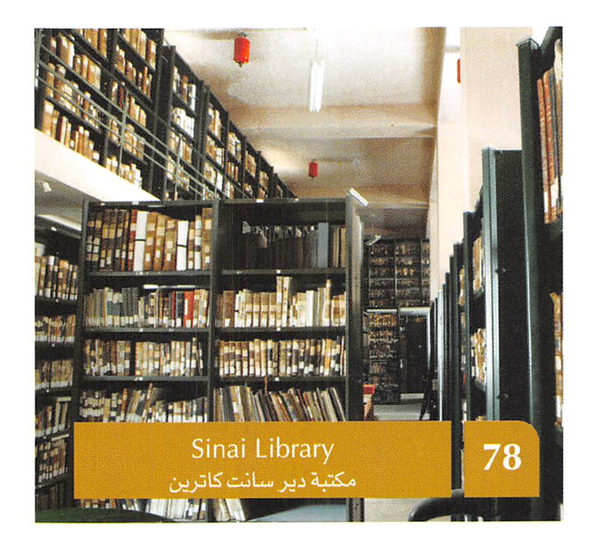
فريق مصر الخالدة

مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي
تابع لمكتبة الإسكندرية
بدعم من وزارة الإتصالات وتكنولوجيا المعلومات

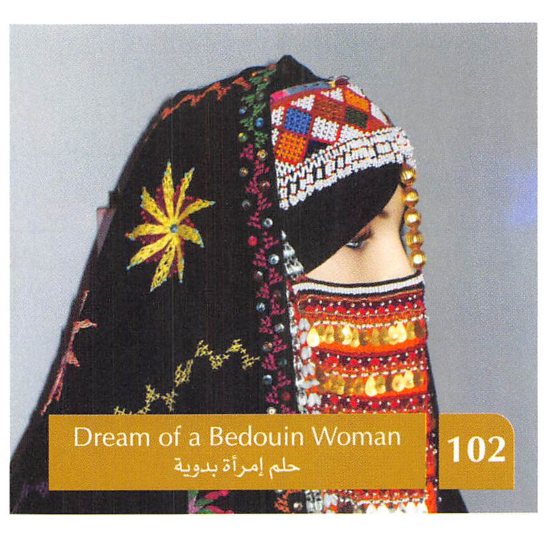
مجلة مصر الخالدة تصدر من مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي بدعم من وزارة الإتصالات وتكنولوجيا المعلومات.

للإشتراك أو الإعلان:
مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي

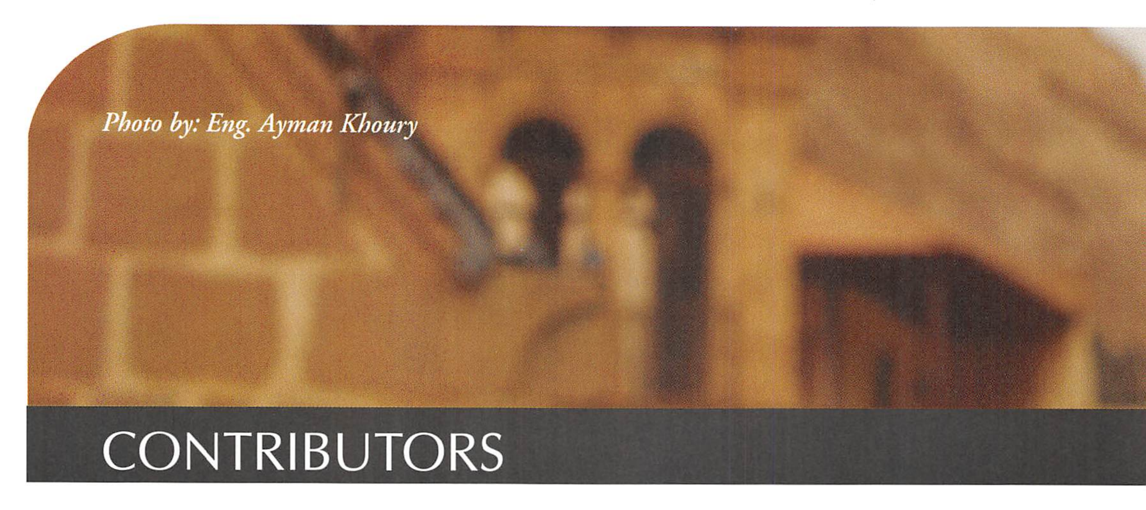
القرية الذكية: طريق مصر-الإسكندرية الصحراوي، الكيلو ٢٨، الجيزة، مصر
تليفون:٣٢٢٢ ٣٥٣٤ (٢٠٢)+ فاكس:٢٩٢٩ ٣٥٣٩ (٢٠٢)+
www.cultnat.org - www.eternalegypt.org
www.globalegyptianmuseum.org - www.egyptmemory.com
للإستعلام: منى حسني: mhossny@mcit.gov.eg



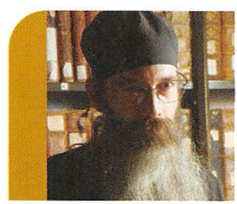
Sinai Library 78
مكتبة دير سانت كاترين



Dream of a Bedouin Woman 102
حلم إمرأة بدوية

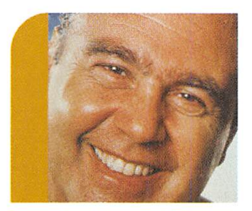

Photo by: Eng. Ayman Khoury

CONTRIBUTORS



Father JUSTIN

Father Justin was born in 1949, and grew up in El Paso, Texas. He graduated from the University of Texas at Austin in 1971, and became a novice at a Greek Orthodox Monastery in the United States in 1974. He was tonsured a monk three years later, and ordained deacon and priest the following year. He has been a monk at Saint Katherine's Monastery since 1996, where he currently serves as Librarian and Member of the Holy Council of the Fathers.



Ayman TAHER

Ayman Salah Taher, son of the renowned Egyptian painter Salah Taher, Born in 1946, is a professional photographer, painter and developer. He worked with the National Geographic team, both as a photographer and in the making of underwater documentaries. Ayman had the privilege of working with prominent names in the field of visual documentation like Eugene Clark the famed Oceanographer, Jacques Mayol whose life story was beautifully presented in the famous movie "The Big Blue" and Bruno Violetti with whom he did the documentary "Sea of the Pharaohs".

الأب جاستين

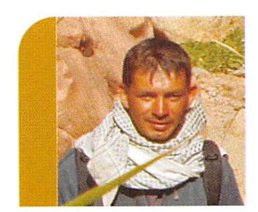
ولد الأب جاستين عام ١٩٤٩ ونشأ في البازو في ولاية تكساس. تخرج من جامعة تكساس في أوستن عام ١٩٧١ و التحق بدير يوناني أرثوذوكسي في الولايات المتحدة الأمريكية عام ١٩٧٤ حيث أُعلن راهباً بعدها بثلاث سنوات ثم عُين شماس وكاهن خلال السنوات اللاحقة. و أصبح الأب جاستين راهباً في دير سا نت كاترين منذ عام ١٩٩٦ حيث يعمل حاليا كأمين للمكتبة و عضو في المجلس القدسي للبابوات.

أيمن طاهر

هو إبن الرسام المصري الراحل المعروف صلاح طاهر. ولد أيمن عام ١٩٤٦ وهو مصور محترف ، عمل مع فريق مجلة ناشونال جيوجرافيك كمصور و موثق لعالم أعماق البحار. أيمن كان له حظ التمتع بالعمل مع أسماء كبيرة في مجال الوثائق المرئية مثل يوجين كلارك مصورة أعماق المحيطات المشهورة و جاك مايول الذي قُدمت حياتة بشكل رائع في الفيلم المشهور "The Big Blue" و أيضا برونو فيولتي الذي عمل معه في كتابه "بحر الفراعنة".



المشاركون





Ahmed SHAMS

Eng. Shams joined CULTNAT about a year ago to work in a project documenting the cultural heritage of South Sinai. He attained his B.Sc. from Misr University for Science and Technology. To quote Eng. Ahmed: "I spent eight years working on the Sinai Peninsula Research (private research) in order to study full-scale aspects of Human Occupation Development in the High Mountains of Sinai Peninsula, Geo-Cultural regional setting of the mountain range, and its interchanging relation with the entire peninsula. It is a timeline geographical-based study of multiple interconnected patterns which reflects the scale and concept of different aspects".

Zoltan MATRAHAZI

Zoltan Matrahazi is a Hungarian born web developer and designer, registered in the UK, but spending most of his time living with the Jebaliya Bedouins of the town ofSt. Katherine. Since 2005 he explored much of South Sinai and especially the high mountain region. As a former student of Anthropology and with a background in environmental work, he is very passionate about the culture and nature of the peninsula. He set up a number of websites to promote the region, including www.st-katherine.net, and is involved in community life on many different levels.

Email: z.matrahazi@gmail.com

أحمد شمس

إنضم المهندس أحمد شمس إلى عائلة مركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي منذ عام تقريباً ليعمل في مشروع توثيق التراث الثقافي الخاص ببدو جنوب سيناء. حاصل على بكالوريوس الهندسة من جامعة مصر للعلوم و التكنولوجيا. يقول أحمد: "أمضيت ثمانية سنوات أعمل في أبحاث خاصة بي عن شبه جزيرة سيناء من أجل دراسة الصورة الكاملة لنمو الأعمال البشرية في أعالي الجبال و أيضا من أجل دراسة الثقافة الجغرافية لمنطقة سلسلة الجبال و علاقتها المتغيرة والمتداخلة بباقي شبه الجزيرة."

زولتان متراهازي

هو مجري المولد مصمم مواقع إلكترونية و رسام مسجل في المملكة المتحدة و لكنه يعيش معظم وقته مرتدياً الجلابية في مدينة سانت كاترين. منذ عام ٢٠٠٥ يقوم باكتشاف مناطق جنوب سيناء خاصة المناطق الجبلية المرتفعة. هو دارس سابق لعلم الإنسان و لديه خلفية في العمل البيئي و له شغف بطبيعة شبة جزيرة سيناء. أسس متراهازي عدد من المواقع الإلكترونية لكي يروج للمنطقة من بينها موقع www.st-katherine.net لسانت كاترين.



CONTRIBUTORS



Malak WAHBA

Malak Wahba is an architect/planner who specialises in cultural heritage, particularly in architecture of the nineteenth and twentieth century, Cartographic Heritage and Architectural Records. She holds a M.A. in Geography from McMaster University, Canada, and B.Sc. in Architecture from Cairo University, Egypt. Eng. Wahba is currently Assistant to the Director and Head of the Tangible Heritage Section at Cultnat.



Monica HANNA

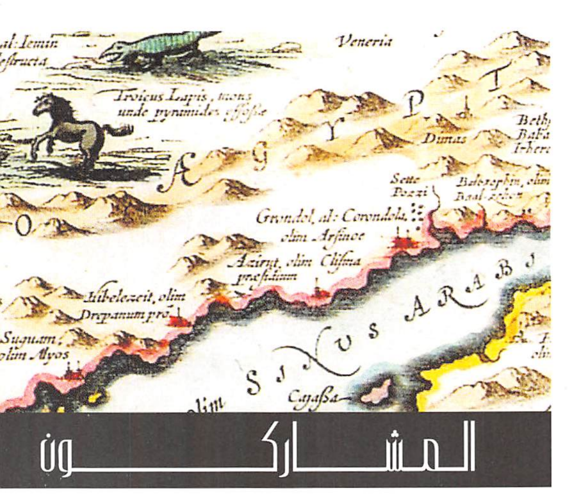
The Scientific Coordinator of the "Documentation of the Cultural Heritage of the Bedouins of South Sinai". Monica has been working in CULTNAT since April 2005 in various projects, and she has started this project from scratch and currently maintains its scientific content. She is also a PhD candidate of Archaeology in University of Pisa, Italy.

مونيكا حنا

مونيكا حنا هي المنسق العلمي لمشروع "توثيق التراث الحضاري لبدو جنوب سيناء". مونيكا بدأت العمل في مركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي من أبريل ٢٠٠٥ في عدة مشاريع مختلفة و هي المصممة لهذا المشروع و حالياً تدير الأبحاث العلمية به. هي أيضاً تحضر رسالة الدكتوراه في الآثار بجامعة بيزا بإيطاليا.

ملك وهبه

ملك وهبه مهندسة تخطيط تخصصت في التراث الثقافي خاصة في عمارة القرن التاسع عشر و العشرون و أيضا في تراث الخرائط و الهندسة القياسية. حصلت ملك على الماجستير في الجغرافية من جامعة ماك ماستر الكندية وعلى شهادة البكالوريوس في العمارة من جامعة القاهرة. حاليا تشغل منصب مساعد مدير مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي و مسؤولة عن برامج توثيق التراث المادي في المركز.





Fatma KESHK

Holder of a BA in Egyptology from Cairo University, Ms. Fatma joined CULTNAT in October 2007 to work in the Archaeological Map of Egypt and the project of the Documentation of the Cultural Heritage of South Sinai as researcher and field archaeologist. She is responsible for collecting all the data concerning the archeological heritage of Serabit el-Khadim and the surrounding sites. Moreover, she is a member of the team leading the capacity building sessions for the local community. Ms. Fatma is also a highly qualified visitors' tour guide at CULTNAT.

فاطمة كشك

حاصلة على ليسانس آثار مصرية من جامعة القاهرة، التحقت بالعمل بمركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي في أكتوبر ٢٠٠٧ لتعمل كباحثة بمشروع خريطة مصر الأثرية و بمشروع توثيق التراث الحضاري لبدو جنوب سيناء حيث تختص بجمع كل المادة العلمية الخاصة بالتراث الأثري لمنطقة سرابيط الخادم، كما تشارك بالعمل في المحاضرات التي تهدف الى تنمية المجتمع المحلي. و يفخر مركز توثيق التراث ببراعة الآنسة فاطمة أيضا كمرشدة للزائرين.

ACKNOWLEDGEMENT

We are sincerely thankful to:



Mona HENRY

Mona Henry finished her graduate studies from Pratt Institute, New York, in the feild of Graphic Design. Upon her return to Egypt, she freelanced as a graphic designer for several years until she established her own Graphic Design firm, Henry Graphix. Next to managing her firm, she is CULTNAT's consultant and Art director.

منى هنري

أتمت دراستها العليا بجامعة برات بنيويورك في مجال تصميمات الجرافيكس و عند عودتها إلى مصر قامت بالعديد من الأعمال الحرة لعدة سنوات في نفس المجال إلى أن أسست شركتها الخاصة، هنري جرافيكس، و هي أيضا الإستشاري الفني لمركز توثيق التراث الحضاري و الطبيعي في مجال الجرافيكس في كل من التصميم و الإشراف و التنفيذ.



Sara ABOU BAKR

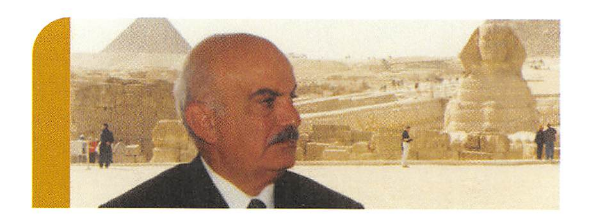
Photojournalist/ researcher; wrote for al-Ahram Weekly, The Daily News, Community Times and Cairo Times. Finished Masters in Communication and journalism at AUC in 2009. Currently works as magazine consultant.

سارة ابو بكر

مصورة صحفية و باحثة، كتبت لجريدة الأهرام الأسبوعية، ديلي نيوز، كوميونيتي تايمز، و كايرو تايمز. حاصلة على ماجيستير الصحافة و الإعلام من الجامعة الأمريكية بالقاهرة ٢٠٠٩. تعمل حالياً كمستشارة إعلامية.


Photo by: Zoltan Matrahazi

LETTER FROM THE EDITOR



With the publication of the previous issue of our magazine, everyone including our own staff was surprised by the quality, format and content in which the issue was fashioned. We have received lots of praise from the Smart Village community around us as well as friends and supporters of CULTNAT in Egypt and abroad.

Now starts the second phase of the challenge; producing *Eternal Egypt* magazine in both languages, Arabic and English, while keeping its artistically balanced approach in addition to dedicating this issue to St. Catherine National Park, in our beloved Sinai Peninsula.

The Sinai region has a very special charm because of the divine part it occupies in the heart of the three monotheist religions. In addition to this, the allure of its mountainous nature, the flat northern part which includes the road of Horus, the pathways between Egypt and Palestine, Syria and Mesopotamia and finally the captivating red sea shoreline with its beaches and underwater marvels.

One of the many factors that has made it inevitable to dedicate this issue to St. Catherine National Park, was the snow that covered it last March in a scarce natural phenomenon that has not occurred in this area for over twelve years except in small quantities. Since ancient times, it has always snowed heavily in St. Catherine's region but due to recent climate changes, snow became a rare occurrence causing a shortage of water that has affected the nature, the economy and the culture of the area.

In this issue, we have tried to demonstrate the different life aspects of the community of St. Catherine as well as the region's natural environmental characteristics in an attempt to convey the rich spirit of this Egyptian natural haven. We would like to drive your attention to that the word Catherine is sometimes written with the letter K and other times with the letter C, that's why we did not abide to one of them only.

Prof. Dr. Fathi Saleh
Director of CULTNAT



كلمة رئيس التحرير

عندما نُشر العدد السابق لمجلتنا، كان الجميع - ونحن أيضا أي العاملين في المركز - في دهشة من النوعية والشكل والمضمون الذي خرجت عليه المجلة. وتلقينا كثير الثناء من مجتمع القرية الذكية حولنا ومن الأصدقاء والداعمين لنا من داخل مصر وخارجها.

ولقد بدأت الآن المرحلة الثانية من التحدي، وهي أن نصدر أولاً مجلة مصر الخالدة باللغتين العربية والإنجليزية مع المحافظة على التوازن الفني و الشكل الجمالي، و ثانياً أن نخصص هذا العدد من المجلة لمحمية سانت كاترين الطبيعية، داخل شبه جزيرة سيناء الحبيبة.

إن شبه جزيرة سيناء لها سحر خاص بسبب وجودها داخل قلب و روح الأديان السماوية الثلاثة، بالإضافة إلى طبيعتها الجبلية الخلابة، والجزء الشمالي المسطح الذي يمر به طريق حورس، والطرق التي تربط بين مصر وفلسطين وسوريا وبلاد ما بين النهرين، وأخيراً الطريق الساحلي للبحر الأحمر الذي يأسر القلب بشواطئه وأعماقه الرائعة.

و من أهم الأسباب التي جعلتنا نصر على إهداء هذا العدد من المجلة إلى محمية سانت كاترين هي تلك الثلوج الرائعة التي غطت المنطقة خلال شهر مارس الماضي في ظاهرة طبيعية نادرة لم تحدث في هذه المنطقة منذ أكثر من اثنتي عشرة سنة، إلا بكميات قليلة من الثلوج. علماً بأنه في العصور القديمة كانت تهطل دائماً في موسم الشتاء كميات كبيرة من الثلوج في منطقة سانت كاترين ولكن وبسبب حدوث تغيرات طارئة في المناخ، أصبحت الثلوج نادرة، مما نتج عنه نقصاً في المياه، كان له تأثير كبير على الطبيعة في المنطقة، بل وامتد تأثيره أيضاً على مختلف الجوانب الاقتصادية والثقافية.

وحاولنا في هذا العدد من المجلة أن نظهر الأنماط الحياتية المختلفة لمجتمع سانت كاترين، فضلا عن عناصر البيئة الطبيعية التي تتميز بها المنطقة وذلك بهدف نقل الروح الثرية لهذه المحمية الطبيعية المصرية. و نحب أن نلفت الأنظار إلى أن كلمة كاترين تكتب بالإنجليزية أحياناً بحرف ال K و أحياناً أخرى بحرف ال C و لذلك لم نتقيد بتوحيد طريقة الكتابة.

د. فتحي صالح
مدير مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي

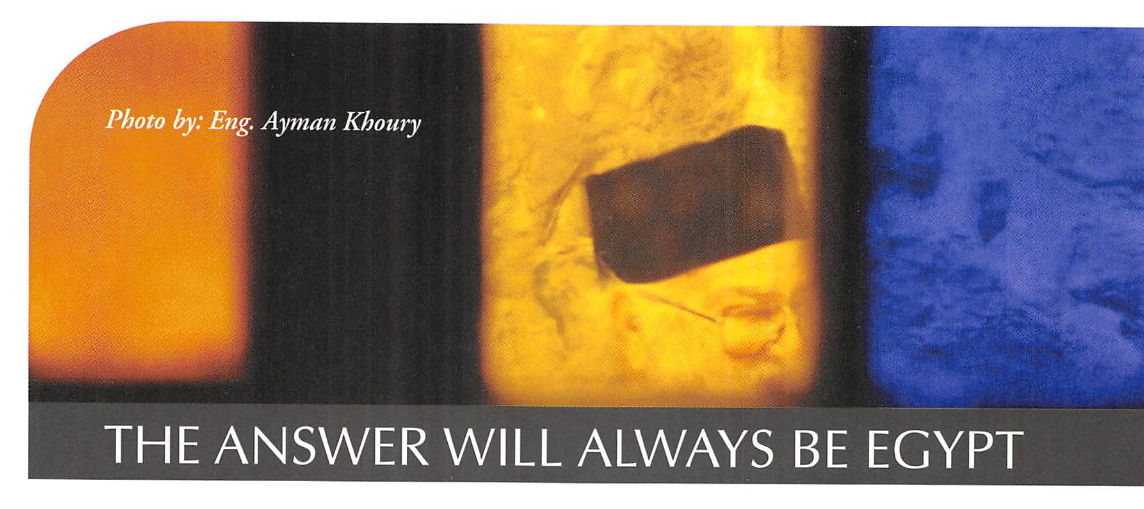


Photo by: Eng. Ayman Khoury

THE ANSWER WILL ALWAYS BE EGYPT



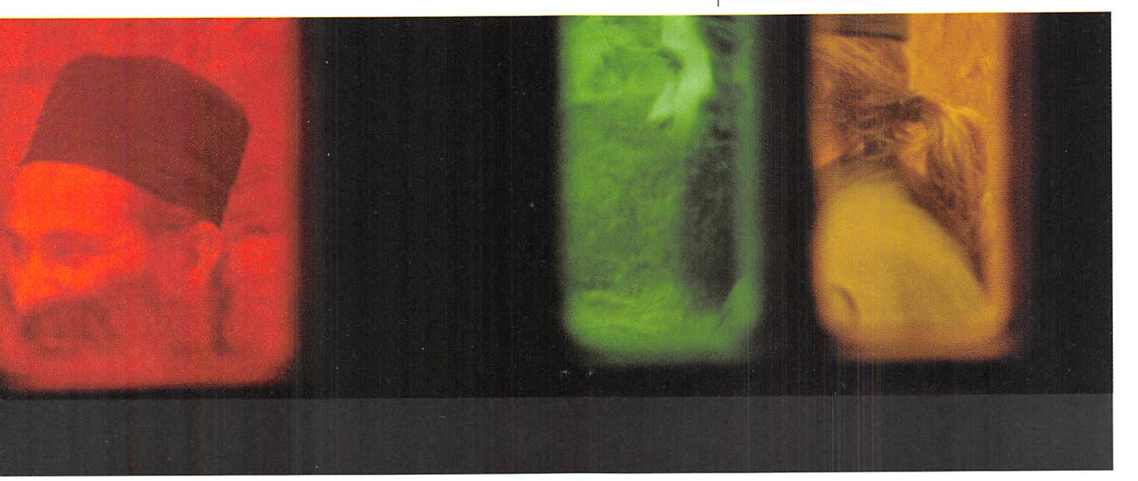
St. Catherine is a place in Sinai where you always meet the unexpected; this is at least my own experience and the experience of many others that I know. In the few visits I paid to this holy land, the experience started the minute I decided to go; an overwhelming inner cleansing and strengthening process. In my last trip to the area for the purpose of preparing for this issue, I met some extraordinary people whom I will never forget for what they stand for, and the meaning they add to the history of this beloved country; our fellow Bedouins.

A society built on ethical codes, their own, that they have always been living by ever since they came to this land as I was told by Sheikh Moussa, the head of the *Jebaliya* tribe inhabiting St. Catherine's area. A few words with him and my heart was filled with nostalgia to a world of honor, dignity and meaning beyond the physical world that we know. When I visited the women in their homes, I was taken by their beauty; the outer physical beauty that has no like in the whole world and the inner vibrant one that emanates the solidity of a mountain and the warmth of a goddess.

Unfortunately, as much as I would love to mention everyone I met on this journey, it will not be possible on this page but there are two persons that I have to refer to though they are not from Egypt because they are in essence very Egyptian/Bedouin. One of them is Zoltan Matrahazi, a Hungarian who has been living in St. Catherine for the past three years and whose passion for the Sinai mountains you'll touch reading his article in this issue. The second is Kelvin Bown, a British musician who seeked refuge in St. Catherine from the 'cruelty of the world', as he told me with tearful eyes, raising money from the clay flutes he makes and sells to feed the Sinai cats, I was very touched by Kelvin's tears.

A legend says that the great Muslim Saint referred to as "Sultan al Ashekin-Sultan of lovers", Ibn-el-Fared, was delayed on his way to the pilgrimage in Mecca at St. Catherine's by the Martyr herself; I believe that souls meet beyond time and space, in other dimensions where time doesn't exist in the linear way we know and that being at sacred spots paves the way for such encounters. The mysticism of this sanctuary is unmistakable; standing in Wadi el-Raha you can almost hear the divine voices that echoed there thousands of years ago and feel your heart lingering to what may be a doorway to heaven. EE

Mona Hossny
Executive Editor



دائماً ما تصادف مالا تتوقعه حين تزور منطقة سانت كاترين في سيناء؛ على الأقل هذه هي تجربتي أنا و الكثير ممن أعرف من الناس. ففي كل زيارة لهذا المكان كانت تبدأ تجربتي من لحظة اتخاذ قرار السفر فيحل في نفسي إحساس بصفاء و طاقة روحية لم أعهدهما يعدان بقدرة أكبر على تنقية النفس. و في آخر رحلة لي إلى سانت كاترين بغرض الإعداد لهذا العدد من المجلة قابلت شخصيات من البدو سكان المنطقة أقل ما يوصفون به هو أنهم أناس غير عاديون، ليس فقط لجمالهم الشخصي بل أيضاً لما يمثلون من معانٍ و قيم تثري و تضيف إلى تاريخ هذا البلد الحبيب.

مجتمع بُني على دستور أخلاقي عريق يتبعونه بكل دقة منذ أن وطأت أقدامهم هذه الأرض، كذلك خبرني الشيخ موسى: شيخ قبيلة الجبالية التي تقطن منطقة سانت كاترين. و بعد أن تبادلنا أطراف الحديث، ترك في الشيخ موسى حنين جارف إلى عالم قد بني على الأخلاق كالشرف و الحق و الكرامة مما يعيد المعاني السامية لعالمنا المادي الذي أصبحنا للأسف لا نعلم غيره. و عندما زرت النساء البدويات في بيوتهن، أُخذت بجمالهن، ليس فقط بالجمال الخارجي الذي في رأيي لا مثيل له في العالم، بل و أيضاً بالجمال الداخلي النابض بالحياة و الذي يشع صلابة الجبال و دفئ الأنوثة الرباني.

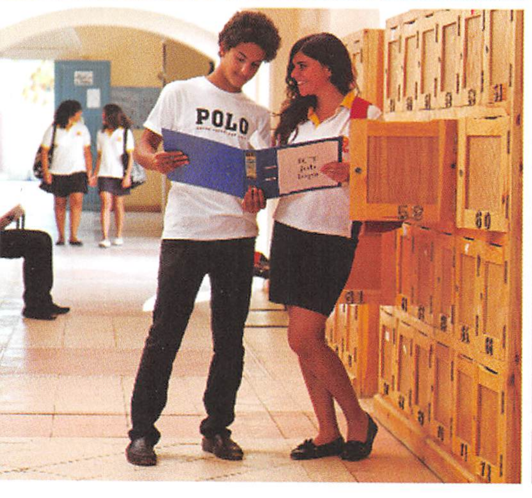
للأسف لن تسع هذه الصفحة لذكر كل من قابلته هناك و أحب الحديث عنه و لكنني أجدني مدفوعة لذكر شخصيتان أثرتان في قلبي على الرغم من أنهما لا يحملان الهوية المصرية و لكنهما، في رأيي، مصريان إلى النخاع. أولهما هو زولتان ماتراهازي المجري الجنسية و الذي يعيش في سانت كاترين منذ ثلاث سنوات، ستلمسون بأنفسكم شغف زولتان بجبال سيناء العالية عند قرائتكم لمقاله الموجود في هذا العدد. الشخص الثاني هو كلفين بون الإنجليزي الجنسية الذي جاء إلى منطقة سانت كاترين باحث عن ملاذ من "قسوة الدنيا"، كما أسماها و الدموع ترقرق في عينه، يجمع المال من صنعه و بيعه لآلة الناي الفخارية من أجل إطعام قطط سيناء الضالة. لقد تأثرت كثيراً بدموع كلفين لذلك أحببت ذكره.

تقول الأسطورة أن قديسة هذا المكان، سانت كاترين، قد استوقفت ابن الفارض، الولي المسلم المعروف بسلطان العاشقين، لوهلة في هذه المنطقة و هو في طريقه إلى الحج في مكة..! أؤمن أن الأرواح تتلاقى خارج الزمان و المكان، في أبعاد حيث لا وجود للزمن كما نعرفه، و أن التواجد في الأماكن المقدسة يفتح الباب لمثل هذه التجارب. لا يمكن أن تخطئ الاحساس بقدسية هذه المنطقة، فحينما تقف في وادي الرحا تكاد تسمع الأصوات السماوية التي مازالت تتردد هناك منذ آلاف السنين و تحس تعلق قلبك بما يمكن أن يوصلك بالسماء و أنت مازلت تطأ الأرض بقدميك. EE

منى حسني
مديرة التحرير









www.elgouna.com



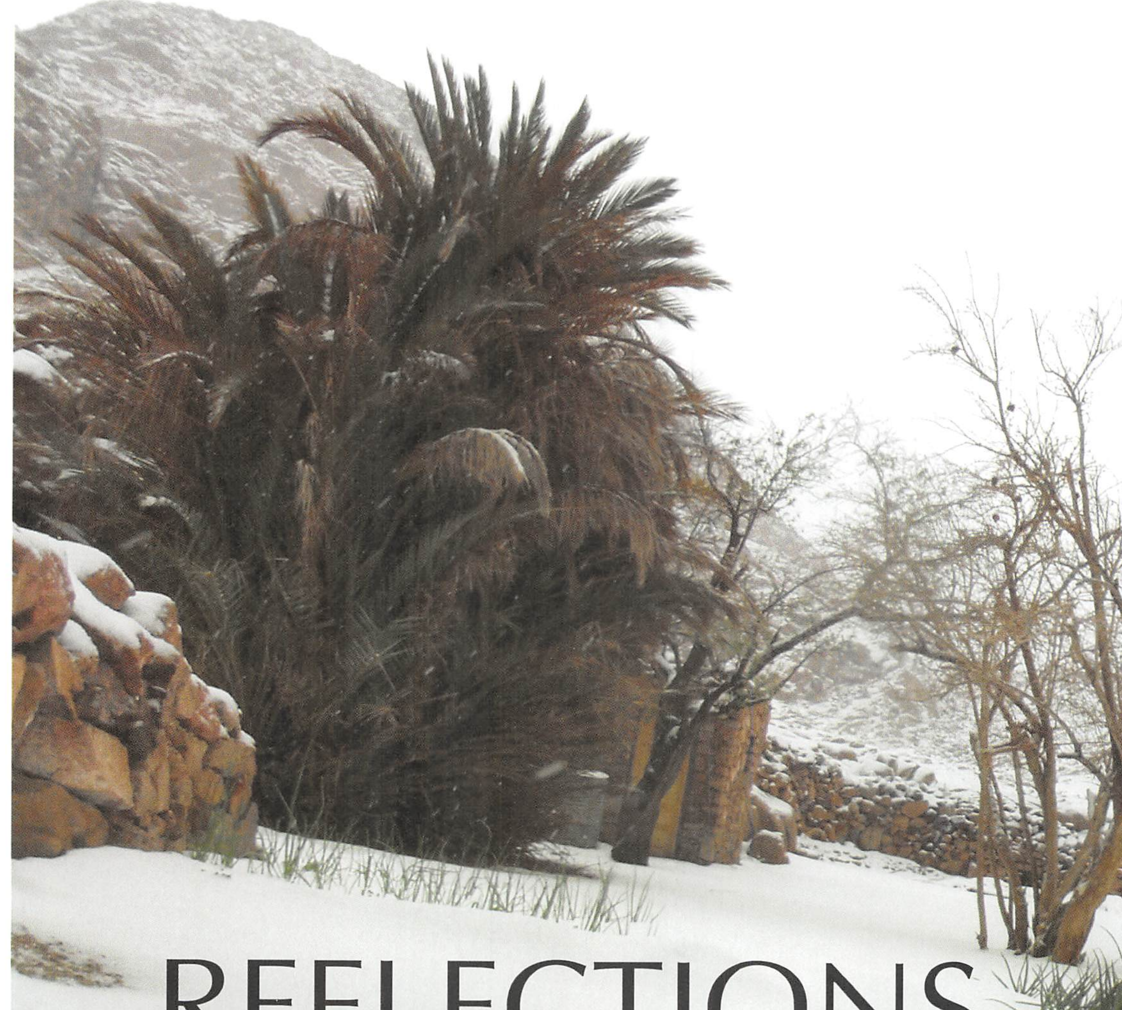
El Gouna, Red Sea

Stimulate your mind, body and soul.



If you are looking for an inspiring getaway the fully developed seaside town of El Gouna has it all. As an embassy of Bibliotheca Alexandrina, the El Gouna Library provides access to a repository of digital books, collection and mauscripts as well as home to one of six Culturamas in Egypt. When the time comes to put academic endeavors aside, a myriad of leisure and recreational facilities are at hand: 5-star hotels, a sailing marina, an 18-hole championship golf course, Angsana Spa outlets, classy dining and high-end shopping. El Gouna is 22 km away from Hurghada International Airport.

Written and Photos by: Zoltan Matrahazi



REFLECTIONS from **Sinai Deserts**

Spring vegetables in the snow

بقلم وتصوير: زولتان ماتراهازي

تأملات من صحاري سيناء

خضروات الربيع وسط الثلوج



An ancient garden at the top of Wadi Umm Serdi

حديقة عتيقة أعلى وادي أم سردي

I first visited Egypt in 1992, doing the usual tourist route – Cairo, Luxor, Aswan, Mount Sinai, and some of the Red Sea coast. Over the following decade life took me to many different parts of the world, to truly wonderful places, but I never forgot this trip and how friendly and kind the Egyptian people were. Egypt was the first Arab-Muslim country I visited, and it helped to change my western preconceptions about a religion and people.

Later on, seeing the post-communist developments in Eastern Europe and the less shiny side of capitalism in the West, I realized we had lost something for good and had the feeling that we were not heading in the right direction. I wanted to find a quiet and peaceful place; one with strong traditions, deep cultural roots and tranquil nature, and Egypt came to my mind right away.

In 2005 I came back to see more of the country, visiting both new and once-seen places at an easy pace and it was the majestic Sinai mountains and desert which captivated me most. I had a job which I could do from anywhere with an internet connection, so I decided to

زرت مصر لأول مرة عام ١٩٩٢ وقمت بالجولات السياحية التقليدية بين القاهرة والأقصر وأسوان وجبل سيناء وبعض أجزاء من ساحل البحر الأحمر. وفي العشر سنوات التي تلت رحلتي هذه أخذتني الحياة إلى مختلف بقاع الأرض، إلى أماكن غاية في الروعة والجمال، ولكني لم أنس أبداً زيارتي لمصر ولا طيبة ومودة الشعب المصري. لقد كانت تلك الزيارة هي أولى زياراتي لبلد عربي مسلم، وقد نتج عنها تغير كبير في آرائي السابقة عن الديانة والناس.

هذا وقد استوقفني كثيراً ما شاهدته من أحداث في أوروبا الشرقية تتمثل في تطورات ما بعد الشيوعية، فضلا عما عايشته ورأيته من جانب أقل لمعاناً للرأسمالية في الغرب، فعندئذٍ أدركت أننا قد فقدنا شيئاً ثميناً، وشعرت أننا نتجه في الاتجاه الخاطئ، وأحسست باحتياجي لمكان هادئ، به تقاليد قوية وجذور ثقافية عميقة، وذي طبيعة مسالمة، ووجدتني على الفور أفكر في مصر.

وعُدتُ في عام ٢٠٠٥ إلى مصر: لأتعرف أكثر على هذا البلد الجميل، وأزور -على مهلٍ- الأماكن التي لم يحالفني الحظ بزيارتها في رحلتي السابقة، فضلا عن الأماكن التي سبق أن زرتها وتمنيت رؤيتها ثانيةً مراراً وتكراراً، وخصوصا صحاري سيناء مترامية الأطراف وجبالها الشامخة المهيبة.

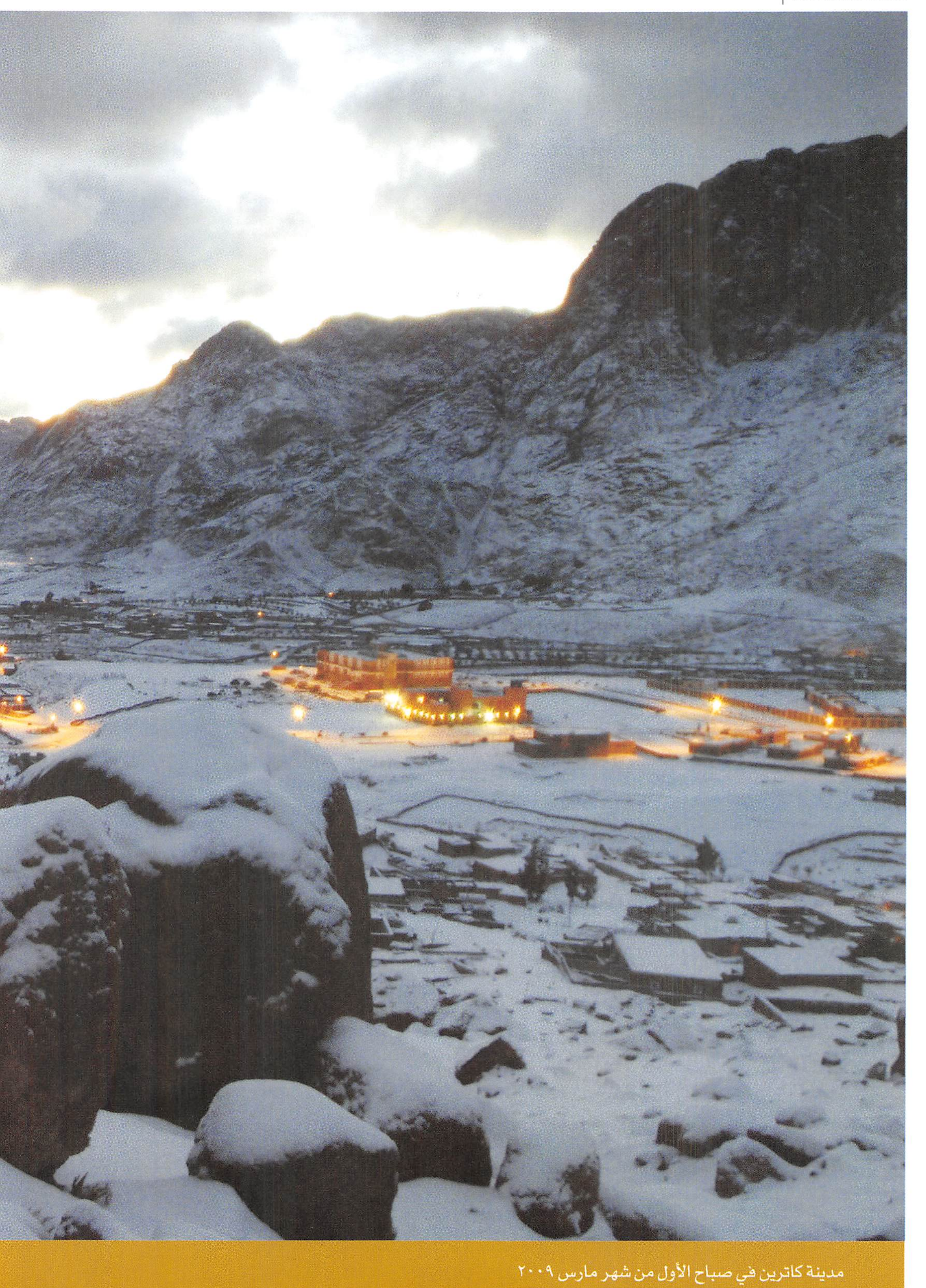


Gardens in Wadi Zawatin

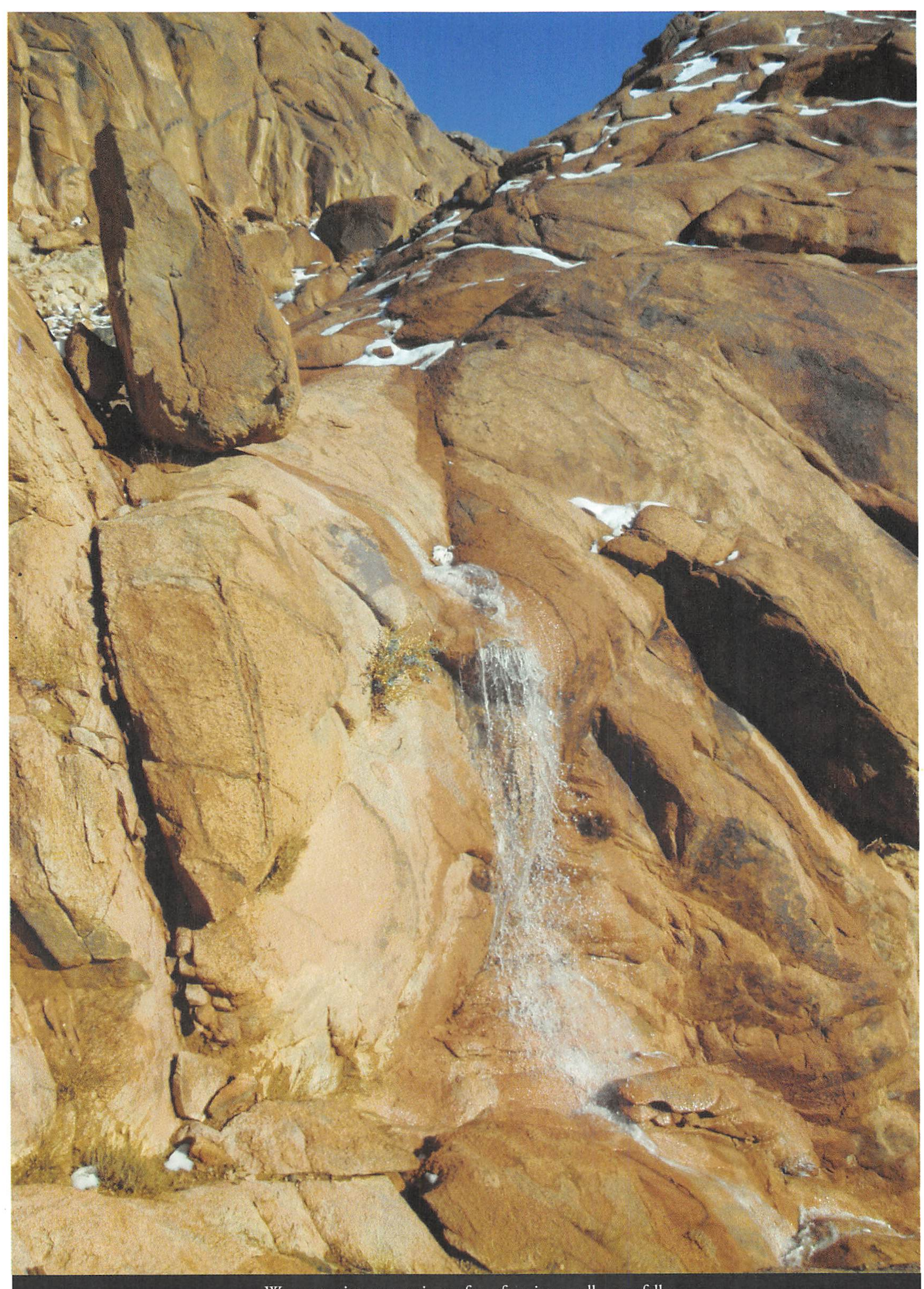
الحدائق في وادي زواتين



The town of St. Katherine on the morning of March 1st, 2009

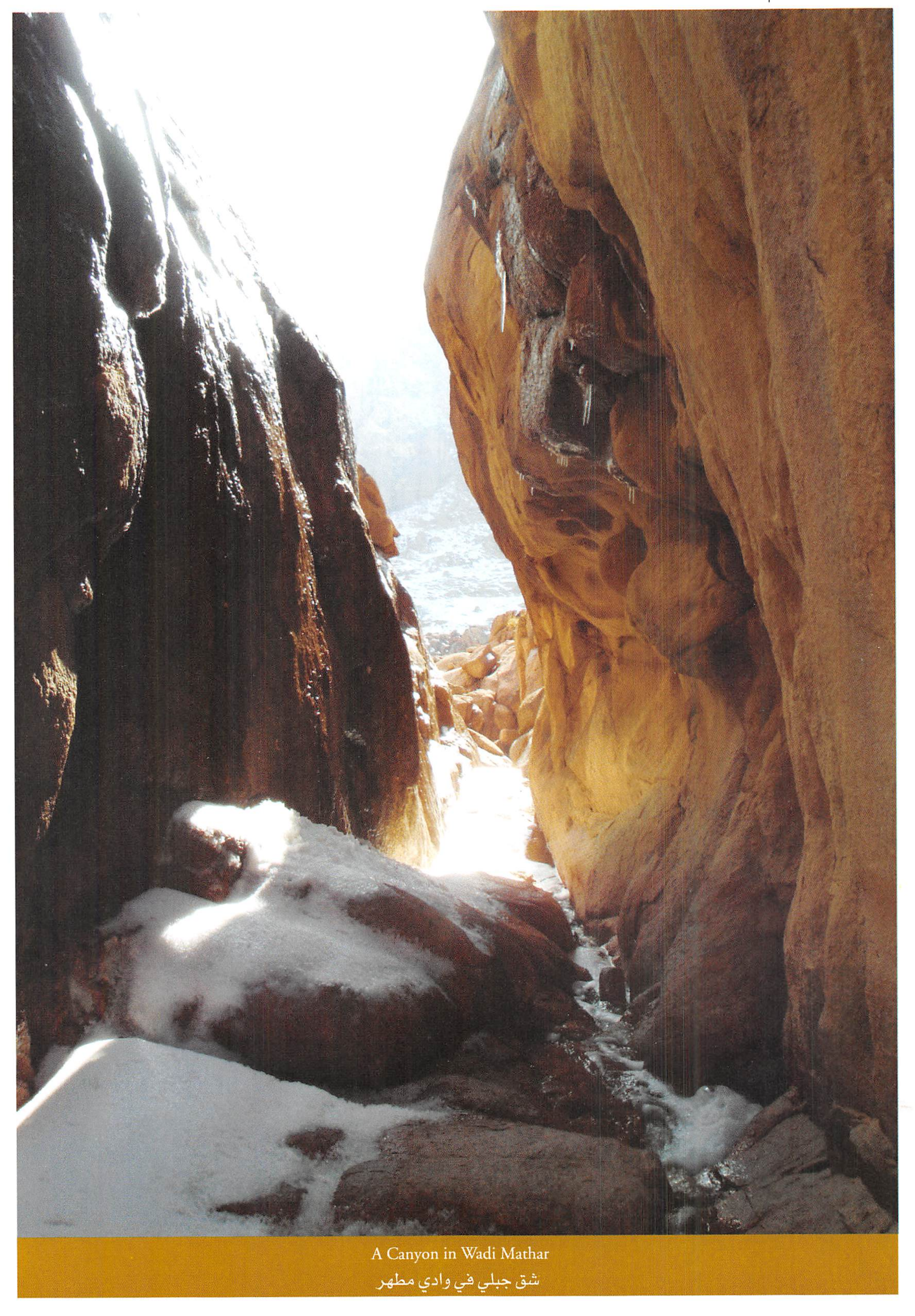


مدينة كاترين في صباح الأول من شهر مارس ٢٠٠٩



Water running on granite surfaces forming small water falls

شلالات صغيرة نتجت عن سيل المياه على الأسطح الجرانيتية



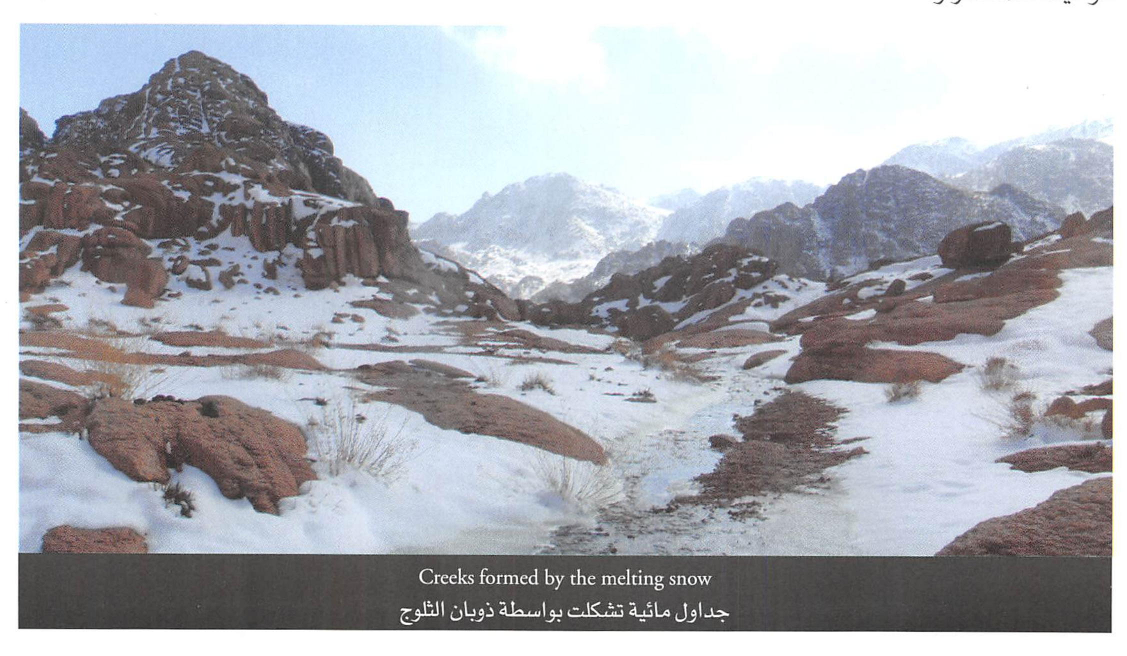
A Canyon in Wadi Mathar
شق جبلي في وادي مطهر

stay as long as I was happy. It is now 2009, and I am still here, still living in the town of St. Katherine, having reversed my life so that now I only go home to Europe for short holidays to visit family and old friends.

Without doubt nature and culture are very important, and in a traditional society like that of the Bedouin, the two are very connected and dependent on each other. Both are changing, though, at a very fast rate. The region has been hit by severe drought for decades, receiving some precipitation, but hardly enough. At the same time, the Bedouin have entered an age of unprecedented technological change and faced the challenge of adapting to a new way of life while preserving their traditions. Using cars, mobile phones and internet is not necessarily a threat; in fact, learning to live in two worlds is probably the only way. They are a people still close to nature, and as long as they can maintain this link to the earth, they will remain Bedouin. On the other hand, they have to find new ways to survive, as nature is unpredictable and cannot alone sustain them as in the past.

ولأن عملي يسمح لي بالقيام به من أي مكان – طالما لدي اتصال بشبكة الإنترنت– لهذا قررت ما دمت سعيداً أن أبقى. والآن وفي العام ٢٠٠٩ ما زلت أعيش هنا في مدينة سانت كاترين، وقد نظمت حياتي بحيث أعود كل عام إلى أرض الوطن في أوروبا لقضاء بعض الأجازات القصيرة من أجل زيارة الأهل والأصدقاء.

ومما لا شك فيه أن الطبيعة والثقافة تلعبان دوراً هاماً أساسياً في المجتمعات المختلفة، وفي مجتمع تقليدي مثل المجتمع البدوي نجد أنهما مرتبطتان ارتباطا وثيقا وتؤثران على بعضهما البعض بشكل مباشر، على الرغم من أن كلاً من الطبيعة والثقافة لهما سمة التغير وبإيقاع سريع للغاية. وقد عانت المنطقة بأسرها من الجفاف على مدى عشرات السنين، مع فترات متقطعة غير كافية من الأمطار. وفي الوقت نفسه واجه البدو متغيرات سريعة مفاجئة بسبب التطورات التكنولوجية على مختلف الأصعدة، دفعتهم لمواجهة التحدي المتمثل في ضرورة التأقلم مع هذه الحياة الجديدة مع الاحتفاظ بعاداتهم وتقاليدهم الراسخة في الوقت ذاته. و في الواقع، لن يمثل استخدام السيارات والهواتف المحمولة والإنترنت بالضرورة تهديداً إذا نجح المجتمع البدوي في التعايش ومحاولة التوافق مع نمطين الحياة المختلفين و ربما تكون هذه هي الطريقة الوحيدة للاستمرار.



Creeks formed by the melting snow

جداول مائية تشكلت بواسطة ذوبان الثلوج



Water running in Wadi Umm Serdi

مياه جارية بوادي أم سردي



The town of St. Katherine



مدينة سانت كاترين

Tourism, done in a sensible and responsible way, can actually help preserve traditions and the natural environment while providing an income to families. Many people in the west are now in search for alternatives to mainstream tourism and Egypt could become a major destination for eco-tourism. This is not just a label to stick on a product in order to sell it, but a philosophy of respect for nature and culture, and a consistent life based on this philosophy.

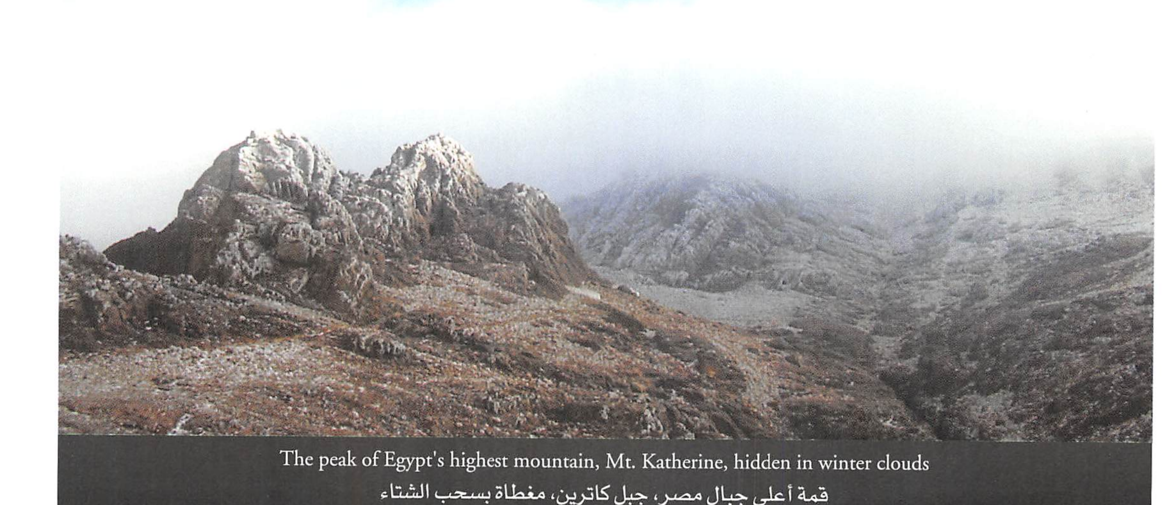
Nature is so much bigger than us, and we are at its mercy. You only appreciate this if you spend some time living with nature. You will follow the cycles of the moon, notice the colors of sunrise and sunset, be aware of the seasons – and every time there is cloud in the sky, you will hope for rain. Water, something we take for granted in cities, is very precious here in the desert and mountains.

Tafraj, locals would say, a gift from above. Something they used to have plenty of, and on a regular basis. Old people recall that every 40 days there was rain, and water flowed in the wadis (valleys) throughout the year. Even younger people remember this. They all talk

إن بدو سيناء هم أناس أقرب للطبيعة، وسوف يحتفظون بهويتهم البدوية طالما حافظوا على هذه الرابطة مع الأرض. وعلى الجانب الآخر لابد لهم من إيجاد وسائل جديدة من أجل البقاء حيث إن الطبيعة لها تقلباتها، ولا يمكن للطبيعة وحدها - الآن - أن تمدهم بجميع أسباب حياتهم كما كان معهوداً في السابق.

ويمكن للسياحة إذا طُبّقت بأسلوب عملي وواع أن تكون عاملاً مؤثراً للحفاظ على العادات والتقاليد والبيئة الطبيعية، وفي الوقت ذاته يمكن أن تشكل مصدراً من مصادر الدخل للأسر البدوية. ويوجد في الغرب الآن اتجاه جديد للبحث عن بدائل للسياحة التقليدية والمعتادة، ويمكن لمصر أن تصبح جهة جذب رئيسية للسياحة الاقتصادية. وهذا ليس فكراً دعائياً هدفه الترويج وكفى، بل هو فلسفة وعقيدة تحترم الطبيعة والثقافة، وتكفل حياة مستقرة للمجتمع البدوي تُبنى على تلك الفلسفة.

نحن تحت رحمة الطبيعة، وهي أكبر منّا بكثير، وربما يصعب على البعض استيعاب تلك الحقيقة، إلا إذا أمضوا وقتاً يعيشونه معها بشكل كامل. ولو خضت هذه التجربة بحق ستجد نفسك مدفوعا لمتابعة دورات القمر، وملاحظة ألوان شروق الشمس وغروبها، وسوف تحس لتباين الفصول طعماً مختلفاً عما اعتدته، ومع كل سحابة تمُر في السماء سترجو



The peak of Egypt's highest mountain, Mt. Katherine, hidden in winter clouds

قمة أعلى جبال مصر، جبل كاترين، مغطاة بسحب الشتاء



Blossoming almond tree in the snow
شجرة اللوز



Pools of Wadi Mathar that are filled with water all year round
شق جبلي في وادي مطهر

passionately about the old days, about a life of plenty in the mountains and desert. There is still more water in the high mountains than in the rest of Sinai, with small granite pools filled with water all year round, natural springs, water dripping from cracks of rock faces, and hundreds of orchards relying on old wells.

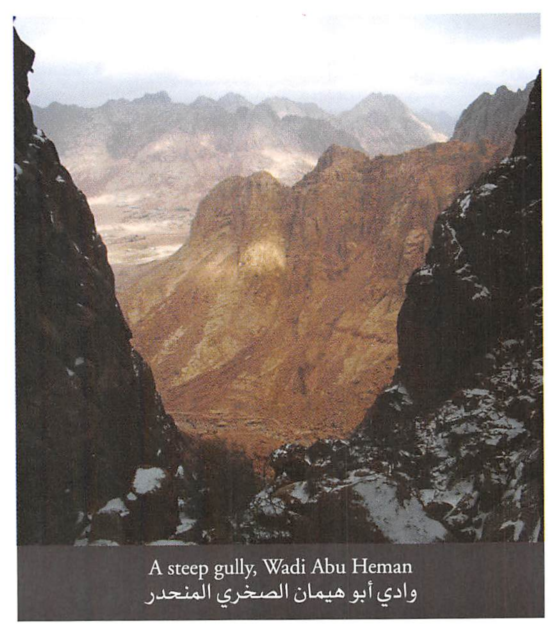
However, the pattern is changing; there is now less and less and the previous winter was unusually dry. Many trees have died as a result, including a thousand year old mulberry in Wadi Jibal, one of only half a dozen such trees planted on communal land generations ago to provide refreshing fruit passers by. Then this winter it seemed even worse; we were approaching spring and still there was not a drop of rain or snow in the mountains – one had to expect the worst.

And then, on the morning of the 1st of March 2009, St. Katherine was covered with a thick blanket of snow. I have never seen so many happy people; there was a very special atmosphere, and everyone stopped on the street and was talking about this event.
Snow in St. Katherine's region in winter is normal, but

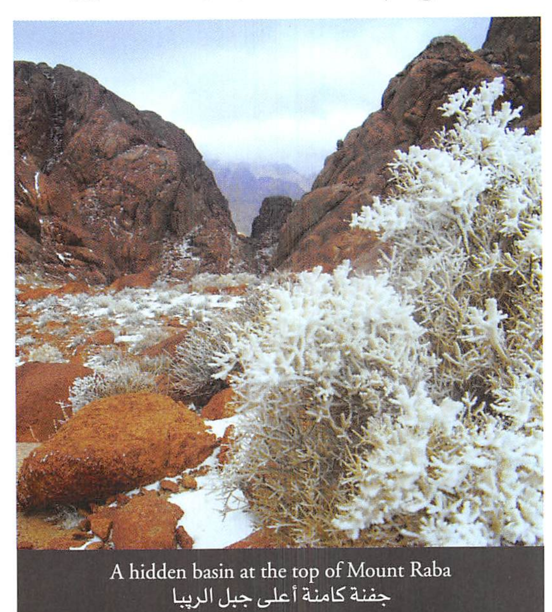
هطول المطر لأن الماء الذي اعتدنا الحصول عليه بوفرة في المدن هو شيء ثمين و نادر جداً هنا في وسط الصحراء والجبال.

"تُفرج" .. هي كلمة يقولها الأهالي للتدليل على الهبات التي تتنزل عليهم من السماء، و قد كان المطر متوفراً في الماضي بكثرة وبصفة دورية. ويتذكر كبار السن من الأهالي نزول المطر كل أربعين يوماً، وتدفق المياه من الوديان على مدار العام. حتى صغار السن يتذكرون ويتحدثون بحرارة عن تلك الأيام الخوالي التي شهدت حياة وفيرة مليئة بالخيرات وسط الجبال والصحراء. وما زال هناك المزيد من المياه في أعالي الجبال وفي باقي أرض سيناء، هناك برك صغيرة من الجرانيت مملوءة بالمياه على مدار العام، فضلا عن الشلالات الطبيعية، والمياه التي تسيل من بين الشروخ الصخرية طوال العام، ناهيك عن توافر مئات من البساتين التي تتغذى على بعض الآبار القديمة.

ولكن كما هو معلوم فإن "دوام الحال من المحال". وهناك تغيرات كبيرة في البيئة المحيطة. فالشتاء الماضي كان على غير العادة جافاً مما أدى إلى موت العديد من الأشجار، ومنها شجرة عتيقة في وادي جبال يناهز عمرها الألف عام. وتُعدُّ هذه الشجرة واحدة من ست أشجار فقط بقين من هذا النوع، تم زراعتها منذ أجيال مضت حتى يقتات



A steep gully, Wadi Abu Heman
وادي أبو هيمان الصخري المنحدر



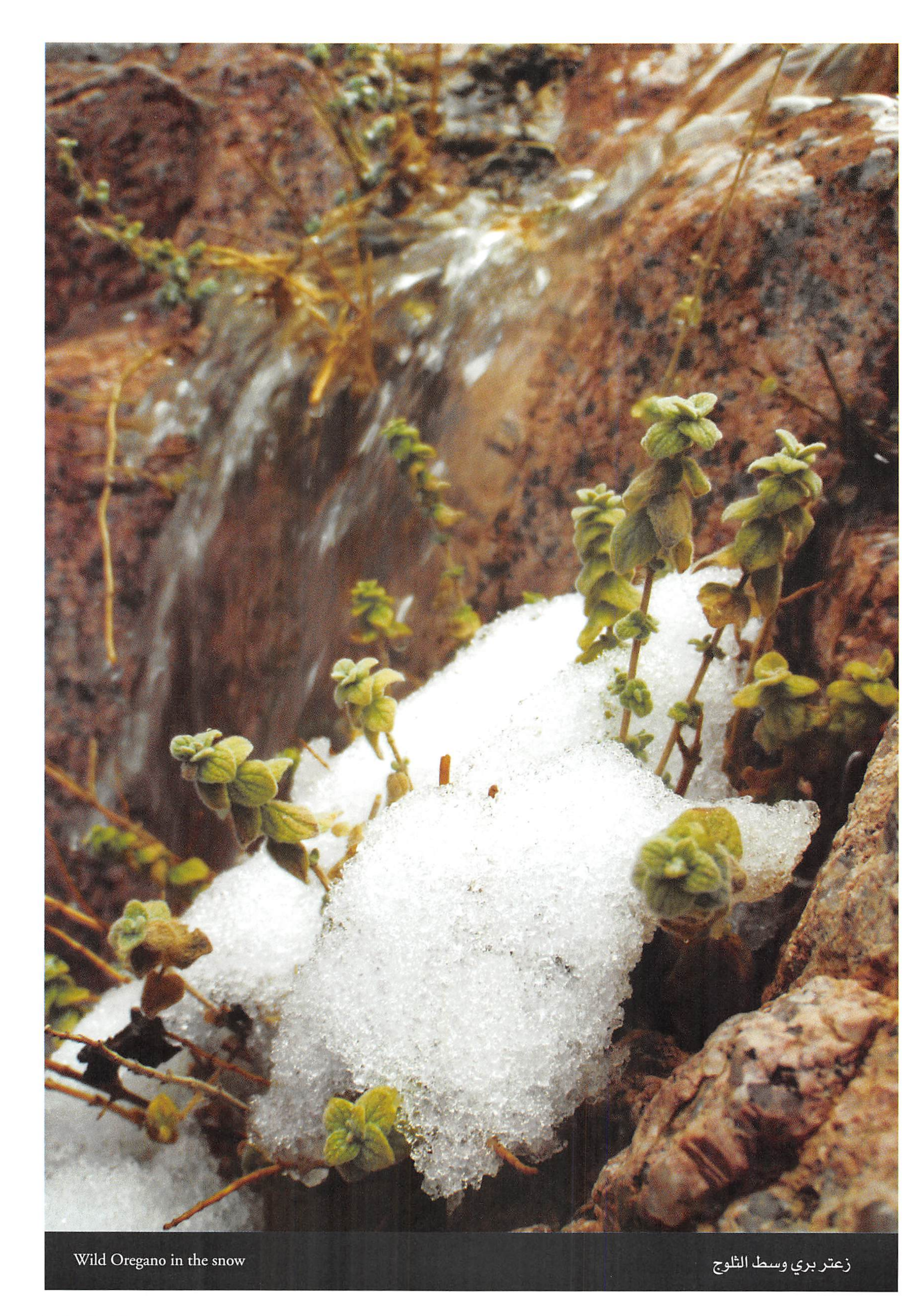
A hidden basin at the top of Mount Raba
جفنة كامنة أعلى جبل الربا



The view of the high mountains from the top of Wadi Umm Serdi



مشهد الجبال الشاهقة من أعلى وادي أم سردي



Wild Oregano in the snow

زعتر بري وسط الثلوج



A native plant, called "Lebed", in the snow

نبات محلي إسمه اللبيد

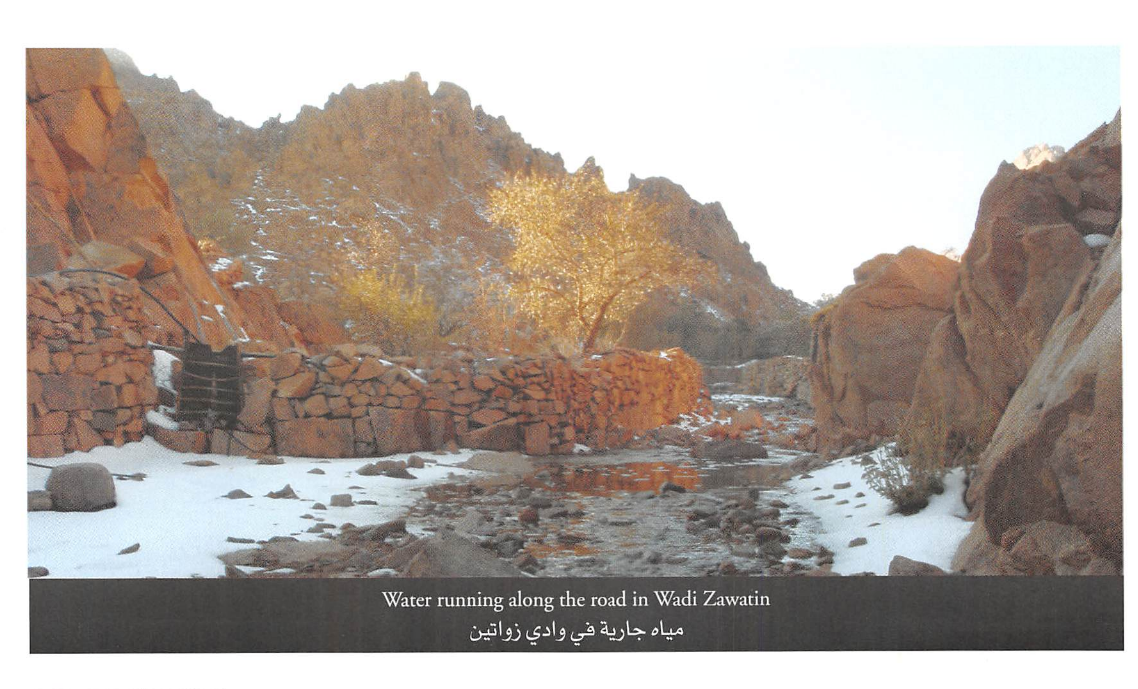
this amount has not fallen for a long time. When I look back on the three winters I have seen here, there have been brief flurries of snow or hail every year, but in town it melted as soon as it hit the ground. In the higher mountains it remained in patches for weeks, but it did not form an extensive cover. This year, however, the whole area was covered, including the town, the plains and the mountains. Although it started melting in St. Katherine on the very first day, on subsequent days you could still walk in 40 centimeters of snow in some parts of the mountains. Three weeks later there were still small patches of snow higher up, and in some wadis the water was still running under rocks and boulders.

Snow is the best source of water, as it is released slowly and soaks into the ground. Rain, on the other hand, runs off the red granite surfaces very quickly and much less of it is retained in the soil. Rain can cause flash floods in the wadis, uprooting trees and destroying gardens. Still it is very welcome, and we were hoping for more rain. This one day of snow saved many of the trees and gardens, but did not fill the water tables

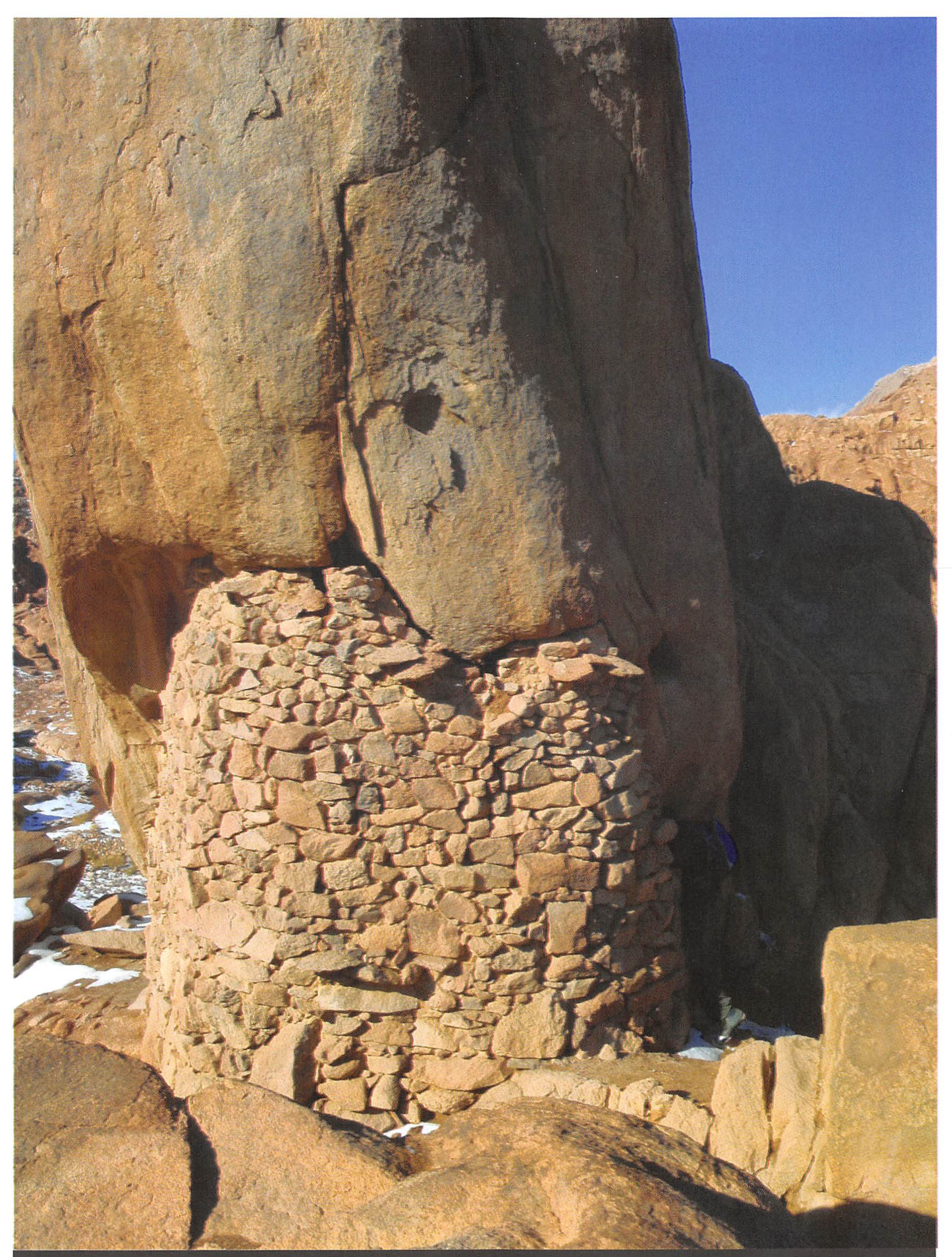
عابرو السبيل على فاكهتها الزكية. وكان هذا الشتاء أسوأ؛ فقد اقتربنا من فصل الربيع ومازال غياب المطر مستمراً، فلا نقطة واحدة منه، أو حتى ثلوج في أعالي الجبال، و كان لابد من التفكير في أسوأ الاحتمالات.

وبعد مرور فترة من الزمن، وفي الأول من مارس عام ٢٠٠٩ أصبحت سانت كاترين مغطاة بغطاء كثيف من الثلج. ولم أر هذا العدد من الأشخاص السعداء أبداً، إنها مناسبة خاصة جداً بالنسبة لهم، وقد توقف الجميع في الشوارع ليتحدثوا عن هذا الحدث.

إن سقوط الثلج في منطقة سانت كاترين هو شيء معتاد، ولكن ليس بهذه الكمية، وهو مالم يحدث منذ أمد بعيد. وحينما أتذكر شتاء الثلاث سنوات الماضية عندما كانت كميات الثلج أو البرد قليلة ففي المدينة كنت لا تلحظه حيث كان يذوب سريعاً فور لمسه للأرض، أما في الجبال فكان يظل الثلج متماسكاً في أجزاء مختلفة على مدى عدة أسابيع، ولكن لم يكن غطاءً كثيفاً بعكس هذا العام حيث نجد المنطقة كلها مغطاة بما فيها المدينة والسهول والجبال.



Water running along the road in Wadi Zawatin
مياه جارية في وادي زواتين



The Byzantine monastic cells in Wadi Mathar where the hermit lived and died; when death approached, he closed the opening himself to turn it into a final abode for his body

حجرات النُسّاك البيزنطية (قلّايات) في وادي مطهر التي كانت تستعمل كخلوات لهم في حياتهم ثم قبور لأجسادهم يقفلها الناسك بنفسه عند إحساسه بقرب ساعته



Mountain Gardens covered with snow



حدائق جبلية مغطاه بالثلوج



A mountain passage covered with snow

طريق وسط الجبال مغطى بالثلوج

to full capacity. The earth was very thirsty, and a week of rain was needed to replenish it all. Climate change is real and we have to be aware of it. We need to be aware of the amount of water we waste, flushing away several liters of sweet water every time we use a toilet or automatic washing machine, through dripping taps or simple carelessness.

We can pump water up from two kilometers below ground, but if the right mentality is not there it will not do any good. We have to learn from the traditional peoples of the world, people who feel these issues under their skin. At the same time there are modern technologies to save or reuse water, save energy, recycle rubbish and look after our planet better. We cannot go back in time; we have to look forward. There are no guaranties that next winter will be as good as this one, although we all hope it will. The Bedouin believe there is no rain because people have grown selfish and they are right; whichever way you may interpret it. Let us make peace in our hearts, live a conscious life and make informed decisions, and, God willing, the rain and snow will come back. EE

وبالرغم من أن الثلج قد بدأ في الذوبان منذ اليوم الأول في سانت كاترين، إلا أنه في الأيام التالية كان ما زال يمكننا المشي في عمق حوالي ٤٠ سم من الثلج في بعض المناطق من الجبال. وبعد ثلاثة أسابيع كانت مازالت هناك في المناطق العالية مساحات باقية من الثلج، وكذلك مياه تجري في الوديان تحت الصخور والأحجار. و الثلج هو أفضل مصادر المياه؛ حيث إنها تتسرب على مهل إلى الأرض فتتشربها ببطء، بعكس المطر الذي يسيل بسرعة على أسطح الجرانيت الأحمر فلا تتشربه كله الأرض. وعلى الرغم من أن المطر يمكنه أن يتسبب في سيول مفاجئة في الأودية، ويُزيل الأشجار من جذورها، ويدمر الحدائق، إلا أن المطر ما زال مرغوباً فيه، ومازلنا نأمل في المزيد منه. وبالرغم من أن يوماً من الثلج قد أنقذ العديد من الأشجار والحدائق إلا أن ذلك لم يصل بمستوى المياه الجوفية إلى طاقته القصوى. كانت الأرض شديدة العطش وفي حاجة إلى مزيد من المطر. إن التغيرات الجوية حقيقة واقعة، ولابد أن نكون على دراية بحجم تأثيرها، ولابد أن ننتبه أيضاً إلى كميات المياه التي نهدرها يومياً، فهناك العديد من اللترات من المياه الحلوة المهدرة مع كل استخدام لسيفون الحمام، أو غسالة الملابس الأتوماتيكية، أو صنابير المياه غير محكمة الغلق، أو ببساطة ما يضيع بسبب الإهمال.

نستطيع ضخ المياه من عمق ٢ كيلومتر من تحت سطح الأرض، ولكن لن تفيد شيئاً دون توافر العقلية السليمة الواعية: لترشيد استهلاك هذه المياه. ولابد من أن نتعلم ونستفيد من كل شعوب الأرض الذين يعيشون مع الطبيعة، ويشعرون بأهمية هذه الأشياء وضرورتها القصوى لاستمرار الحياة، وفي الوقت ذاته نستفيد مما أصبح متاحا للبشرية الآن من وسائل التكنولوجيا الحديثة الخاصة بإعادة استخدام المياه وتوفيرها، وتوفير الطاقة، وإعادة استخدام المخلفات من أجل المحافظة على كوكبنا بطريقة أفضل. ونحن لا نستطيع العودة إلى الوراء، فلابد من أن ننظر إلى الأمام، و نعي أنه ليس هناك ضمانات بأن يكون فصل الشتاء القادم بنفس جودة هذا العام، بالرغم من أننا نأمل في هذا. ويعتقد البدو أن قلة الأمطار تعود إلى أن الناس قد أصبحوا أنانيين، وهم على حق أياً كانت الطريقة التي ستفسر بها هذا الاعتقاد. وختاماً .. فلندع السلام يملأ قلوبنا، ولنحيا حياة فاضلة، ولنجتهد في الأخذ بالقرارات الصائبة، ولسوف يعود المطر والثلج .. إن شاء الله. EE



Distant view of Mt. Katherine from Wadi Umm Serdi



منظر جبل كاترين من وادي أم سردي

This is a quick survey of the major Astronomical events during the three months period that follows the magazine issue date. Both Ancient Egyptians and Arab scientists were grand masters of Astronomy; the oldest and best preserved Astronomical depictions are in Egypt and great inventions were done by Arab Astronomers to master the outer space.

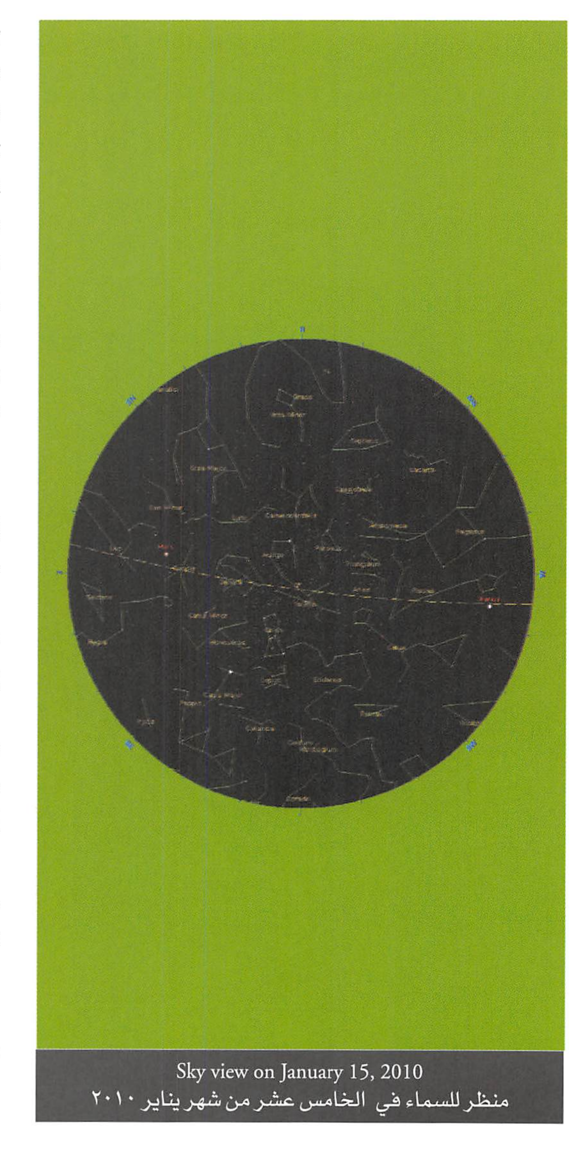
By Dr. Fathi Saleh
fsaleh@mcit.gov.eg

ASTRONOMICA

The year 2009 is declared "The International Year of Astronomy" by both the UNESCO and the International Union of Astronomy. This is on the occasion of the celebration of the four hundred's year since Galileo used, for the first time in history, a telescope to look at the sky and change the whole perception of the world from Geocentric; having the earth as the center of the universe, to Heliocentric; having the sun as the center. This reduced earth to be just a planet like the other five planets known at that time which are Mercury, Venus, Mars, Jupiter and Saturn.

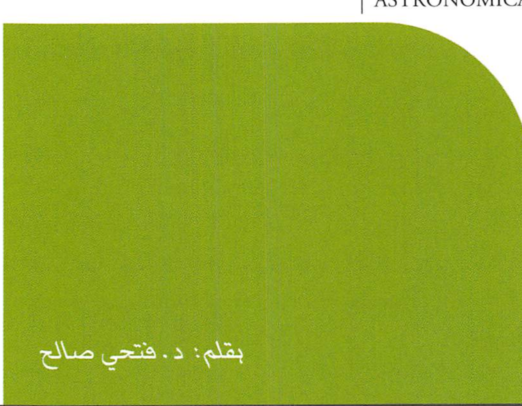
The telescope he used was about one meter long which gave a magnification of about hundred times. This allowed him to see four different phenomena:
1. Jupiter and four moons revolving around it which emphasized the idea that not every thing is revolving around the earth.
2. He saw that Venus exhibits phases with time exactly the same way like our moon, which can only happen if Venus is an inner planet to the earth and is revolving around the sun and not the earth.
3. He also noticed that Saturn is surrounded by rings.
4. Finally, he saw the details of the craters and the seas (Mare) on the surface of the moon.

His observations created conflict with the church and caused him a lifelong misery, but brought



Sky view on January 15, 2010
منظر للسماء في الخامس عشر من شهر يناير ٢٠١٠

هذا عرض سريع لحالة السماء في الثلاثة أشهر التالية لتاريخ إصدار العدد من المجلة. تميز كل من المصري القديم والعالم العربي بالبراعة في علم الفلك فأقدم الرسومات الفلكية موجودة في مصر و أعظم الاختراعات تمت على يد الفلكيين العرب لإتقان فن مراقبة الفضاء الخارجي.



بقلم: د. فتحي صالح

استرونوميكا

بمناسبة مرور أربعمائة عام على استعمال العالم جاليليو للتلسكوب لأول مرة في التاريخ لكي يشاهد السماء فقد أعلن عام ٢٠٠٩ "العام الدولي للفلك" و ذلك من قِبل اليونسكو و الاتحاد الدولي للفلك. و قد كان من أثر استعمال جاليليو للتلسكوب أن تغير مفهوم العالم من اعتبار أن الأرض هي مركز الكون إلى أن الشمس هي المركز فتغيرت بالتالي مكانة الأرض إلى كونها مجرد كوكب مثله مثل الكواكب الأخرى المعروفة حينذاك و هي: عطارد، الزهرة، المريخ ،المشتري و زحل.

و يبلغ طول التلسكوب الذي استخدمه جاليليو حوالي المتر مما ضاعف حجم المشاهدة بمقدار مئة مرة، هذا ما جعله يلاحظ أربعة ظواهر فلكية مختلفة و هي:

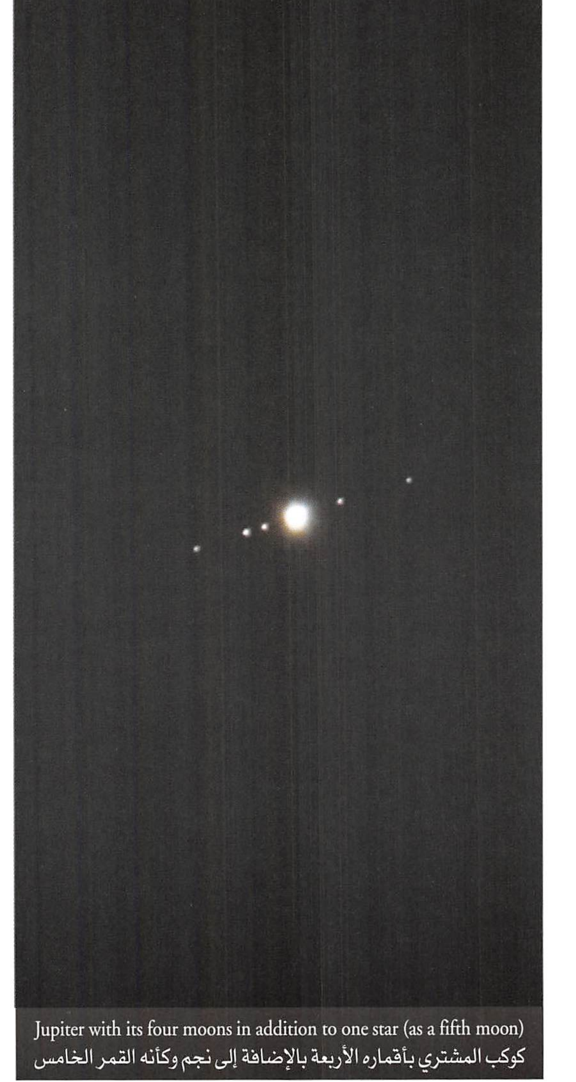
١- أن للمشتري أربعة أقمار تدور حوله و هذا يؤكد فكرة أنه ليس بالضرورة أن كل شئ يدور حول الأرض.

٢- لاحظ جاليليو أن كوكب الزهرة يمر بنفس المراحل التي يمر بها القمر و لكن في أوقات مختلفة و هذا لا يمكن حدوثه إلا إذا كان كوكب الزهرة يقع بين كوكب الأرض و الشمس و يدور حول الشمس و ليس حول الأرض.

٣- لاحظ جاليليو أيضا أن كوكب زحل محاط بحلقات.

٤- و أخيراً، استطاع أن يرى تفاصيل الفوهات و البحار على سطح القمر.

هذة المشاهدات تسببت في نزاع بين جاليليو و الكنيسة مما جعله يعيش في شقاء بقية حياته و لكنها أضاءت لكل البشرية حتى يومنا هذا، ولهذا السبب فإن مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي قد نظم معرض خاص خلال شهر إبريل الماضي للاحتفال بهذه المناسبة التي تعد الحادث الفلكي الأكبر عبر السنين.



Jupiter with its four moons in addition to one star (as a fifth moon)
كوكب المشتري بأقماره الأربعة بالإضافة إلى نجم وكأنه القمر الخامس

enlightenment to humanity up until today. That is why the Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage (CULTNAT) had organized on that occasion a special exhibition during the month of April. That was the major astronomical event of the years.

Let's have a look now at the sky during the period of the next three months. We will select a middle date, January 15th at nine o'clock in the evening. At that specific date and hour, the dominant zodiac constellations will be from east to west as follows: Leo, Cancer, Gemini, Taurus, Aries and Pisces with Taurus in the middle of the zodiac constellations. In the middle of the sky and around the polar star, one will be able to identify the big dipper (Ursa Major), Cassiopeia (or the W) behind which we have the Andromeda constellation with the Andromeda galaxy; the only galaxy we can see with the naked eye.

As for the planets, there will be many important planets that can be seen in the sky, one is Jupiter which will be residing in Capricornus that can be seen just after sunset to the west, Mars in the middle of the sky (residing in Cancer) and finally to the east we will be able to watch Saturn just behind the Leo constellation.

A very interesting astronomical event that happened this year was the conjunction between Saturn and Mercury; on August 17th they were at the closest viewing angle. This was better observed between half an hour to one hour after sunset which was between 8:30 and 9:00 PM. Also, on August the second of this year there was another very special event where a star from the Capricorn constellation was aligned with the four moons of Jupiter which made it appear as if Jupiter had five moons (as shown in the figure) instead of four.

دعونا الآن ننظر كيف ستكون السماء خلال فترة الثلاثة أشهر القادمة، فلنختار تاريخ وسط و ليكن الخامس عشر من شهر يناير في تمام الساعة التاسعة مساءً. ففي هذا التاريخ و هذه الساعة تحديداً تكون الأبراج السائدة بالترتيب من الشرق إلى الغرب كالآتي: الأسد، السرطان، الجوزاء ،الثور ،الحمل و الحوت مع وجود برج الثور في وسط كوكبة الأبراج. في وسط السماء و حول النجم القطبي يمكن لنا أن نرى الدب القطبي و كاسيوبيا التي نجد من خلفها كوكبة أندروميدا مع مجرة أندروميدا؛ المجرة الوحيدة التي يمكن رؤيتها بالعين المجردة.

أما بالنسبة للكواكب فسوف يكون هناك الكثير من الكواكب المهمة التي يمكن رؤيتها في السماء، واحد منهم هو المشتري الذي سوف يكون مقيماً في برج الجدي و سنتمكن من رؤيته بعد غروب الشمس مباشرةً في اتجاه الغرب، المريخ سيكون في منتصف السماء (مقيماً في برج السرطان) و أخيراً باتجاه الشرق سيمكننا أن نرى زحل مباشرةً خلف كوكبة برج الأسد.

وقد وقع خلال عام ٢٠٠٩ حدث مثير جداً وهو الالتحام بين كوكبي زحل و عطارد و في اليوم السابع عشر من شهر أغسطس كانا في أقرب زاوية للمشاهدة. هذة المشاهدة كانت أفضل ما يكون ابتداءً من نصف الساعة إلى الساعة بعد غروب الشمس أى بين الثامنة و النصف و التاسعة مساءً. كما أنه كان هناك حدث آخر هام في اليوم الثاني من شهر اغسطس و هو أن إحدى نجوم مجموعة برج الجدي كانت بمحاذاة أقمار كوكب المشتري الأربعة مما جعل المشتري يبدو و كأنه لديه خمسة أقمار (كما هو موضح في الشكل) بدلاً من أربعة.

CULTURAMA

JOURNEY THROUGH TIME

The worlds first 9 screen interactive show!

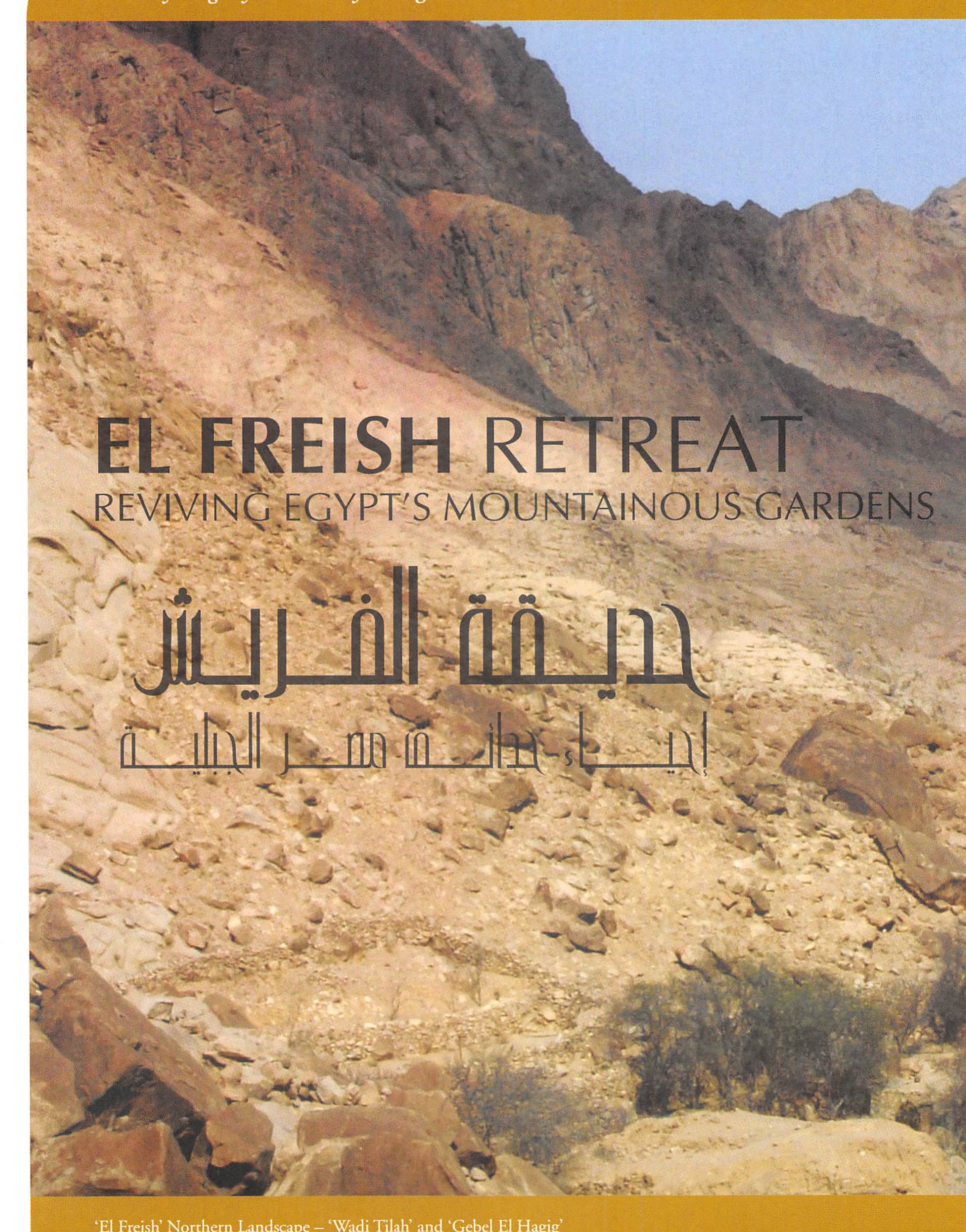
Discover the Pharaonic, Coptic and Islamic monuments around Egypt.

For Reservation:
+ 20 69 3602777

Daily Show:
20.00 - Russian Language
21.00 - English Language
Price: 35 L.E

SOHO
SQUARE
SHARM EL SHEIKH

Written by: Eng. Ahmed Shams
Photos by: Eng. Ayman Khoury & Eng. Ahmed Shams

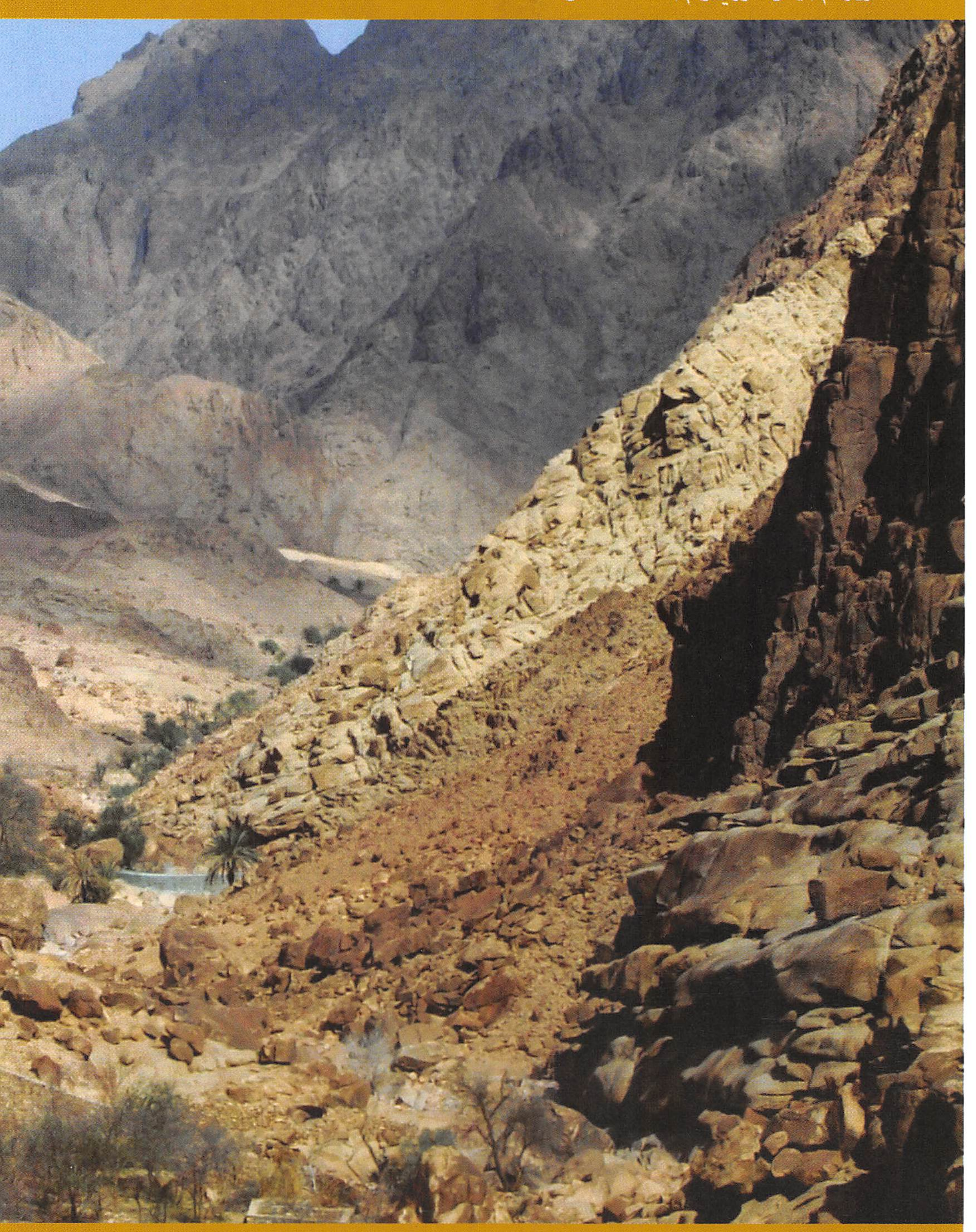


EL FREISH RETREAT
REVIVING EGYPT'S MOUNTAINOUS GARDENS

حديقة الفريش
إحياء حدائق مصر الجبلية

'El Freish' Northern Landscape – 'Wadi Tilah' and 'Gebel El Hagig'

بقلم: م/ أحمد شمس
تصوير: م/أيمن خوري و م/ أحمد شمس



شمال حديقة الفريش، وادى طلاح وجبل الحجيج

Under the impact of consecutive economical transition phases and global environmental change, the precious natural-cultural heritage of the mountainous gardens of Egypt was being threatened over the past four decades. Since the beginning of the second millennium, the threat increased in a way which was never witnessed before throughout local memory. Among several past and present attempts, 'El Freish' retreat came to introduce one of the most feasible solutions in order to preserve such a precious heritage.

"JOIN US TO THE MULBERRY TREE OF WADI TUBUQ" in July 2001, several members of St. Katherine Natural Protectorate once invited me to the High Mountains of Sinai Peninsula. It is the everlasting destination of pilgrims, travelers, and tourists; it is the region of Mount Sinai, biblical Horeb; the Mountain of God; Mosses Mountain. The place where you reach the spiritual heart of the peninsula; the vicinity of the Holy Valley, Tuwa;

تحت تأثير مراحل التحول الاقتصادي المتعاقبة والتغير البيئي العالمي، أصبح التراث الطبيعي و الثقافي الرائع الخاص بحدائق مصر الجبلية مهدداً على مدار العقود الأربعة الماضية. منذ بداية الألفية الثانية ازداد التهديد بشكل لم تشهده الذاكرة المحلية و جاءت حديقة الفريش، من بين عدة محاولات ماضية وحاضرة، لتقدم واحد من أكثر الحلول المجدية من أجل الحفاظ على هذا التراث الرائع.

"إنضم إلينا عند شجرة التوت بوادي طبوق"؛ دعاني عدة أعضاء من محمية سانت كاترين الطبيعية إلى الجبال العالية بشبه جزيرة سيناء في يوليو ٢٠٠١م، مقصد الحجاج والمسافرين والسياح منذ قديم الزمن. إنه إقليم جبل سيناء، "حوريب" الكتاب المقدس، "جبل الله"، "جبل موسى". إنه الروح لشبه الجزيرة، منطقة "الوادي المقدس طوى"، الأرض المقدسة لليهود والمسيحيين والمسلمين، أرض الأنبياء شعيب وموسى وهارون. هناك تجد أقدم الأديرة العامرة على الأرض، الحصن البيزنطي القديم لسانت كاترين، يقبع عند سفح الجبل المقدس؛ الجبل الذي شهد يوماً مجد الله.



Ahmed Shams and his guide Saleh Rizk

احمد شمس ودليله في جبال سيناء صالح رزق

the sacred land of Jews, Christians, and Muslims; the land of the prophets; Jethro, Mosses and Aaron.

There you find the oldest inhabited monastery on earth, the ancient Byzantine fortress of St. Katherine sits at the foot of the holy mountain; the mountain once witnessed the glory of God.

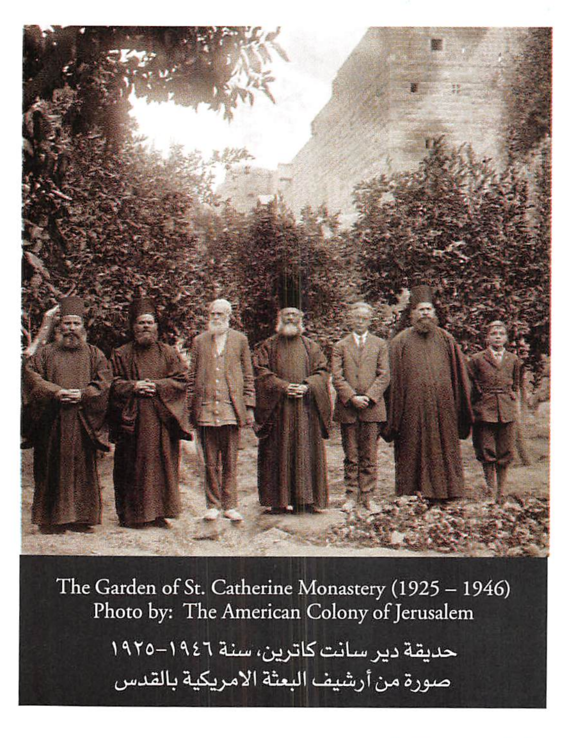
You always have some thoughts before you travel; but in Sinai Peninsula you always get what you never expect! Out there you can find real cultural-natural diversity; a marvelous interaction between human and nature which formed a very unique heritage over the land of Egypt. I had my own thoughts before my first visit to the mountain range, but never expected such an invitation. It is not about a lonely Mulberry tree in some Wadi; it is about dozens and dozens of mountain gardens; hundreds of gardens scattered all over an extended mountain range of 42 Km long and 17.5 Km wide, towering the vicinity of South Sinai.

During that day, I was firstly introduced to the elders 'Sheikhs' of the Jebaliya tribe; the tribe which inherited the land of the early nomads, the South Sinai natives, the Moneto; the land where the Arab Canaanites settled during the Early Bronze Age II (2925 BC), where the Nabateans traded and settled during the 1st - early 2nd centuries AD, the land of the Byzantine monastic settlements, the golden age of monasticism, 4th - 7th centuries AD. The Byzantine monks and the Jebaliya Bedouins shared the same land over 1400 years; they inherited the heritage of their successors, and developed a unique relation with the surrounding mountainous environment; resulting what is currently known as the garden retreat of the high mountains.

An extended successive knowledge was developed over generations, as the mountainous gardens was

قبل أي سفر، دائماً ما يكون لديك بعض الأفكار المسبقة عما يمكن أن تجده هناك، ولكن في شبه جزيرة سيناء دائماً ما تجد ما لا تتوقع! هناك يمكنك أن تجد تنوعاً ثقافياً وطبيعياً حقيقياً بكل معنى الكلمة، تفاعلاً رائعاً بين الإنسان والطبيعة أدى إلي تشكيل تراث فريد على أرض مصر. كانت لدي أفكاري الخاصة قبل زيارتي الأولى للنطاق الجبلي، ولكني لم أتوقع مثل هذه الدعوى. إن الأمر لا يتعلق بشجرة توت وحيدة في واد ما و إنما يتعلق بعشرات وعشرات الحدائق الجبلية بل مئاتً من الحدائق المتناثرة بامتداد النطاق الجبلي الذي يبلغ طوله ٤٢ كم وعرضه ٥،١٧ كم: مشرفاً على محيط جنوب سيناء.

في ذلك اليوم تعرفت لأول مرة علي شيوخ قبيلة الجبالية: القبيلة التي ورثت أرض البدو الأوائل، السكان الأصليين لجنوب سيناء (المونيتو). إنها الأرض التي أستقر عليها العرب الكنعانيون في العصر البرونزي المبكر الثاني (٢٩٢٥ قبل الميلاد)، الأرض التي تاجر واستقر بها الأنباط خلال القرن الأول - أوائل القرن الثاني الميلادي، إنها الأرض التي استوطنها الرهبان البيزنطيون أثناء العصر الذهبي للرهبنة بين القرن الرابع والسابع الميلادي. لقد تشارك



The Garden of St. Catherine Monastery (1925 – 1946)
Photo by: The American Colony of Jerusalem

حديقة دير سانت كاترين، سنة ١٩٤٦-١٩٢٥
صورة من أرشيف البعثة الامريكية بالقدس



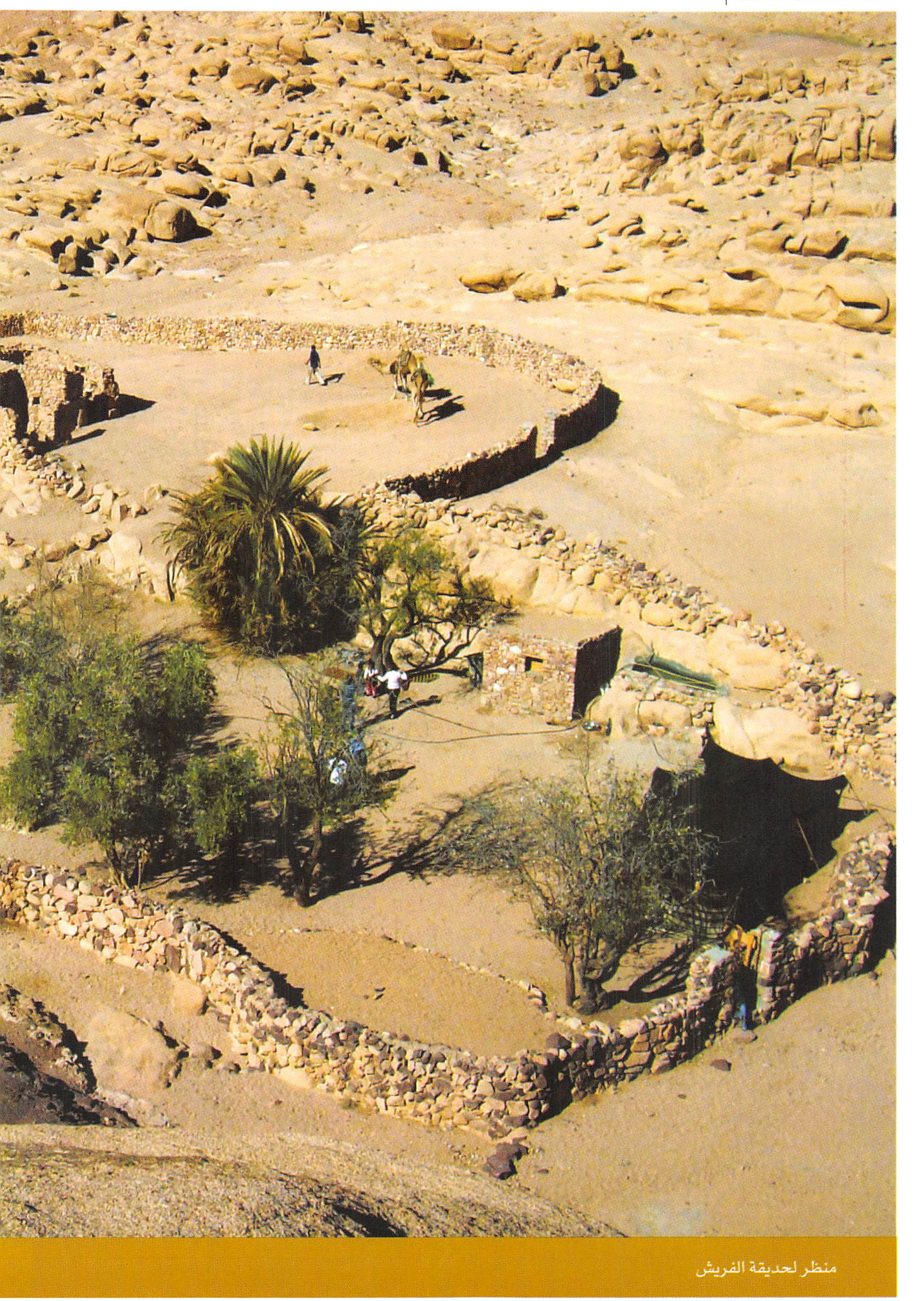
El Freish Garden covered with snow on the first of March, 2009



حديقة الفريش مغطاة بالثلج فى الأول من شهر مارس ٢٠٠٩



An overview of El Freish Garden



منظر لحديقة الفريش

transformed from being a source of living for Byzantine monks and Bedouins, till they became a garden retreat for the 21st century tourists. A highly diverse, multi dimensional cultural-natural heritage; developed, rose, declined, and currently revived via a series of transition phases.

St. Katherine Natural Protectorate is located in the arid North African belt 'Saharan-Mediterranean climate'. The High Mountains of Sinai Peninsula is characterized by moderate temperature as a result of the high altitude, as temperature reaches mean maximum temperature of 36 Centigrade Celsius (August) and mean minimum temperature of -7/-8 Centigrade Celsius (February). Mean annual rainfall is 60 mm/year (between October and May), compared to 13 mm/year on the coast. Orographic precipitation of snow can reach 300 mm/year at high peaks. Relative humidity rarely exceeds 50% and potential evaporation can reach 20 mm/day (August). The intermediate location of the 'Sinai Peninsula' between the continental masses of Africa and Asia is reflected on its flora and fauna, as four Phytogeographic regions overlap in Sinai; the Saharo-Arabian (desert vegetation) [lands less than 1300 meters ASL] and the Irano-Turanian (steppe vegetation) [lands more than 1600 meters ASL] are resembled in the high mountains and its surrounding vicinity. (1)

As a result of the unique environment of the high mountains, represented in its geology, geography and climate; the gardens' agriculture has been developed since early nomads and Nabateans, reaching its peak during the Byzantine monastic activity and was inherited by the Jebaliya Bedouins. No garden was dated prior than the Byzantine age.

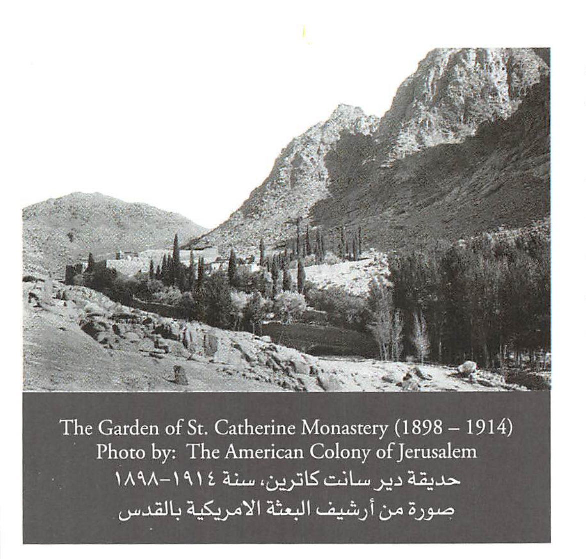
Most of the imported soil was brought to red granite areas like Wadi El Zuweitin, where most of the gardens

الرهبان البيزنطيون وبدو الجبالية الأرض نفسها على مدار أكثر من ١٤٠٠ عام، ورثوا أرض من سبقوهم وطوروا علاقتهم الفريدة مع البيئة الجبلية المحيطة مما أدى إلى ظهور ما يعرف الآن بحدائق الجبال العالية.

تطورت المعرفة المتوارثة على مدار الأجيال، و تحولت الحدائق الجبلية من كونها مصدرا لعيش الرهبان البيزنطيين والبدو إلى أن أصبحت مقصداً سياحياً فريداً في القرن الحادي والعشرين. لقد تعرض المكان على مر تاريخه لموجات من التطور والازدهار بل والانحدار إلا أنه يتم الآن إحياء التراث الثقافي والطبيعي شديد التنوع لهذه المنطقة من خلال عدة مراحل تحول متعاقبة.

تقع محمية سانت كاترين الطبيعية في الحزام القاحل لشمال أفريقيا (مناخ صحراوي متوسطي). تتصف الجبال العالية لشبه جزيرة سيناء بدرجات حرارة معتدلة كنتيجة للإرتفاع العالي، حيث يبلغ أعلى متوسط لدرجة الحرارة نحو ٣٦ درجة مئوية (أغسطس) وأقل متوسط لدرجة الحرارة ٧-٨ درجة مئوية (فبراير). يبلغ متوسط سقوط المطر السنوي ٦٠ ملم (بين شهري مايو و أكتوبر)، مقارنةً بمتوسط ١٣ ملم سنوياً على الساحل و يمكن لمعدل تساقط الثلوج أن يصل إلى ٣٠٠ ملم سنوياً على القمم العالية. أما الرطوبة فنادراً ما تزيد عن ٥٠٪ ومعدل البخر يمكنه أن يصل إلى ٢٠ ملم يومياً (أغسطس). إن الموقع الوسيط لشبه جزيرة سيناء بين كتلتي قارتي أفريقيا وآسيا ينعكس على نباتاتها وحيواناتها حيث تتقاطع أربعة أقاليم جغرافية نباتية في سيناء: نباتات الصحراء العربية (نباتات صحراوية) في الأراضي القابعة ١٣٠٠ م تحت مستوى سطح البحر، ونباتات طورانية إيرانية (نباتات السهوب) في الأرض القابعة ١٦٠٠ م أعلى من مستوي سطح البحر، وكليهما يتواجدان في الجبال العالية و المناطق المحيطة بها. (١)

تم تطوير زراعة حدائق هذه الجبال العالية الفريدة في جيولوجيتها وجغرافيتها ومناخها منذ البدو الأوائل والأنباط حتى بلغت أوج ازدهارها خلال نشاط الرهبان البيزنطيين وتم توارثها بواسطة بدو الجبالية و لم تأرخ حديقة في فترة تسبق العصر البيزنطي.



The Garden of St. Catherine Monastery (1898 – 1914)
Photo by: The American Colony of Jerusalem
حديقة دير سانت كاترين، سنة ١٩١٤-١٨٩٨
صورة من أرشيف البعثة الامريكية بالقدس

were erected on the banks of the dry streams of the wadis. The eroded red granite soil contains quartz, biotite, muscovite and feldspars; forming arcosic soil which is suitable for the cultivation of fruit trees. The ground was being leveled for cultivation and for balanced irrigation, to prevent water from being misdirected or over collected in one area than another. Fences were built to retain the imported soil from flash floods; with average dimension of 1 (height) x 0.5 (width) meter; and plastered from the bottom to preserve water. Pits were dug around trees to control irrigation. The red granite is impermissible, providing shallow groundwater level which could be reached easily by digging a water-well between four to five meters in the arcosic soil of the dry streams. Water was also transferred by plastered conduits from relatively nearby springs; or been used to collect the runoff water from the flat impermissible red granite surfaces, resulted from melted snow or rainfall. Water was being collected in plastered pools (reservoir). Dams were built in the main streams of the wadis to collect soil; protect the gardens and raise the groundwater level behind them; forming agricultural plots suitable for mountainous cultivation behind those dams. (2)

معظم التربة التي تم جلبها كانت تستحضر من مناطق الجرانيت الأحمر مثل وادي الزواتين حيث يحتوي تحات الجرانيت الأحمر على تربة مكونة من الكوارتز، البيوتايت، مسكوفيت، وفليد سبار مما يصلح لزراعة أشجار الفاكهة. أقيمت معظم الحدائق على ضفاف المجاري المائية الجافة للوديان حيث تمت تسوية التربة من أجل زراعة وري متوازي لتجنب سوء توزيع المياه أو تجمعها في منطقة بعينها عن الأخرى. ثم بنيت الأسوار للحفاظ على التربة من السيول العارمة و يبلغ متوسط إرتفاع الأسوار متراً و عرضها نصف المتر ويتم عزلها من الأسفل للإبقاء على المياه. وكذلك كانت تحفر الحفر الدائرية حول الأشجار من أجل التحكم بالري. إن الجرانيت الأحمر غير نافذ، مؤمناً بذلك مياه جوفية ضحلة المستوى يمكن الوصول اليها بسهولة عبر حفر آبار في تربة المجاري المائية الجافة حيث يتراوح عمقها من أربعة إلى خمسة أمتار. كان يتم أيضاً تحويل المياه من عيون قريبة نسبياً عن طريق قنوات معزولة بالجص (خزانات) أو يتم استخدام تلك القنوات لتجميع مياه الجريان السطحي الناتجة عن ذوبان الثلوج أو سقوط الأمطار. المياه كان يتم جمعها في أحواض معزولة بالجص. و بنيت السدود في مجاري المياه الجافة للأودية من أجل تجميع التربة وحماية الحدائق ورفع منسوب المياه الجوفية خلفها. (٢)

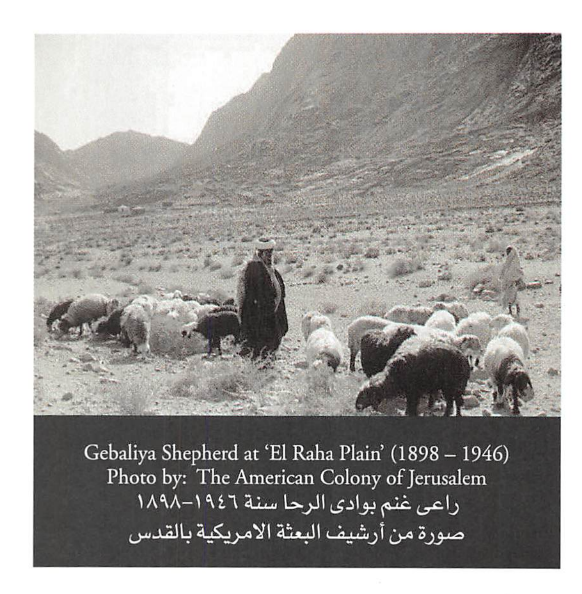
إن المحاصيل الرئيسية التي تنتج حتى يومنا هذا هي المشمش (يونيو)، التفاح (يونيو)، الخوخ والتين (بداية يوليو)، العنب المبكر (منتصف يوليو)، تين وبرقوق وعنب (نهاية يوليو – أول أغسطس)، الكمثرى (نهاية أغسطس)، السفرجل (سبتمبر)، العنب الاحمر، التفاح الشتوي (أكتوبر)، والكمثرى الشتوية (نهاية أكتوبر – أول نوفمبر). خمسون بالمئة من الحدائق زرعت خضروات موسمية في سبعينات القرن الماضي مثل الطماطم، الفول الحراتي، اللوبية، الريحان، الروزماري، الفلفل الأحمر، التبغ، الذرة، القرع العسلي، الملوخية، الرجلة، البطيخ، البصل، الخرشوف، وغيرها. (٣)

قام بيرفلوتسكي بين عامي ١٩٧٤-١٩٧٧م بدراسة مفصلة عن الاقتصاد الداعم الخاص بالحدائق. وقد تم حصر حوالي ٤٤٠ حديقة داخل الحاجز الدائري، وصنفها بيرفلوتسكي إلى حدائق مزروعة كلياً، وأخرى مزروعة

The main produced crops till present days are Apricot (first half of June); Apple (end of June); Peach and Fig (beginning of July); early Grapes (mid July); Fig, Plums and Grapes (end of July-beginning of August); Almonds, Pomegranates and apples (August); Pear (end of August); Quince (September); Red Grapes and winter Apples (October); and winter Pear (end of October and beginning of November). In the 1970s AD, 50% of the gardens grew seasonal vegetables such as Tomatoes, Fava Bean, String Bean, Basil, Rosemary, Red Pepper, Tobacco, Corn, Pumpkin, Mulukhaih, Rijlah, Watermelon, Onion, Eggplant and others. (3)

In 1974-1977 AD, Perevolotsky carried out a detailed study about supportive economy of the gardens. Inside the Ring Dike 440 gardens were counted; 91% of the gardens were located on 63% of the land, representing the red rocks area; and only 9% of the gardens were located on 37% of the land, representing the black rocks area. Perevolotsky classified them in cultivated, partially cultivated (irregular cultivation), abounded (its fruits were picked), ruined (collapsed fences) and plot orchards (no trees). (4) Between 2000 -2008, while travelling in the High Mountains of Sinai Peninsula; 'The Sinai Peninsula Research'; I counted 623 fenced gardens and 351 agricultural plots; as the analysis of data is still under progress.

The second element of the Jebaliya Bedouins supportive economy is herding. Historically, herding was based on seasonal migration cycle throughout the year, which had two dimensions; vertical movement between elevations to graze typical seasonal flora (Saharo-Arabian and Irano-Turanian) at different times of the year; and horizontal movement between different geological formations (black and red rocks) of different potentials. There was an agreement "Helf" between the Bedouins not to put the migration cycle out of



Gebaliya Shepherd at 'El Raha Plain' (1898 – 1946)
Photo by: The American Colony of Jerusalem
راعى غنم بوادى الرحا سنة ١٩٤٦-١٨٩٨
صورة من أرشيف البعثة الامريكية بالقدس

جزئياً (زراعة غير منتظمة)، وثالثة مهجورة (يتم قطف ثمارها)، ورابعة مهدمة (أسوارها منهارة)، وأخيرا مساحة زراعية (لا توجد بها أشجار). (٤) وأثناء ترحالي في الجبال العالية لإتمام بحثي عن شبه جزيرة سيناء ما بين عامي ٢٠٠٠-٢٠٠٨ م قمت بحصر ٦٢٣ حديقة مسورة، و٣٥١ مساحة زراعية، ولا يزال تحليل البيانات جارياً.

تعد حرفة الرعي هي المكون الثاني الداعم للاقتصاد لدى بدو الجبالية. وتشير النظرة التاريخية إلى اعتماد الرعي على هجرة موسمية دورية على مدار العام، ولهذه الهجرة الموسمية وجهتان، تتمثل الأولى في التحرك الرأسي بين المرتفعات من أجل رعي النباتات الموسمية في إقليم الصحراء العربية والإقليم الإيراني- الطوراني، وذلك في أوقات مختلفة من العام، بينما تتمثل الهجرة الثانية في التحرك الأفقي بين التكوينات الجيولوجية المختلفة (صخور سوداء وحمراء) التي تختلف طبيعة مراعيها عن مراعي الأقاليم الجغرافية الأخرى. و هناك اتفاق (حِلف) بين البدو بعضهم البعض من أجل تنظيم دورة الهجرة لتجنب الرعي الجائر في منطقة بعينها مما يمكن أن يؤدي إلى دمار التوازن البيئي. (٥)

كان تسويق الفاكهة حتى عام ١٩٦٧م يستهدف فئات عديدة، منها: الدير، والمسافرين، والسياح، والحجاج، والقبائل الأخرى، وسوق مدينة الطور للحجاج المسلمين المتجهين



Dried Apricots at 'Auda's' Garden of 'Wadi Tubuq'

تجفيف المشمش في حديقة عودة بوادي طبوق



Old house remnants at El Freish Garden

بقايا منزل قديم بحديقة الفريش

order, considering the relation between grazing areas and timing; to prevent overgrazing at a specific area, which would destroy the environmental balance. (5) Till 1967 AD, fruits were being marketed to the monastery, travelers, tourists, pilgrims, other tribes, Tur city market for Muslim pilgrims heading to Mecca and mining localities on the Gulf of Suez and Suez Canal cities. The income would provide a family for six months. Since the 1970s economical transition, gardens were abounded according to distance and potentiality of location; the least abounded gardens are the ones on the travel routes. Relatively new ones are constructed near newly established localities which were introduced since the 1970s and near the modern existing roads (6).

The traditional supportive economy of the high mountains being represented in mountainous agriculture and herding; such economy passed through different transition phases since early monastic settlements as it shifted roles with variable main economy according to the circumstances of each transition phase.

All past economical transition phases impacted the scale of mountainous agriculture and herding in favor of variable main economy; but no transition phase had ever threatened to put an end to the traditional supportive economy of the high mountains, as the 1970s transition phase did. In the 1970s AD, it was a comparative phase between tourism income, as a main economy, and the supportive economy on the other hand, based on effort being done in both economies compared to the amount of return. Logically, Bedouins chose tourism and the supportive economy was a risky choice but still somehow securing part of living. The 1980s was a political transition phase; and the feasibility of the supportive economy was relatively considerable for the Egyptian market,

إلى مكة، ومناطق التعدين المحلية على خليج السويس، ومدن قناة السويس. كان الدخل يغطي العائلة الواحدة لمدة ستة أشهر، ومنذ التحول الاقتصادي في سبعينات القرن الماضي، فقد حدث أن هُجرت الحدائق، وبالطبع فقد كان هجر الحدائق النائية أو ذات الإمكانات الضعيفة أكبر من غيرها، والعكس صحيح، فالحدائق التي كانت على الطرق الرئيسية للسفر والترحال كانت هي الحدائق الأقل هجراً. لقد تم تأسيس حدائق جديدة نسبياً بالقرب من المناطق المحلية الجديدة التي ظهرت على الخريطة منذ سبعينات القرن الماضي، بالإضافة لما أُسّس بالقرب من الطرق الحديثة. (٦)

إن الاقتصاد التقليدي الداعم الخاص بالجبال العالية الممثل في الزراعة الجبلية والرعي قد مر بمراحل تحول عديدة منذ مستقرات الرهبنة الأولى حيث بدل ذلك الاقتصاد الأدوار مع الاقتصاد الرئيسي المتغير على حسب الظروف المتعلقة بكل مرحلة انتقالية.

أثرت كل المراحل الماضية للتحول الاقتصادي على حجم الزراعة الجبلية والرعي لحساب الاقتصاد الرئيسي، ولكن لم تأت مرحلة تحول تهدد الاقتصاد التقليدي الداعم وتضع له نهاية مثلما فعلت المرحلة الانتقالية في سبعينيات القرن الماضي، حيث اتسمت هذه المرحلة بنزعة المقارنة بين دخل السياحة كدخل رئيسي من ناحية، والعائد من وراء أنشطة الاقتصاد الداعم من ناحية أخرى، وبُنيت هذه المقارنة على حجم المجهود المبذول في أنشطة كلا الاقتصادين وحجم العائد النهائي. وكنتيجة منطقية اختار البدو السياحة بينما كان يُنظر لأنشطة الاقتصاد الداعم على أنها أنشطة غير مضمونة النتائج، إلا إنها وبشكل ما كانت لا تزال تؤمن جزءاً من المعيشة. كانت ثمانينات القرن الماضي مرحلة تحول سياسي، وكان لأنشطة الاقتصاد الداعم دور مؤثر نسبيا في السوق المصري، ومما يؤكد على أهمية هذا الدور ما قدمته من دعم مادي لبدو الجبالية في الأوقات العصيبة.

فترة التسعينيات من القرن الماضي وأول الألفية الثانية، وكنتيجة للسياسات والجهود المكثفة لتنشيط السياحة في جنوب سيناء، ولرغبة الأجيال الجديدة في هذا النوع الجديد من العمل وضعت الاقتصاد الداعم على المحك، خاصة بعد التحديات الاقتصادية والبيئية للألفية الثانية.

as it provides economical support for the Jebaliya Bedouins during hard times.

In 1990s till year 2000, as a result of massive tourism policy being applied in South Sinai, the feasibility and desirability of the new generations have put the supportive economy on edge, especially with the new economical and environmental challenges of the 2000s.

According to Joseph J. Hobbs, prior to 1967 AD, 100 families worked 300 gardens, in the 1970s AD, 30-40 families worked 120 gardens and in the 1980s AD, 20 families were working a number of unidentified gardens. (7) According to personal observations over the past eight years, the number of families was dramatically declining and the causes are many. Not only because the Jebaliya Bedouin community of St. Katherine Village is part of the flourishing tourism belt of 'South Sinai' region, but also the 10 years drought came to hit the whole ecological system of the mountain range.

As a result of the major transition phase of the 1970s and the mass impact of tourism in the 1980s and 1990s, at the beginning of the 21st century, very few old Bedouins of the Jebaliya tribe took an initiative to preserve the heritage of mountainous agriculture trying to blend it with the flourishing tourism economy, instead of total involvement in mass tourism; not vice-versa, as the majority will act. Bedouins like Auda-a Jebaliya Bedouin-provided magnificent oases throughout the mountain range, a living history.

Due to several financial and regulative reasons, almost one organization took a series of frequent long-term practical actions in order to preserve and revive Egypt's Mountainous Gardens. The heritage of the High Mountains of Sinai Peninsula with all its resembles,

ووفقا لما ذهب إليه جوزيف ج. هوبز، فقبل عام ١٩٦٧م، زرعت ١٠٠ عائلة نحو ٣٠٠ حديقة، وفي سبعينات القرن الماضي زرعت ٣٠-٤٠ عائلة نحو ١٢٠ حديقة، وفي ثمانينيات القرن الماضي زرعت ٢٠ عائلة عدد غير محدد من الحدائق. (٧) و طبقاً لبعض الملاحظات الشخصية على مدار الثماني سنوات الماضية، فقد لوحظ أن عدد العائلات العاملة في زراعة الحدائق كان يقل بشكل درامي ولأسباب متعددة. فهذا التناقص في العدد ليس سببه فقط أن مجتمع بدو الجبالية المقيمين في قرية كاترين أصبحوا جزءاً لا يتجزأ من نطاق السياحة المنتعش لجنوب سيناء، وإنما أيضا ما واجهته المنطقة من عشر سنوات من الجفاف جاءت لتضرب كل المنظومة البيئية للنطاق الجبلي.

و لكن، ونتيجة لمراحل التحول الكبيرة في سبعينات القرن الماضي والتأثير الكبير للسياحة في ثمانينات القرن الماضي و تسعيناته، اتخذ عدد قليل من بدو الجبالية منذ بداية القرن الواحد والعشرين زمام المبادرة من أجل الحفاظ على تراث الزراعة الجبلية محاولين دمجه مع اقتصاد السياحة المزدهر بدلاً من الانخراط الكامل في السياحة المكثفة وليس العكس كما قد تفعل الأغلبية. و أنشأ بعض البدو مثل عودة من قبيلة الجبالية واحات رائعة على امتداد النطاق الجبلي حتى لكأنهم قد أعادوا التاريخ حياً من جديد.

لم تتخذ إلا منظمة واحدة فقط تقريبا إجراءات عملية طويلة الأمد من أجل الحفاظ على حدائق مصر الجبلية والعمل على إحيائها وذلك نتيجة العديد من الأسباب التنظيمية والمالية. إن تراث الجبال العالية لشبه جزيرة سيناء بكل ما يمثله تاريخه الضارب في القدم، قد نجح في جذب أناس من مختلف الأعراق والأديان والخلفيات العلمية: كالمهاجرين، والرهبان، والحجاج، والمسافرين، والسياح، والجغرافيين، والمؤرخين، ورجال الآثار، والمتخصصين في علوم الإنسان، وعلماء البيئة. من بين كل هؤلاء هناك من هم شديدو الشغف بهذا التراث الغني، ويحلمون بالحفاظ عليه، ومن بين هؤلاء زولتان ماتراهازي المجري الأصل.

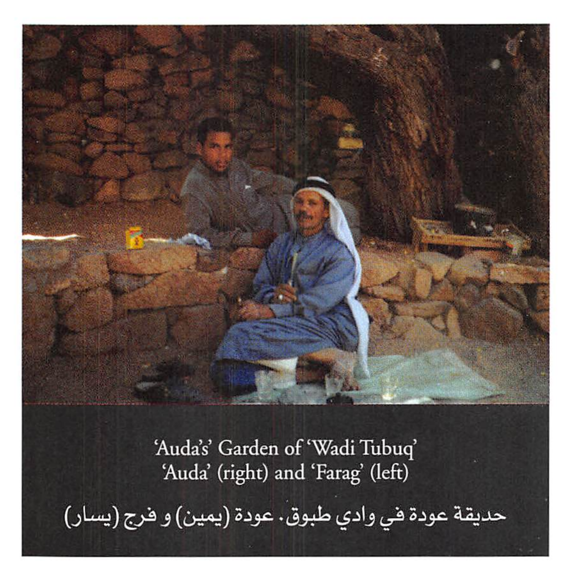
يعمل زولتان كمطور لمواقع الإنترنت، ويعشق الترحال، وقد اتّخذ خطوة على قدر كبير من الأهمية تجاه المحافظة

throughout its deep routed history, attracted people of different ethnic, religious and scientific backgrounds; immigrants, monks, pilgrims, travelers, tourists, geographers, historians, archaeologists, anthropologists and ecologists. Among them very passionate ones who dream of preserving such tremendously rich heritage like Zoltan Matrahazi the Hungarian.

Zoltan Matrahazi who works as a web-developer and traveler took a highly potential step in preserving the mountainous gardens. Zoltan spent three and half years among the Jebaliya Bedouins, interacting with their heritage on daily-life basis, hiking in the high mountains and promoting the region through a series of websites under natural-cultural preservation aspects. In 2008, as an initial stage, he cooperated with both Sheikh Musa the elder and the junior, in addition to 12 Bedouin families like Auda and younger Jebaliya generations in order to initiate Baraka-Gardens, Mountain and Desert Garden Retreats where the base-camp is 'El Freish Mountain Garden Retreat'.

El Freish is a very representative example of Baraka-Gardens, it is being introduced by Zoltan as a sample model for a perfect ecolodge:

"El Freish – meaning little basin – is also called Farsh Abu Aluan, the basin of the Aluan family. It is a beautiful example of the Jebaliya Bedouin gardening and building traditions. The sole garden is located in a secluded basin, totally cut off from the outside world, yet close to the village and very easy to reach. It is an oasis in a granite arena, surrounded by high peaks and a lunar landscape. In the garden, located exactly in the way of the floods and protected from it by a massive wall, there are two wells, a stone water tank for irrigation, shady fruit trees and date palms and an ancient stone house with three rooms.



'Auda's' Garden of 'Wadi Tubuq'
'Auda' (right) and 'Farag' (left)

حديقة عودة في وادي طبوق. عودة (يمين) و فرج (يسار)

على الحدائق الجبلية: لقد أمضى نحو ثلاث سنوات ونصف بين بدو الجبالية متفاعلاً من تراثهم بشكل يومي، مرتحلاً في الجبال العالية، كما عمل على التعريف والترويج للإقليم من خلال مجموعة من المواقع على شبكة الإنترنت، مركزاً على مظاهر المحافظة على الجوانب الثقافية والبيئية للإقليم. وقد تعاون عام ٢٠٠٨م من أجل إحياء حدائق بركة مع كل من الشيخ موسى الكبير والشيخ موسى الأصغر سناً و إثني عشر عائلة بدوية أخرى، مثل عائلة عودة، ومع أجيال أصغر من قبيلة الجبالية. وحدائق بركة هذه عبارة عن حدائق جبلية وصحراوية، وتعد الحديقة الرئيسية فيها هي حديقة الفريش الجبلية.

الفريش هي مثال نموذجي لحدائق بركة حيث يتم تقديمها بواسطة زولتان كنموذج لفندق بيئي متكامل:
" الفريش - الذي يعني الجفنة الصغيرة - يسمي أيضاً فرش أبو علوان، جفنة عائلة علوان. أنه مثال جميل لتقاليد البناء والزراعة الخاصة ببدو الجبالية. الحديقة الوحيدة بالجفنة تقع في هذا المكان المنعزل المنقطع عن العالم الخارجي، علي الرغم من كونه قريب للقرية و يسهل بلوغه. إنها واحة تقع في ساحة جرانيتية محاطة بقمم عالية ومنظر طبيعي يشبه سطح القمر. تقع الحديقة في مجرى سيل ومحمية بواسطة أسوار كبيرة، ويوجد بالحديقة بئران، خزان مياه حجري للري، أشجار فاكهة ذات ظلال وأشجار نخيل وبيت حجري عتيق ذو ثلاث حجرات. هناك

Mohamed Eid, Collector of the Bedouin Oral Heritage
محمد عيد الذي يجمع التراث الشفوي البدوي

'Ras El Sefsafa'; Biblical 'Mount Horeb' Early Morning of 'El Foela' Day
رأس الصفصافة، جبل حوريب-صباح يوم الفويلة

There are two more stone huts outside the garden on ridges, with spectacular views down to a long valley with a river of green gardens on one side and the distant peak of Mt. Sinai on the other. Next to both buildings there are a number of sandy sitting places sheltered from the wind by low stone walls.

It is a perfect ecolodge as is, built using locally available materials and based on age old traditions and extensive knowledge of the environment. It only needs little improvements in line with these traditions. Simple fire places to keep rooms warm in winter, adequate cooking facilities, shower and composting toilet. Fire wood is organized through the National Park and is not coming from protected areas. Water from kitchen and showers will be cleaned with simple natural methods and reused to irrigate trees.

The aim of the initiative is to bring work to garden owners and encourage people to further the upkeep of their gardens, while at the same time providing quiet retreats for those who want to experience the slow pace of life of the Bedouin and the silence and magic of the mountains and the desert" (8).

On Wednesday, the 11th of March 2009, it was El Foela ceremony day. After one year of continuous cooperative effort in working with twelve Bedouin families, the official opening day of Baraka-Gardens, Mountain and Desert Garden Retreats came to announce a new highly potential stage in preserving the unique mountainous gardens. It was a very unique day; especially, after the heavy snowfall of the 1st of March. In the early morning, Zoltan, Sa'ad-the Jebaliya Bedouin-and others; all headed towards Farsh Abu Alwan where 'El Freish' garden, the base-camp is located.

كوخان حجريان آخران خارج الحديقة على السفوح المحيطة حيث المناظر الخلابة أسفل الوادي ذو الحدائق الخضراء من جهة وقمة جبال سيناء من الجهة الأخري. هناك مجموعات من مناطق الجلوس حول الكوخان ومحاطة بحوائط قليلة الارتفاع للحماية من الرياح.

إنه فندق بيئي نموذجي مبني بمواد متاحة محلياً وأسس تبقاً لتقاليد قديمة ومعرفة بيئية ممتدة. الأمر لا يتطلب الا بعض التعديلات في ضوء تلك التقاليد. النار تعمل على إبقاء الغرف دافئة في الشتاء، وهناك امكانات تحضير الطعام والاستحمام والمراحيض وكلها تعمل بكفاءة. يتم ترتيب التزود بالحطب عن طريق الحديقة الوطنية وليس عن طريق تزودها من البيئة المحيطة المحمية. المياه المستخدمة في المطبخ وغرف الاستحمام يتم تنقيتها بطرق طبيعية بسيطة ومن ثم يعاد استخدامها لري الأشجار.

تلك الحدائق تنتمي لعائلات مختلفة حيث البادرة على المستوى الأعلى تستهدف تسويق الإقليم ككل وجلب العائد لمجتمع أكبر. إن هدف المبادرة هو جلب العمل لمالكي الحدائق وتشجيع الناس للمحافظة على حدائقهم، وفي نفس الوقت تؤمن منتجعات هادئة لمن يريدون أن يجربوا الحياة الطبيعية للبدو و الهدوء وسحر الجبال والصحراء ".(٨)

كان يوم الأربعاء ١١ مارس ٢٠٠٩ هو يوم الفويلة الاحتفالي. بعد عام من التفاني و التعاون المستمر في العمل، جاء اليوم الرسمي لافتتاح حدائق بركة، منتجعات حدائق الجبال والصحراء ليعلن مرحلة جديدة ذات امكانات عالية من أجل الحفاظ على الحدائق الجبلية الفريدة. إنه يوم فريد جداً خاصةً بعد تساقط الثلوج الشديد في الأول من شهر مارس. في الصباح الباكر توجه زولتان و سعد من بدو الجبالية وآخرين إلى فرش أبو علوان حيث تقع حديقة الفريش - المخيم الرئيسي .

يوم الفويلة الاحتفالي هو يوم يجتمع فيه البدو آملين ومتمنيين النجاح، محتفلين بالبداية الجديدة، إنها بداية ستجلب كل الخير على كل المجتمع البدوي. أثناء الصباح الباكر كل شيء معداً للاحتفال. لقد تم ذبح نعجة كفأل



The Mountain Basin of 'El Freish' Garden – 'Farsh Abu 'Alwan'



حوض جبل حديقة الفريش، بفرش ابو علوان

El Foela ceremony day is the day when the Bedouins gather, willing and hoping for success; celebrating a new start; a start which will bring all the good upon the whole Bedouin community. In the early morning, everything was set for the ceremony day. A goat is sacrificed for the good will, its meat and rice are cooked for the gathering, and incense is lit as part of the tradition. One year of work is revealed on the ground, the retaining walls are reinforced and maintained, the water-well is cleared and fenced, two traditional Sinaitic Bedouin tents 'Biet Sh'ar' are erected, in addition to many other facilities.

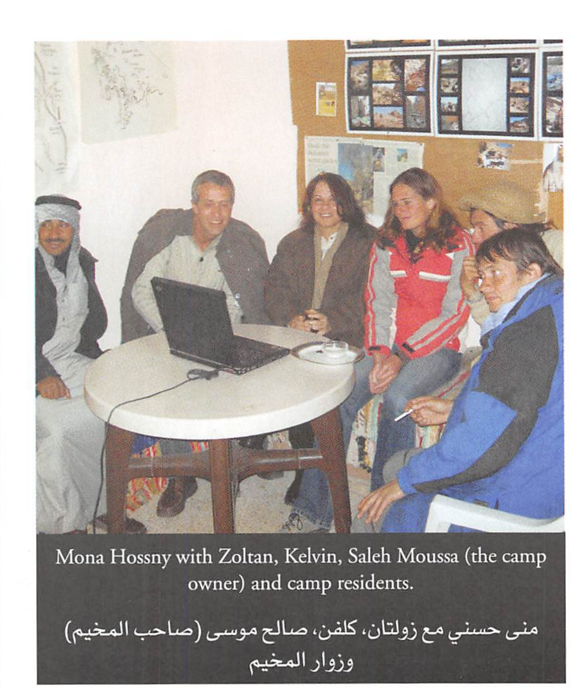
By midday, Jebaliya Bedouins, tourists and Nile Valley inhabitants of St. Katherine Village, all started to arrive at the garden, sitting under the shade of Biet El Sh'ar and drinking traditional Bedouin tea flavored with mountain mint 'Habq', as the Bedouins prayed before the meal was served. It is a ceremony for an efficient preservation effort which will guarantee the continuity of a mountainous tradition of more than 1400 years old. EE

حسن، وتم طبخ لحمها مع الأرز لإطعام الحضور، وتم إطلاق البخور كجزء من التقليد. تظهر سنة كاملة من العمل على المكان، تم تدعيم وصيانة الحوائط الحامية، و تنقية وبناء سور لبئر المياه، و إقامة خيمتين بدويتين (بيت شعر) هذا بالاضافة إلى العديد من المرافق الأخرى.

أثناء الظهيرة، بدأ في الوصول إلى الحديقة بدو الجبالية والسياح وأهل وادي النيل ممن يسكنون قرية سانت كاترين، حيث جلسوا تحت ظل بيت الشعر يحتسون الشاي البدوي التقليدي المحلى بالنعناع الجبلي (الحبق)، و قام البدو بالصلاة قبل تقديم الطعام. إنه احتفال بمجهود كبير هدفه استمرارية تقليد جبلي يبلغ عمره أكثر من ١٤٠٠ عام و الحفاظ على حدائق مصر الجبلية القيمة. EE

Saad cooking a traditionl Bedouin meal; rice and goat meat on El Foela day

سعد يطهو وجبة بدوية تقليدية مكونة من أرز و لحم الماعز في يوم الفويلة



Mona Hossny with Zoltan, Kelvin, Saleh Moussa (the camp owner) and camp residents.

منى حسني مع زولتان، كلفن، صالح موسى (صاحب المخيم) وزوار المخيم



"Palm trees are common in The High Mountains of Sinai Peninsula below an elevation of 1700 meters ASL"

يتواجد النخيل بكثرة في الجبال العالية لشبه جزيرة سيناء تحت ارتفاع ١٧٠٠ متر أعلى من مستوى البحر



Prayers to bless Baraka-Gardens on 'El Foela' ceremony day.



الصلاة لمباركة حدائق بركة في يوم احتفالية الفويلة



Guests enjoying the meal under the shade of 'Beit el-Sh'ar'



الضيوف يستمتعون بالطعام تحت ظل بيت الشعر



The Almond Flowers of 'El Freish' Garden – 'Gebel Abbas Pasha'

(1) A. Perevolotsky. September 1981. Orchard Agriculture in the High Mountain Region of Southern Sinai. Human Ecology Journal, Vol. 9, No.3, Pp. 331- 357.

(2) A. Perevolotsky. September 1981. Orchard Agriculture in the High Mountain Region of Southern Sinai. Human Ecology Journal, Vol. 9, No.3, Pp. 331- 357.

(3) A. Perevolotsky. September 1981. Orchard Agriculture in the High Mountain Region of Southern Sinai. Human Ecology Journal, Vol. 9, No.3, Pp. 331- 357.

(4) A. Perevolotsky. September 1981. Orchard Agriculture in the High Mountain Region of Southern Sinai. Human Ecology Journal, Vol. 9, No.3, Pp. 331- 357.

(5) A. Perevolotsky, Ayelet Perevolotsky, I. Noy-Meir. May 1989. Environmental Adaptation and Economic Change in a Pastoral Mountain Society: The Case of the Jabaliyah Bedouin of the Mt. Sinai Region. Mountain Research and Development, Vol. 9, No. 2, Pp. 153-164.

(6) A. Perevolotsky. September 1981. Orchard Agriculture in the High Mountain Region of Southern Sinai. Human Ecology Journal, Vol. 9, No.3, Pp. 331- 357.

(7) J. H. Hobbs. 1995. Mount Sinai. University of Texas, Austin.

(8) Zoltan Matrahazi. 2008. Oral Communication. South Sinai.



زهور اللوز في حديقة الفريش-جبل عباس باشا

Advanced Techniques Serving Cultural Heritage

Towards Integrated Solutions for Cultural & Natural Heritage Documentation

The use of technology in the documentation and analysis of the different aspects of our heritage is an inevitable approach for the preservation and .conservation of cultural and natural heritage Although the range of documentation methods vary from traditional to advanced techniques, from measuring tapes, photography, the use of totalstation surveying, to the use of Laser scanning, GPS, DGPS, Photogrammetry, IR/UV spectroscopy and Ultrasound Microscopy, our main concern is to use and apply traditional and advanced documentation and analysis methods in a fully .integrated paradigm

Technology does not work separated from the scientific strong background on the different aspects of our rich heritage. Our approach is basically a multidisciplinary integrated solution ;which comes into action in four stages Research and references, the precise and thorough documentation of the current state, building a comprehensive knowledge base of the extracted data to reach the visualization, dissemination, and awareness phase

Some of Our Documentation and Analysis Techniques Are

3D Touch Scanning, Laser Scanning, Photogrammetry, UV/VIS/IR Spectroscopy & US Microscopy, GPS, DGPS, ..etc

3D Modeling, GIS, Virtual Reality, Interactive Websites



In Natural Heritage



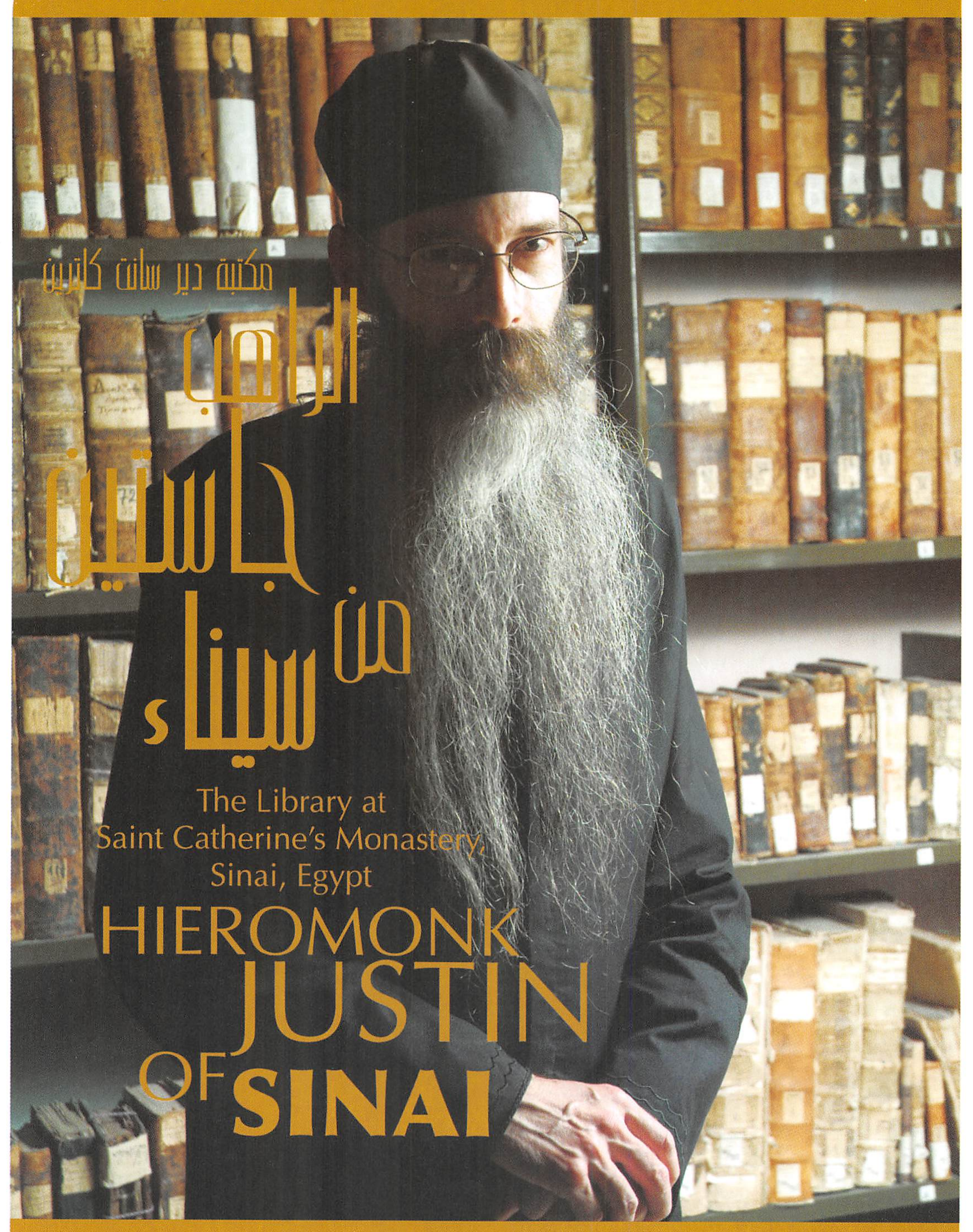
In Archeology



In Architectural Heritage

Written by: Father Justin

بقلم: الأب جاستين



Father Justin

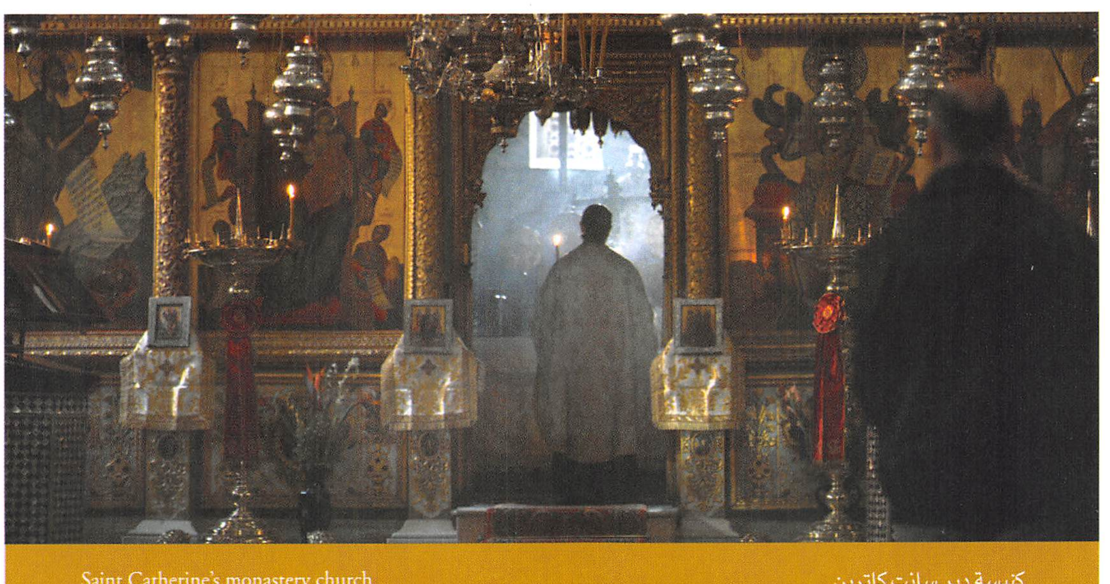
الأب جاستين

Sinai is a sacred mountain, venerated as the place where God revealed Himself in an extraordinary way to the holy Prophet Moses, first at the Bush that burned without being consumed by the flames, and then at the peak of Mount Sinai, where he received the Ten Commandments, and was inspired with every detail for the worship of God in the tabernacle. Six hundred years after the Prophet Moses, the holy Prophet Elias came to this same mountain, and there God spoke to him not in fire and earthquake, but in the voice of a gentle breeze. This second revelation of God is evidence that the place had not been forgotten in all of the intervening centuries. The peoples among whom Moses had lived for forty years continued to live in the area, and passed down in living memory that this was a sacred mountain.

Christians fled into the Sinai desert at the time of the Roman persecutions, in the latter third century. This coincided with the dawn of the monastic movement, when Christians deliberately set out into the desert to devote their lives to prayer and fasting.

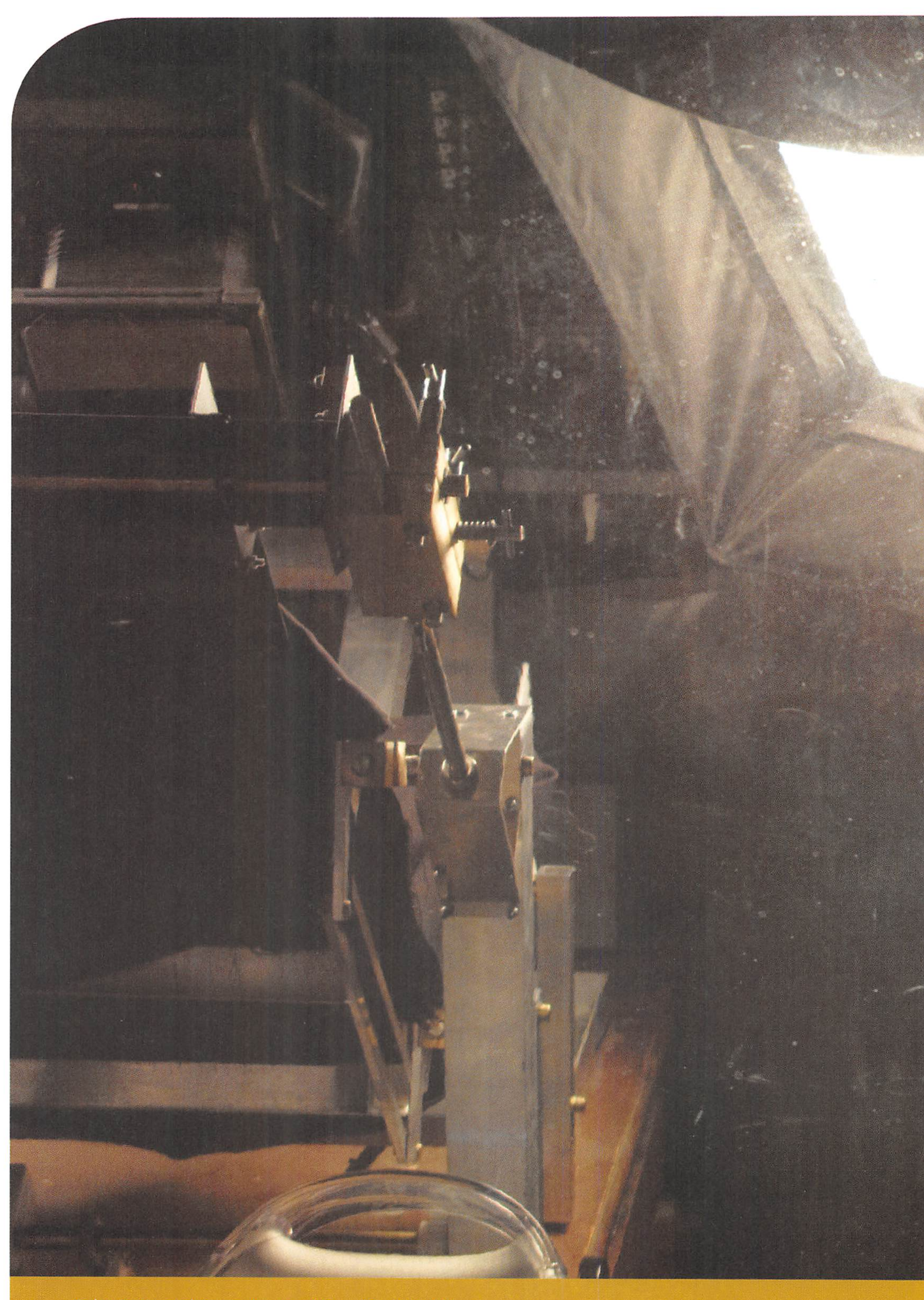
سيناء جبل مقدس، فهو المكان الذي تجلّى فيه اللهُ للنبي موسى، أولاً عند الشجرة التي أُشعلت فيها النار و لم تحترق، ثم عند قمة جبل سيناء حيث أُمليت عليه الوصايا العشر وأُلهمَ بكل تفاصيل كيفية عبادة الله في الهيكل. وبعد ستمائة عام جاء النبي إلياس إلى نفس الجبل، وهناك كلمهُ اللهُ، ليس عبر النار أوالزلازل، ولكن عبر نسيم لطيف. وهذا التجلّى الثاني لله دليل على أن المكان لم يُنس على مدار القرون المتعاقبة فقد استوطنه القوم الذين عاش موسى بينهم أربعون سنة وتناقلوا إرث هذا الجبل المقدس.

لجأ المسيحيون لجبل سيناء هرباً من الاضطهاد الروماني في أواخر القرن الثالث الميلادي. وقد واكب هذا بدايات تأسيس نظام الأديرة عندما قصد المسيحيون الصحراء ليوقفوا حياتهم على العبادة والصوم. تجمعوا عند شجرة موسى، تحت قمة جبل سيناء وهم يتوقون إلى العيش في المكان نفسه الذي قال فيه الله لموسى: "هذه البقعة التي تقف عليها هي أرض مقدسة". وعندما زارت الناسكة "إيجريا" المكان في أواخر القرن الرابع بغرض الحج، شهدت ازدهار حياة التعبد والاختلاء فيه. وقد حول الإمبراطور "جوستينيان" هذا المكان في منتصف القرن السادس، حيث أمر بتشييد كنيسة كبيرة وإحاطتها بأسوار قلاعية عالية مازالت قائمة حتى الآن، وتمثل ملاذاً آمناً

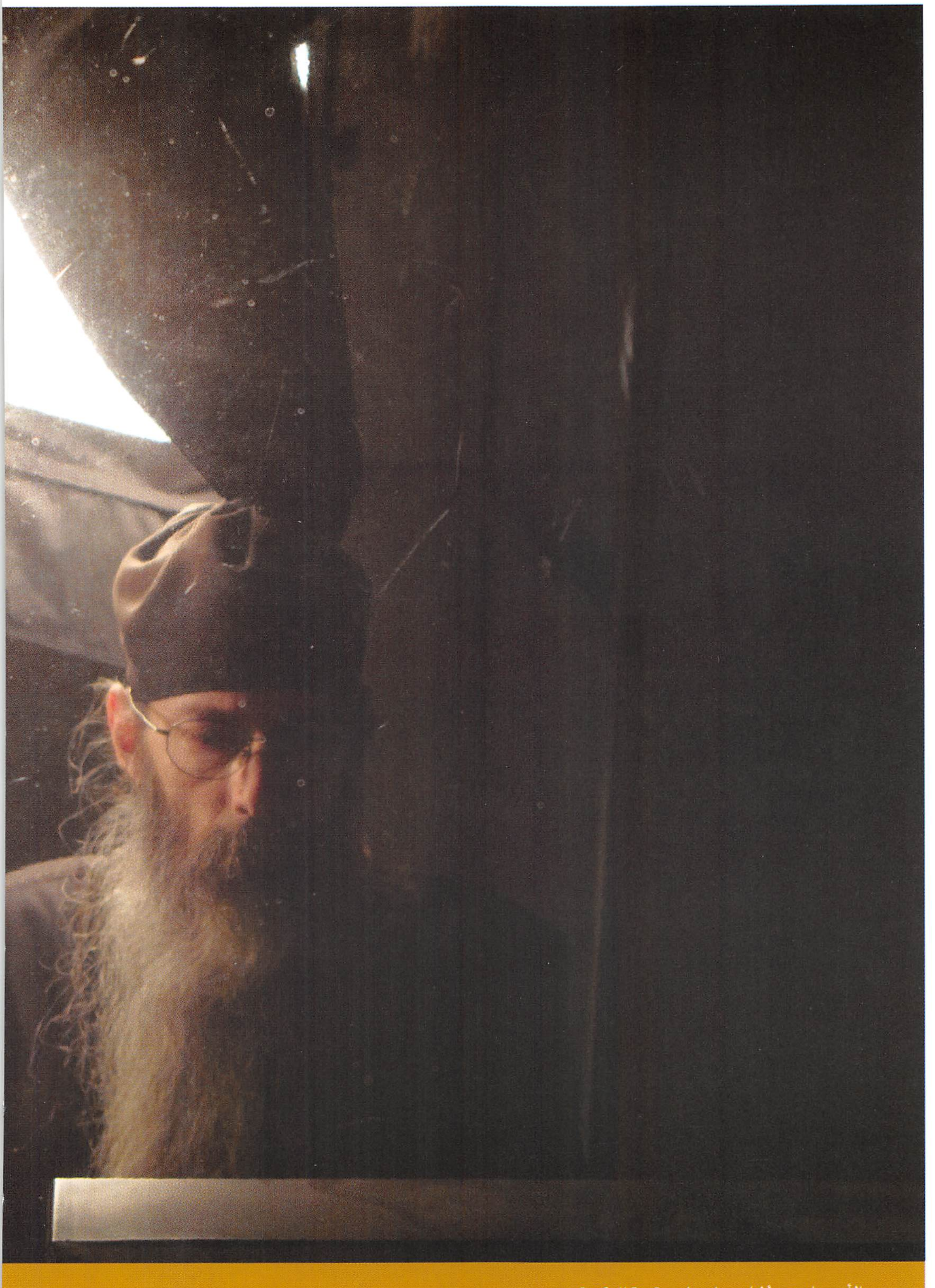


Saint Catherine's monastery church

كنيسة دير سانت كاترين



Father Justin working on the assembling of the digital library



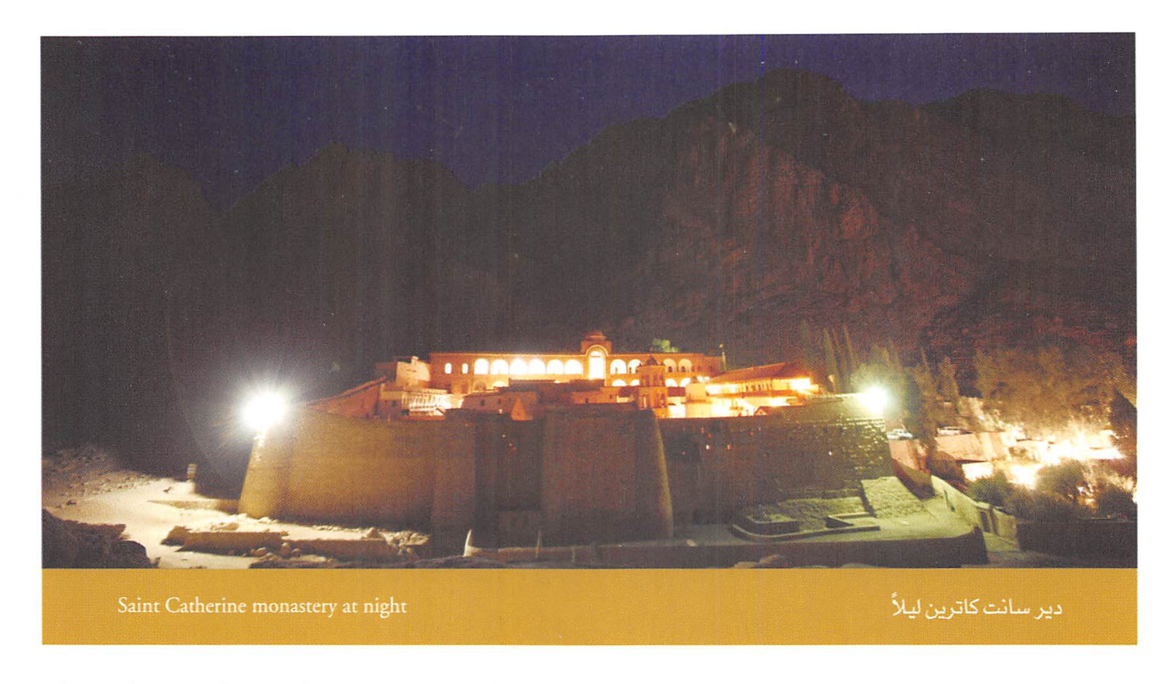
الأب جاستين أثناء عمله على رقمنة المكتبة



Saint Catherine's Library



مكتبة دير سانت كاترين



Saint Catherine monastery at night

دير سانت كاترين ليلاً

They gathered at the site of the Burning Bush, beneath the towering peak of Mount Sinai, eager to live at the very place where God had said to Moses, "the place whereon thou standest is holy ground." When Egeria visited the area in the latter fourth century, she witnessed a flourishing monastic life, and was even then herself following an established pilgrim route. This site was transformed in the middle of the sixth century by the Emperor Justinian, who commanded the construction of the great basilica and the high surrounding fortress walls, which have stood from that day to this, enshrining the holy place, and providing a haven for the monks who have lived here in unbroken continuity ever since.

The Sinai desert was a barren and desolate wilderness. This made it a place of hardship and privation, where it was difficult to find the meager supplies of food and water that are necessary to sustain life. But in the midst of these austerities, in the profound silence of the desert, the monks of Sinai reached great spiritual heights. Through constraining human nature, and

للرهبان الذين استمروا في الإقامة فيها إلى يومنا هذا بلا انقطاع.

كانت صحراء سيناء جرداء ومنعزلة مما جعلها مكاناً مثالياً للذين ينشدون شظف العيش والخصوصية، حيث يصعب إيجاد أدنى الاحتياجات من طعام وشراب. ولكن في وسط هذا التقشف والصمت الرهيب للصحراء، وصل رهبان سيناء لآفاق روحانية عالية من خلال تقويض رغبات النفس البشرية، والتفكير العميق في ماهية الكون. ووصل هؤلاء الرهبان إلى حقيقة الحياة الآخرة، وجربوا التطلع إلى ملكوت السماوات الذي وعده الله للمؤمنين، وكتب رهبان سيناء كلمات خالدة عن الحكمة الروحية كانت و مازالت إلهاما للمسيحيين في العالم كله حتى يومنا هذا.

جاء الإسلام إلى المنطقة في أوائل القرن السابع، وقد أدى هذا إلى حماية الدير في وقت شاع فيه تحطيم المقدسات الدينية، مما جعل سيناء اليوم تزخر بأهم أيقونات العالم التي ترجع لعهد المسيحيين الأوائل.

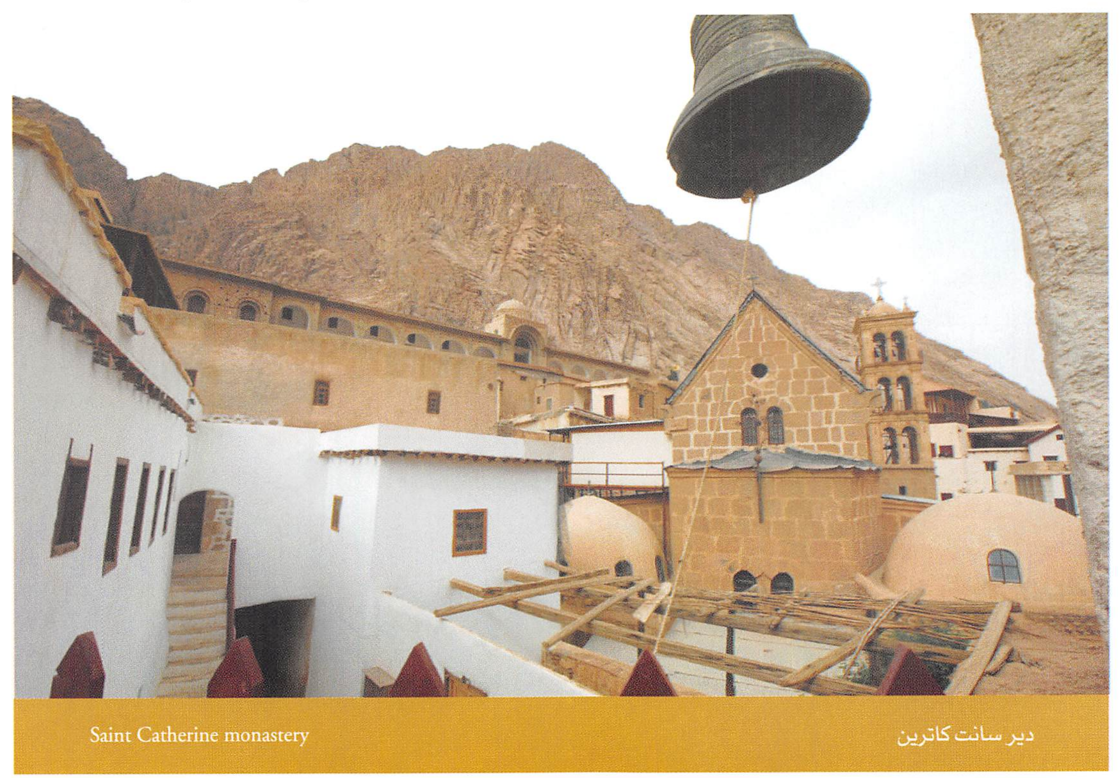
وظلت سيناء دائما مكانا للسلام والتجانس بين المسلمين والمسيحيين، وكلا الفريقين يعتبر سيناء جبلا مقدسا، وهذا التوحد ارتفع عن أي اختلافات في الدين أواللغة

taking every thought captive, even while living in this world they entered into the reality of the world which is to come, experiencing by anticipation the heavenly Kingdom that God has promised to His faithful. The monks of Sinai wrote down words of spiritual wisdom, and these have been the inspiration of Christians throughout the world, even to our own generation.

Islam came to the area in the early seventh century. This protected the monastery at the time of Iconoclasm, so that Sinai today has the world's most important collection of icons dating from early Christian times. Sinai has always been a place of peace and harmony between Christians and Moslems. Both revere Sinai as a holy mountain, and this shared veneration unites differences of religion, language, and culture. There is a mosque within the monastery, church and mosque standing beside one another as

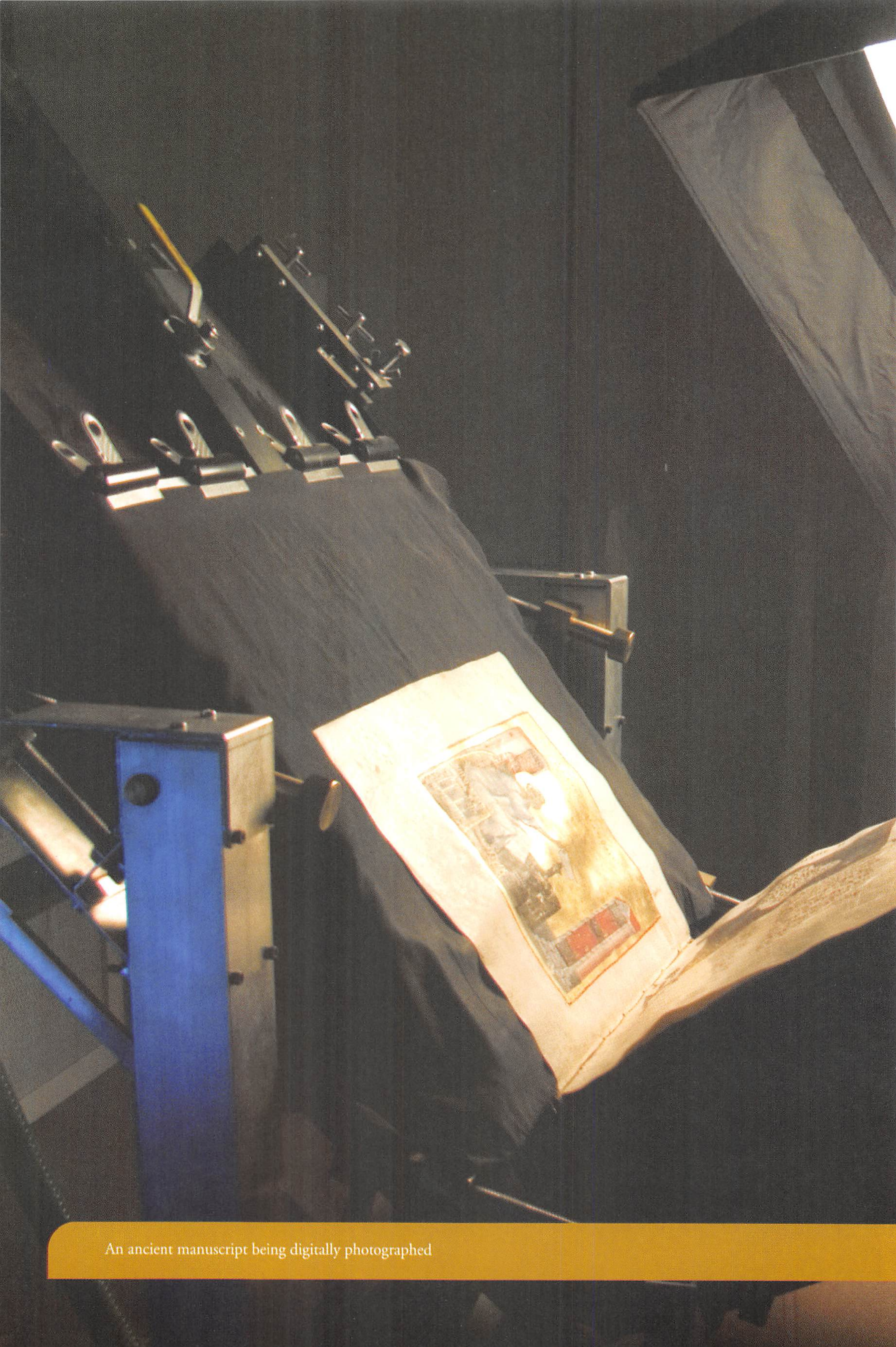
أو الثقافة. بل إن الدير يحوي داخله مسجداً، وهذا أقوى رمز للسلام والاحترام والتعاون بين المسلمين والمسيحيين، مما يعطي درساً هاماً وقدوة تُحتذى في يومنا هذا.

إن العزلة التامة للدير والبيئة الصحراوية الجافة ساهما في حماية الأبنية، والأيقونات، والمخطوطات والكنوز الأخرى سواء كان مصدرها من الداخل أو التي تم جلبها من الخارج على مر القرون، وبالتالي فقد قُدم الدير للعالم الخارجي بشكل غير منقوص؛ مازال الرهبان يرتلون الصلوات اليومية ويخصصون أوقاتاً للقراءة والصلاة المنفردة بنفس الطريقة منذ قرون و قرون. وإنه لشرف عظيم أن أكون جزءاً من هذا المجتمع وأن أساهم في المحافظة على تراثه. ولكن مع هذا الشرف هناك واجب والتزام يتمثل في ضرورة الدخول الكامل في الحياة الروحية لسيناء وإشراك العالم المتعطش لهذا الإرث. ولم تعد سيناء منعزلة بأي حال، حيث يفد إليها الحجاج من كل أنحاء الأرض، حتى أن عددهم يصل أحياناً إلى ألف حاج في اليوم الواحد.



Saint Catherine monastery

دير سانت كاترين



An ancient manuscript being digitally photographed



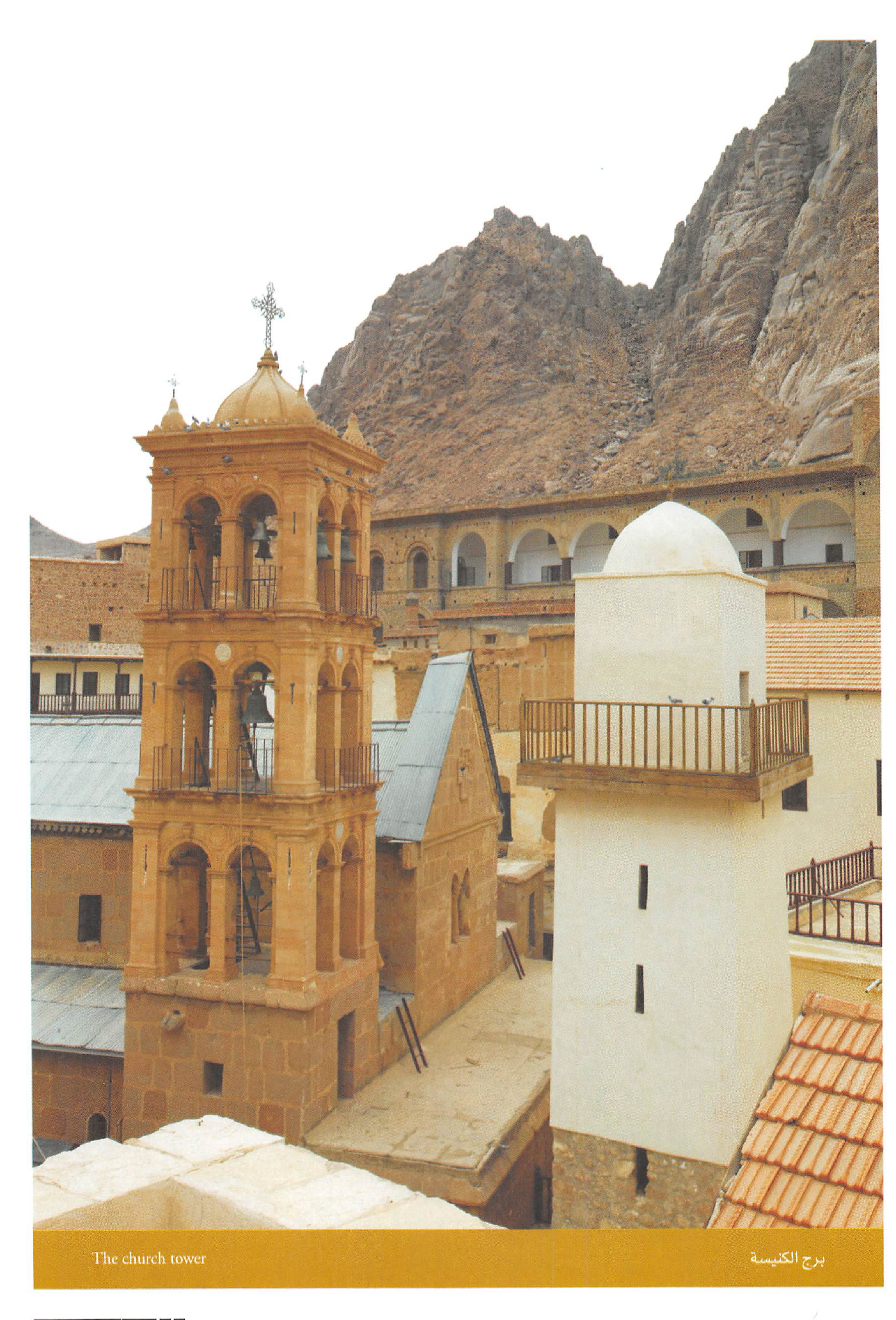
مخطوطة قديمة أثناء تصويرها



An overview of the monastery



منظر للدير من أعلى الجبل



The church tower

برج الكنيسة

symbols of this peace. Sinai has been a place of mutual respect and cooperation between Christians and Moslems, an important lesson and example for our own time.

The extreme isolation of the monastery, and the dry desert environment, protected the buildings, the icons, the manuscripts, and the other treasures that were created here, or brought here over the centuries. As a result, the monastery has reached the modern world remarkably intact, the monks reciting the daily cycle of services, with times for reading and solitary prayer – the ancient and distilled way of life that has existed at Sinai for many centuries. It is a great privilege to be a part of this community, carrying on this venerable heritage. But together with this privilege comes an obligation, to enter fully into the spiritual tradition of Sinai, and to share this heritage with the modern world, which is searching for spiritual inspiration. For Sinai is no longer isolated. Pilgrims and visitors come here from all over the world, sometimes as many as one thousand every day.

The foremost goal of the monks remains the preservation of the daily cycle of the services and a life devoted to prayer and the cultivation of the spiritual virtues. Pilgrims come to the monastery to pray and to receive the blessing of this holy place, as they have for some 1700 years. The monastery is open to visitors every morning except Fridays and Sundays and a few holy days throughout the year and anyone can enter and see the sixth century basilica, the Well of Moses, and the Burning Bush. In 2002, the monks opened a Treasury opposite the church, where the most important icons, manuscripts, vestments, and ecclesiastical works of art are all on display.

إن الهدف الرئيسي للرهبان هو المحافظة على الروتين اليومي للطقوس الدينية في الدير، وتكريس الحياة للصلاة، وإثراء الفضائل الروحية. ويأتي الحجاج إلى الدير للعبادة، وللحصول على بركة هذا المكان المقدس كما كانوا يفعلون منذ ١٧٠٠ عام. والدير مفتوح كل يوم عدا أيام الجمعة والأحد وبضعة أيام أُخر مقدسة في العام. وكل زائر يمكنه مشاهدة الكنيسة المشيدة منذ القرن السادس، وبئر موسى والشجرة. و في عام ٢٠٠٢، فتح الرهبان متحف أمام الكنيسة تعرض فيه كل الأيقونات المهمة والمخطوطات والأعمال الفنية الكنسية.

هناك أيضاً مكتبة سيناء، ذلك الكنز الخاص جداً؛ فالكتب والمخطوطات الموجودة تسجل النصوص المقدسة والترانيم التي كانت و مازالت تستخدم في الطقوس الدينية كما تسجل الحكمة التي تراكمت عبر العصور لإرشاد وإلهام الرهبان في حياتهم التي وهبوها لله.

واستمرار وجود هذه المكتبة في بيئتها الأصلية حتى الآن في سيناء يكسب كل مخطوطة وكتاب مطبوع فيها أهمية خاصة. وهناك ٣٠٠ مخطوطة في المجموعة القديمة كُتبت بإحدى عشر لغة، يرجع أقدمها إلى القرن الرابع. ويوجد أكثر من ٧٠٠٠ كتاب مطبوع كُتب معظمهم باللغة اليونانية، بالإضافة إلى ذلك هناك مكتبة حديثة بها ما يربو على ٨٠٠٠ كتاب، فضلاً عن أرشيف به خطابات ووثائق أخرى، بجانب الاكتشافات الحديثة في مقتنيات المكتبة التي ظهرت إلى النور عام ١٩٧٥. وتأتي المخطوطات اليونانية من حيث العدد في المرتبة الثانية بعد مكتبة الفاتيكان. ومما لا شك فيه أن قدم وأهمية المخطوطات العربية، والسورية، والجورجية، والسلافية تجعلاها ذات قيمة كبيرة جداً. ولعل مكتبة سيناء هي الأولى على مستوى العالم في احتفاظها بتجاليد المخطوطات القديمة على حالتها الأصلية التي لم تتغير بعامل الزمن، والأولى أيضا في المحافظة على مجموعات الأدوات التي كانت تستخدم في عملية التجليد.

يرجع مبنى المكتبة الحالي إلى عام ١٩٥١ وقد خدم المكتبة بشكل أفضل من الغرف العديدة التي كانت تتكون منها المكتبة في السابق. ومنذ بضعة أعوام، أوكل الدير مهمة إعداد رسومات لتجديد وتطوير المبنى لمهندس معماري

The library of Sinai is a special treasure. Manuscripts and printed books record the sacred texts and hymns for use in the services, or the wisdom recorded over the centuries to guide and inspire the monks in their dedication.

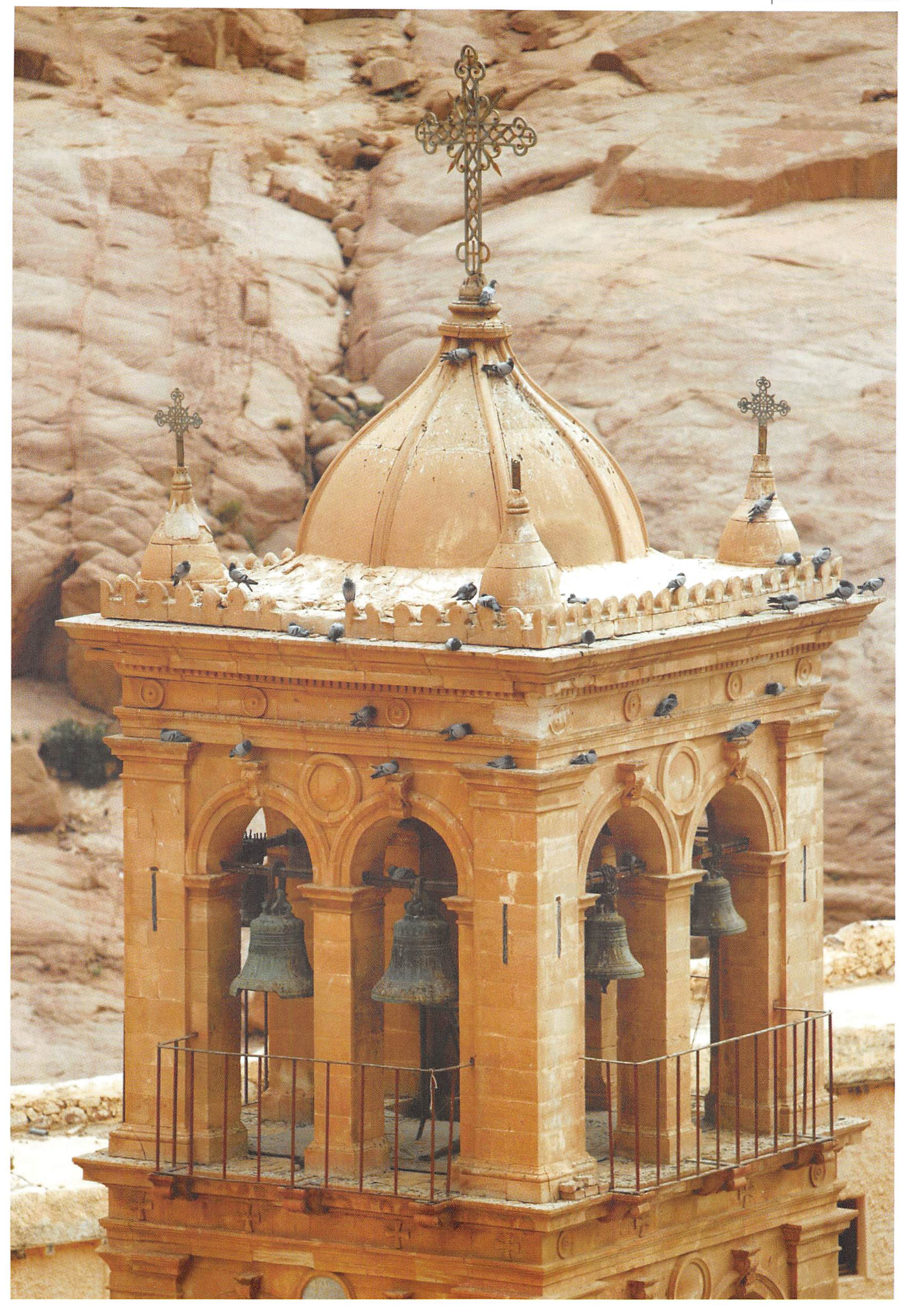
The library thus exists in its original context within the living community of Sinai, and this gives each manuscript and printed book an added significance. There are some 3300 manuscripts in the Old Collection, written in eleven languages, the oldest dating to the fourth century. There are over 7000 early printed books, the majority being in Greek. In addition, there is a modern library with some 8000 books, an archive with letters and other documents, and the New Finds, which came to light in 1975. The number of Greek manuscripts is second only to the Vatican library. The antiquity and significance of the manuscripts in Arabic, Syriac, Georgian, and Slavonic makes these collections of the greatest importance. The Sinai library may be the foremost in the world for intact early bindings, and for its collection of early binding tools used to execute these same bindings.

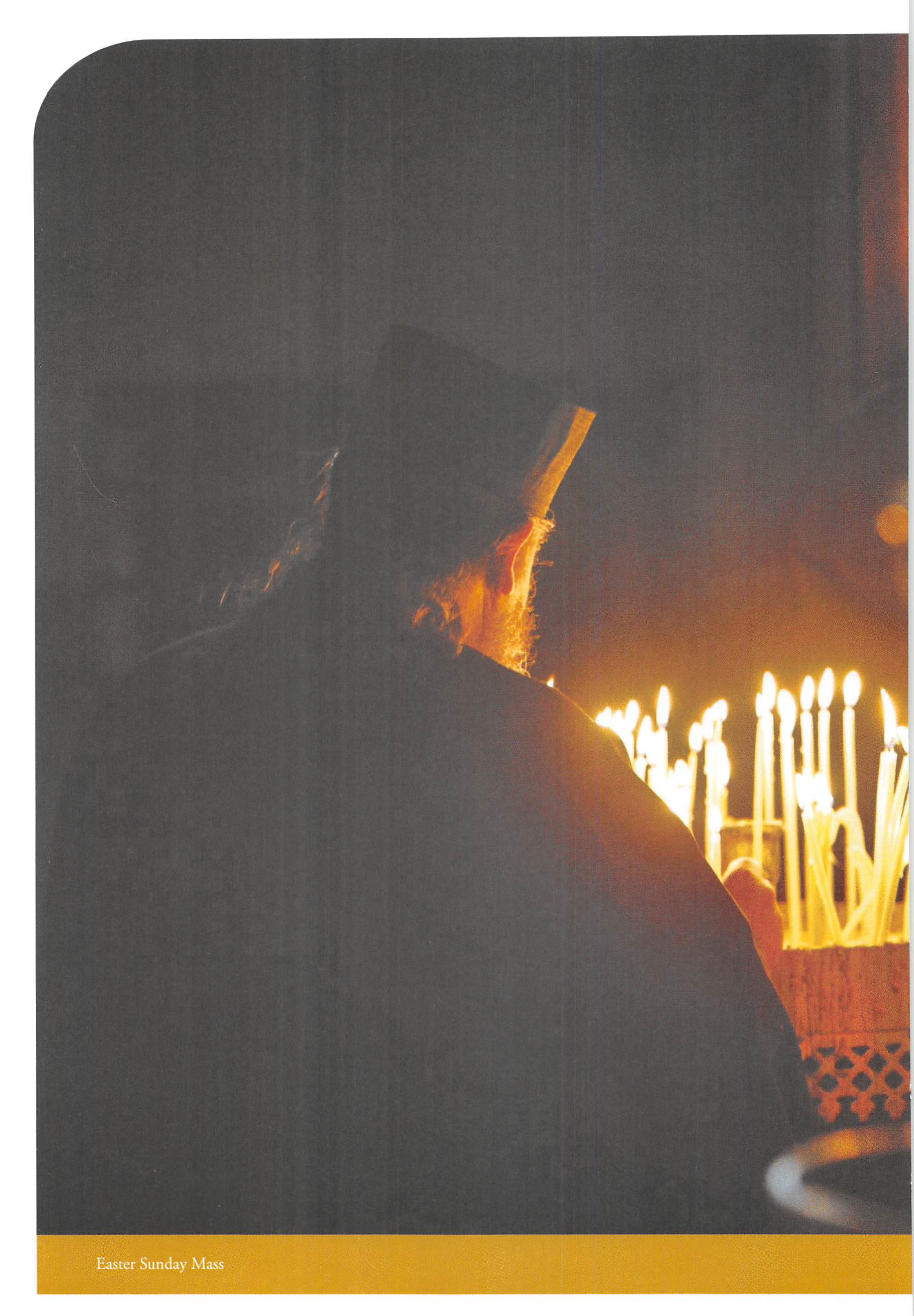
The present library building dates from 1951. It has served the library well, and was a great improvement over the many small rooms where the library had been housed earlier. A few years ago, the monastery commissioned a talented architect to draw up plans for the renovation of the building. These have now been approved by the Egyptian authorities, and construction is due to begin in the near future. The process is scheduled to take approximately two years. The result will be a structure that will be much more beautiful, with greatly improved conditions for the preservation of the Sinai library. Opposite the library there will be a seminar room, conservation workshops, and rooms for the digital photography of the manuscripts.

موهوب. وقد وافقت السلطات المصرية على الرسومات وسيتم البدء في أعمال التجديد والتطوير في القريب العاجل، ومن المتوقع أن تستغرق هذه العملية حوالي عامين. وبعد الانتهاء منها سيصبح المبنى أكثر جمالاً، و أفضل حالاً مما هو عليه الآن، ويُبذل كل هذا الجهد للمحافظة على مكتبة سيناء العريقة. ومن المقرر أن يكون هناك غرفة اجتماعات أمام المكتبة بالإضافة إلى ورش عمل تعني بالصيانة، وكذا غرف للتصوير الرقمي للمخطوطات. وقد صورت مقتنيات المكتبة ميكروفيلمياً في الخمسينات والستينات من القرن الماضي، وكانت هذه الأفلام مصدراً مهما للباحثين. ولكن ينبغي الانتقال للتكنولوجيا الأحدث المتمثلة في التصوير الرقمي ذي الدقة العالية الذي يسهل الدراسة الدقيقة لكل تفاصيل المخطوطة وبكامل ألوانها. ومن خلال التصوير ذي الأطياف المتعددة، والذي يتم من خلاله تصوير كل ورقة بأطوال ضيقة للموجات الضوئية، يمكن استرجاع الكتابات الباهتة بوضوح كبير. ومنذ بضعة أعوام، بدأ دير سيناء بالفعل في تنفيذ مشروع طموح لتصوير المخطوطات تصويراً رقمياً، ويجري العمل على قدم وساق لإنشاء مكتبة رقمية بمقتنيات المكتبة. وسيتم التعريف بهذه الجهود فور إنشاء موقع إلكتروني ومركز خاص للتوزيع، مما سيسهل من الوصول لتلك المعلومات.

ويمتلك الدير كاميرا رقمية من نوع "سينار ٢٣" بحامل خاص للمحافظة على المخطوطة، ولكي لا تتعرض إلى أي ضغط أثناء التصوير. والكاميرا مدعومة بأداة تُيسّر قلب صفحات المخطوطة من الصفحة الأولى حتى الصفحة الأخيرة مع المحافظة عليها. ويوجد بالأسطوانة الموجودة أمام الكاميرا فجوة تتزايد عند قلب الصفحات لجعل المسافة بين الصفحة المراد تصويرها والكاميرا مسافة ثابتة، وبهذه الطريقة يتم المحافظة على بؤرة التصوير، وتصبح الصور الناتجة ذات أحجام وجودة متساوية. ويتم ترشيح وحدات الوميض لإزالة الموجات الضوئية فوق البنفسجية وذلك للمحافظة على درجات الألوان دون تغيير. وتستطيع الكاميرا المستخدمة أن تأخذ عدة صور للصفحة الواحدة ثم تُجمع هذه الصور الجزئية مع بعضها أوتوماتيكياً حتى تتكون صورة واحدة ذات وضوح عالي.

وسوف يحصل الدير هذا الصيف على كاميرا ثانية تم تصنيعها في شركة "ستوكس للتصوير "Stokes Imaging"





Easter Sunday Mass



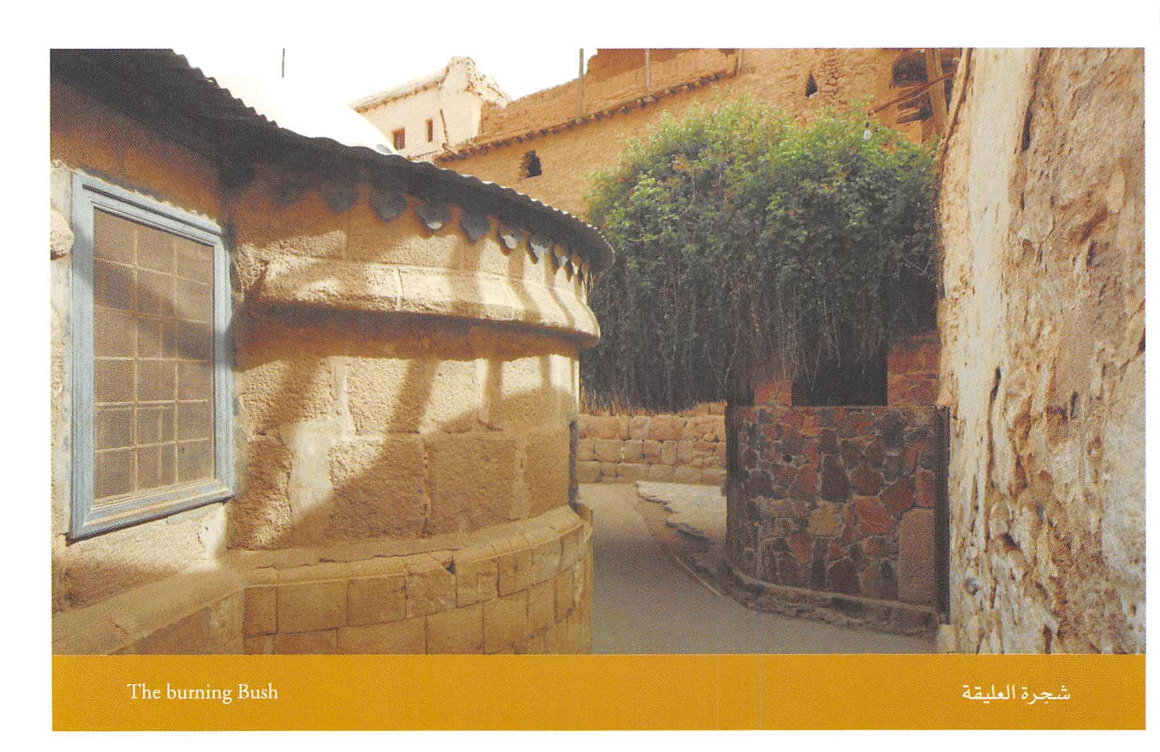
قداس عيد القيامة

The Sinai library was microfilmed in the 1950s and 1960s, and these have been a great resource for scholars. But high resolution digital photography allows a careful study of every detail of a manuscript, in full color. Through the use of multi-spectral imaging, in which the page is photographed with a narrow bandwidth of light waves, faint underwriting can often be recovered with remarkable clarity. A few years ago, the Sinai monastery embarked on an ambitious project for the digital photography of the manuscripts, and an important digital library is being assembled. The creation of a web site and distribution center would make this effort better known, and more accessible.

The monastery has a Sinar 23 digital camera, with a special cradle to hold the manuscript so that it is not subjected to any strain during the photography. A spine support turns through the entire arc from first page to last. The platen opposite the camera is

في مدينة أوستن بولاية تكساس، مخصصة لتصوير المخطوطات. بهذه الكاميرا رقاقة إلكترونية سعة ٣٣ ميجا بكسل، ويمكنها أخذ عدة صور للصفحة الواحدة أيضا، مما سيرفع من كفاءة تصوير المخطوطات، ويزيد من وضوح الصور ليفيد الباحثين الذين يرغبون في دراسة الزخارف الدقيقة، أو النصوص التي يصعب قراءتها.

لقد تم التصوير الرقمي للمخطوطات بمباشرة قداسة الأب "داميانوس"، رئيس الأساقفة، الراهب بدير سيناء منذ ٤٨ عاما ورئيس الأساقفة منذ ٣٦ عاما. إن هذا الراهب يجمع بين المعرفة العميقة لتعاليم سيناء الروحية القديمة، والولع بالتكنولوجيا الحديثة كما أن لديه شغف شديد بأن يوظف هذه التكنولوجيا في حماية المخطوطات وجعلها في متناول الجميع في الوقت ذاته. والنتيجة هي الجمع بين المخطوطات القديمة بمكتبة سيناء وآخر التطورات التكنولوجية في آن واحد وما لذلك الجمع من مزايا لا تحصى. هذه هي آخر التطورات التي وصل إليها هذا الدير الموقر الذي يرجع تاريخه إلى أكثر من سبعة عشر قرناً، برهبانه اليونانيون الأصل والذين يشكلون جزءاً لا يتجزأ من تاريخ مصر العريق متعدد الأوجه والثقافات.



The burning Bush

شجرة العليقة



Ornamented early bindings

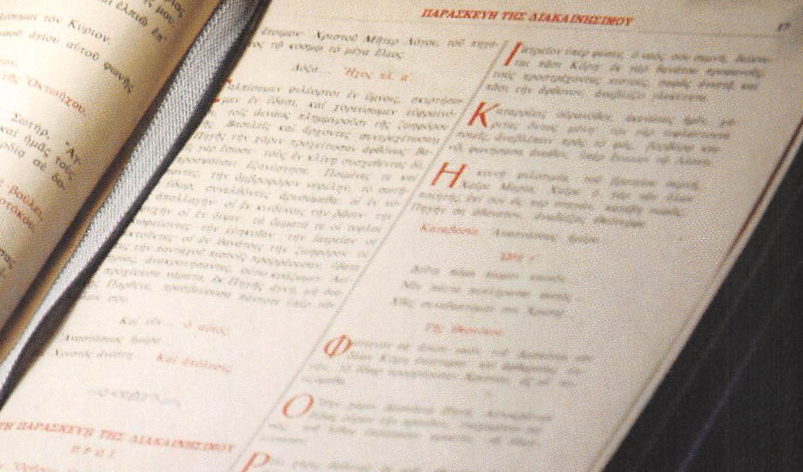
تجليدات قديمة مزخرفة

incrementally recessed as pages are turned, so that the distance between the page being photographed and the camera remains constant. This retains the focus, and ensures that the resulting photographs retain a consistent size. The flash units are filtered to remove ultraviolet wavelengths, without changing the color temperature. The camera is capable of taking multiple photographs of the page, and then stitching the images together automatically, to build up a high resolution image.

This summer, the monastery will receive a second camera that is being developed by Stokes Imaging, in Austin, Texas, specifically for the photography of manuscripts. It has a 33 megapixel chip, and is also capable of taking multiple images of a page. This will allow for the more efficient photography of manuscripts, and the high resolution images that are important for scholars who wish to study illuminations, or script that is difficult to read.

The digital photography of manuscripts was undertaken under the direct supervision of Archbishop Damianos, who has been a monk of Sinai for forty-eight years, and Archbishop of Sinai for thirty-six years. He unites within himself a profound knowledge of the ancient spirituality of Sinai, and at the same time, a fascination with modern technology, and an eagerness to see it employed where it can ensure that the manuscripts are thereby better protected, and at the same time, made more accessible. The result is a juxtaposition of the ancient and venerable manuscripts that comprise the Sinai library, and the latest developments in modern technology. This is the latest phase in a venerable monastery with a history extending back over seventeen centuries, of Greek speaking monks who are at the same time an intrinsic part of Egypt's long and multi-faceted history.

Old Greek text

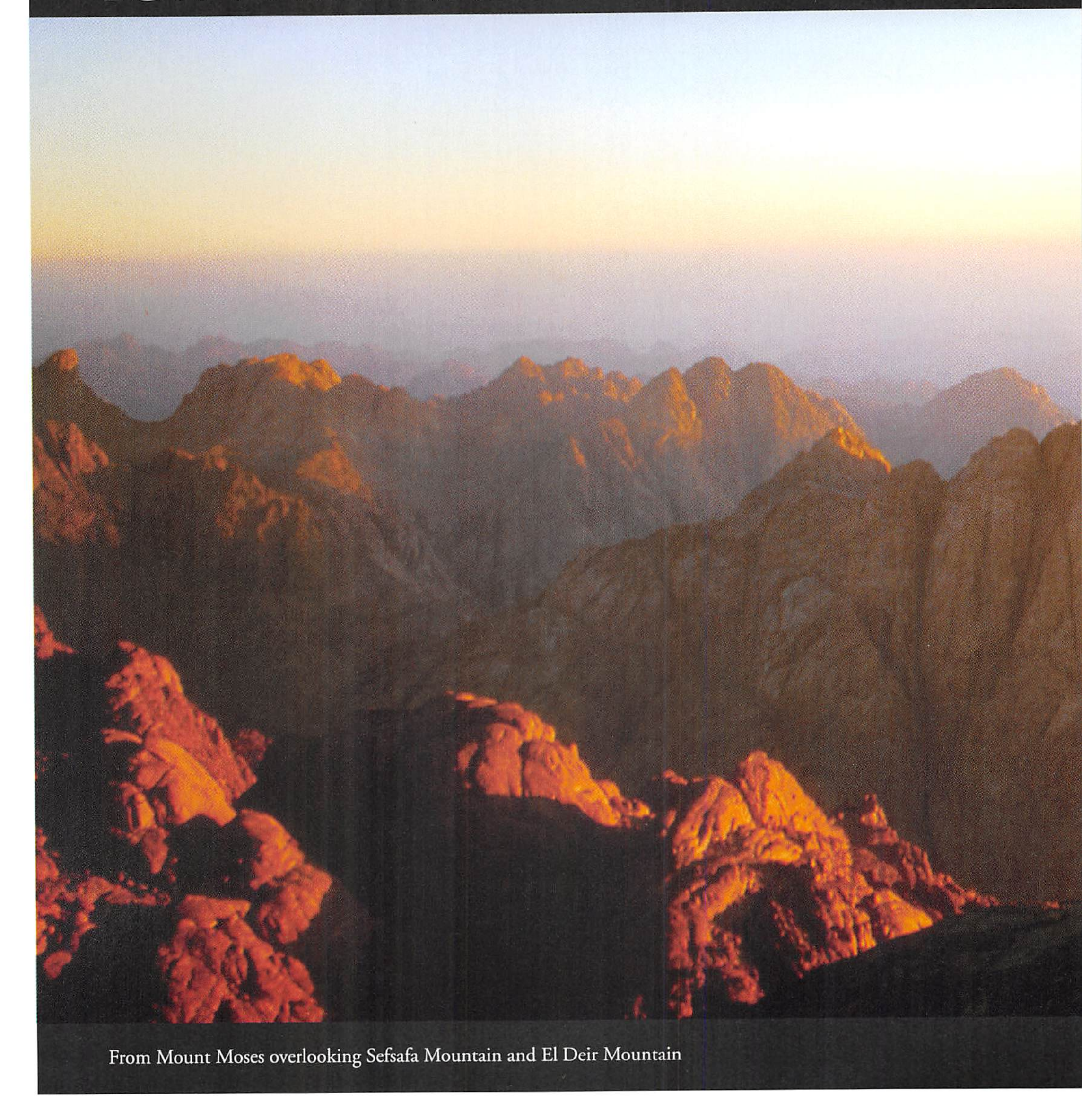


نصوص يونانية قديمة

By Ayman Taher

Ayman Taher's favorite shots of Egypt are the ones he takes from the sky...

EGYPT FROM THE SKY

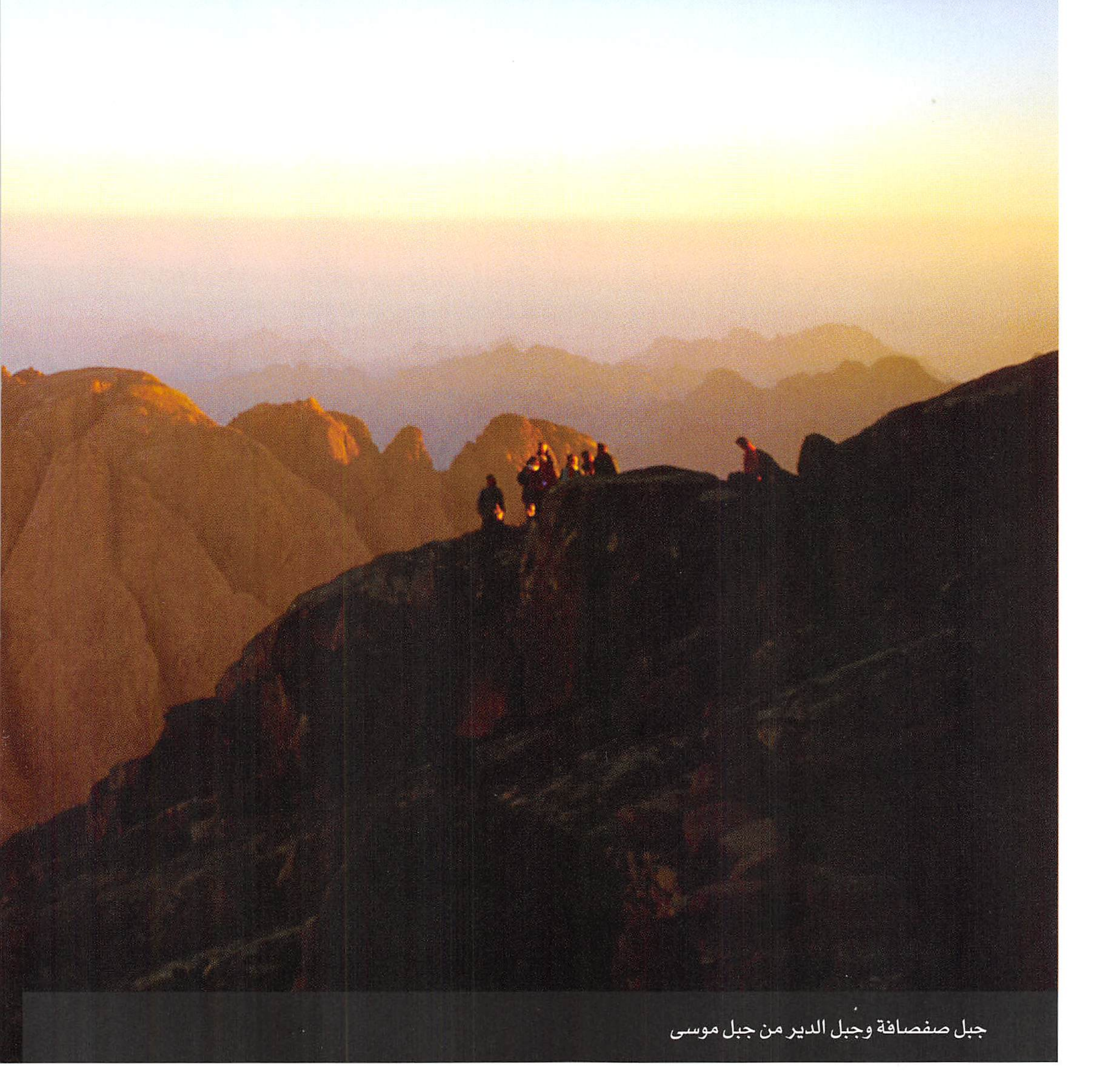


From Mount Moses overlooking Sefsafa Mountain and El Deir Mountain

تصوير : أيمن طاهر

أحب الصور إلى نفس أيمن طاهر هي التي يلتقطها لمصر من السماء...

مصر من السماء



جبل صفصافة وجبل الدير من جبل موسى

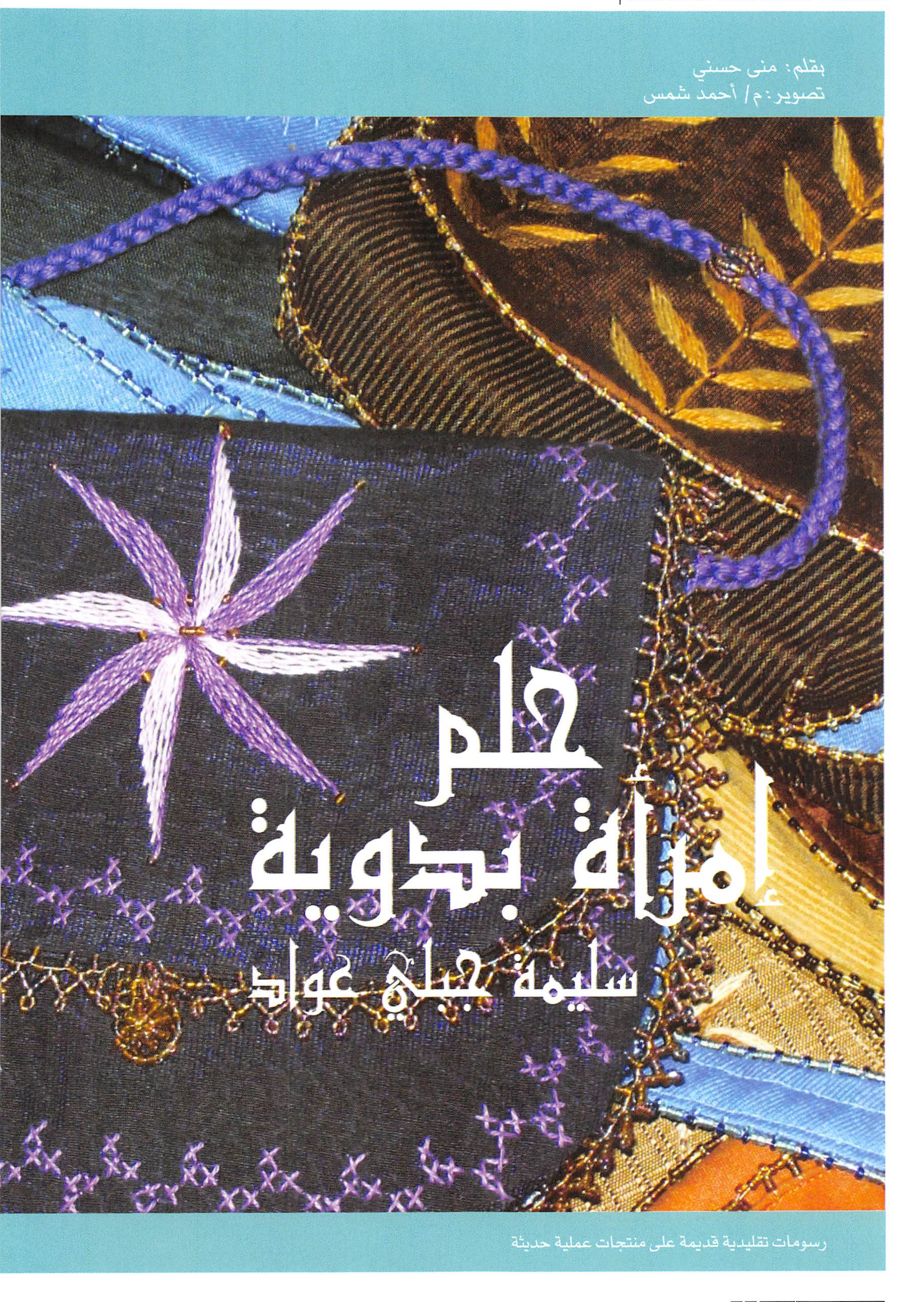
Written by: Mona Hossny
Photos by: Eng. Ahmed Shams

Dream of a Bedouin Woman

Salima Jabaly Awwad

Traditional motifs on modern practical items

بقلم: منى حسني
تصوير: م/ أحمد شمس



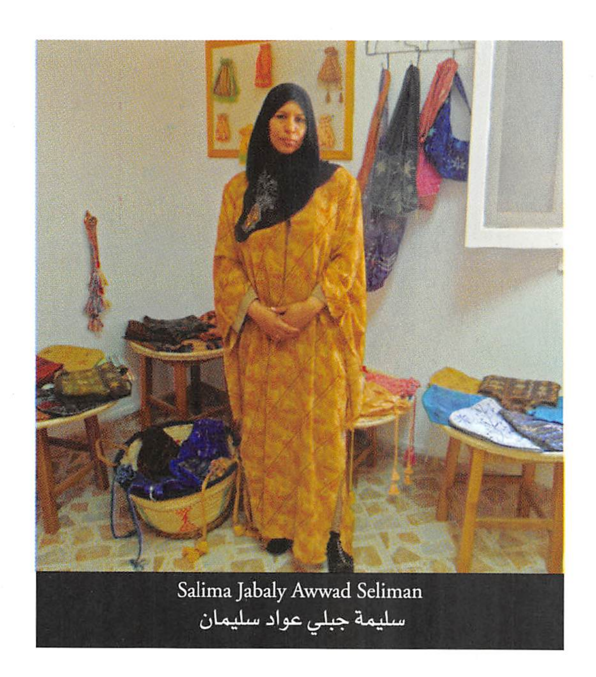
حلم امرأة بدوية

سليمة جبلي عواد

رسومات تقليدية قديمة على منتجات عملية حديثة

كان يوماً مباركاً ذلك الذي قابلت فيه هذه السيدة، ذلك الاسم المرتبط بالتحول الثوري في مجتمع النساء البدويات، سليمة جبلي عوّاد سليمان. ولدت لأب واسع الأفق، الحاج جبلي، من مدينة سانت كاترين، الذي يشرفني ذكره على هذه الصفحات. فعلى الرغم من الاستياء السائد لفكرة تعليم البنات حينذاك ، كانت سليمة الفتاة الوحيدة في المدرسة. كان لها حلم، أن تصبح محامية و كل الصعوبات التي واجهاها، هي و والدها، لتحقيق هذا الحلم كانت ثمناً رخيصاً دُفع برضاء و قبول.

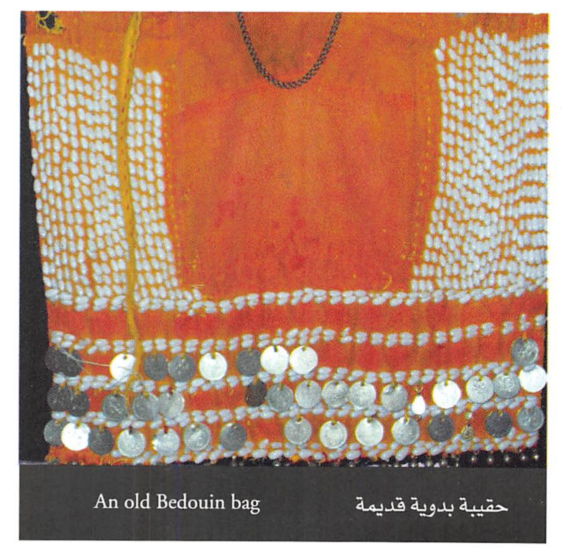
لكن و لسوء الحظ توفي الحاج جبلي عندما كانت سليمة مازالت في مرحلة التعليم الثانوي في نويبع و ما كان لها إلا أن تقطع رحلة الدراسة و تبدأ في البحث عن عمل لكي تعول نفسها. و حتى لا تبتعد كثيراً عن حلم والدها لها بأن تعمل شئ يعود بالفائدة على مجتمعها و يساهم في تغيير مفاهيمه، التحقت بمشروع لمدة سنتين في المستشفى لكي تقوم بعد ذلك بتوعية النساء البدويات. تعلمت الإسعافات الأولية وبدأت تزور النساء في المنازل لتعلمهن إياها و تشجعهن لكي يقمن بتطعيم أطفالهن و بتنظيم النسل. عقب ذلك بعدة سنوات طُلب منها أن تدير مشروع فنسينا الذى كان تكملة و استمرارا لعمل الدكتورة إيمان البسطويسي و من ضمن مشاريع محمية سانت كاترين الطبيعية وهي مشاريع أقيمت من أجل الحفاظ على تراث البدو ودعم النساء البدويات اللاتي برعن في التطريز والأعمال اليدوية.



Salima Jabaly Awwad Seliman
سليمة جبلي عواد سليمان

I was simply blessed the day I met this distinguished woman, a name associated with great admiration and the revolutionary transformation of the lives of Bedouin women, Salima Jabaly Awwad Seliman. Born in St. Catherine, she is the daughter of an open-minded father, Haj Jabaly Awwad, to whom I am honoured to pay tribute on these pages.

Amidst the existing resentment towards educating girls at those days, Salima was the only girl in school. She had a dream, one she shared with her farsighted father, to become a lawyer and all the hardships they faced to attain this dream were considered a cheap price that was willingly paid. But unfortunately, Haj Jabaly passed away when Salima was in high school in Nuweiba and the devastated girl had to terminate her education trip and start looking for a job to support herself. Resolved not to drift from her father's aspirations for her to help her community and contribute to changing perspectives, she joined the Two Years Hospital Project to bring health awareness to Bedouin women. She learnt about First Aid and visited women in their



An old Bedouin bag حقيبة بدوية قديمة



An old Bedouin face cover "Borqo"

برقع بدوي قديم


Traditional motifs on modern practical items



كانت النساء البدويات متأثرات بالبيئة الجبلية المحيطة بهن، و كن يقمن بتطريز زهرة اللوز و الورود و الفواكه المختلفة وأوراق الأشجار و الجبال و العصافير، و ذلك على كل شيء يشغلنه، فعلى سبيل المثال لا الحصر، على أكياس السكر و الشاي التي كان يحملها أزواجهن خلال سفرهم الطويل، والأكياس الخاصة برعاة الأغنام، والملابس البدوية، و أغطية الوجه (البراقع) و أغطية الرأس (الجُنعة).

عندما بدأت سليمة في العمل كانت معنية بقدر كبير بأهداف هذه المشاريع، و هي الحفاظ على التراث البدوي القيم و الفريد من نوعه و توفير دخل جيد للنساء البدويات. من المشاكل التي صادفتها إقبال السائحين على شراء هذه المنتجات للذكرى فقط و ليس للاستعمال مما كان يؤثر على كم البيع، لذلك فكرت سليمة في طريقة لتطوير و تحديث هذه المنتجات لتصبح عملية مع مراعاة عدم فقدانها للأصالة و الروح البدوية المميزة فكانت تستعمل التصميمات و الرسوم التقليدية على المنتجات و الخامات

households to teach and encourage them to vaccinate their children and to practice birth control. A few years later, Salima was asked to manage the Fansina Project, a continuation of Dr. Iman el-Bastawisi's work within the St. Catherine Natural Park projects to preserve Bedouin heritage and to support Bedouin women, whom she quickly realised had many talents, particularly in embroidery and crafting artefacts.

The Bedouin women inspired by their mountainous environment would embroider intricate designs of daily life including fruits, leaves, almond tree flowers and animals such as camels and birds. Additionally, functional garments such as sugar and tea bags for their husbands to carry on long trips, shepherd bags, Bedouin costumes, Borqo's (face covers) and Gonaa's (head ornaments) were sewn.



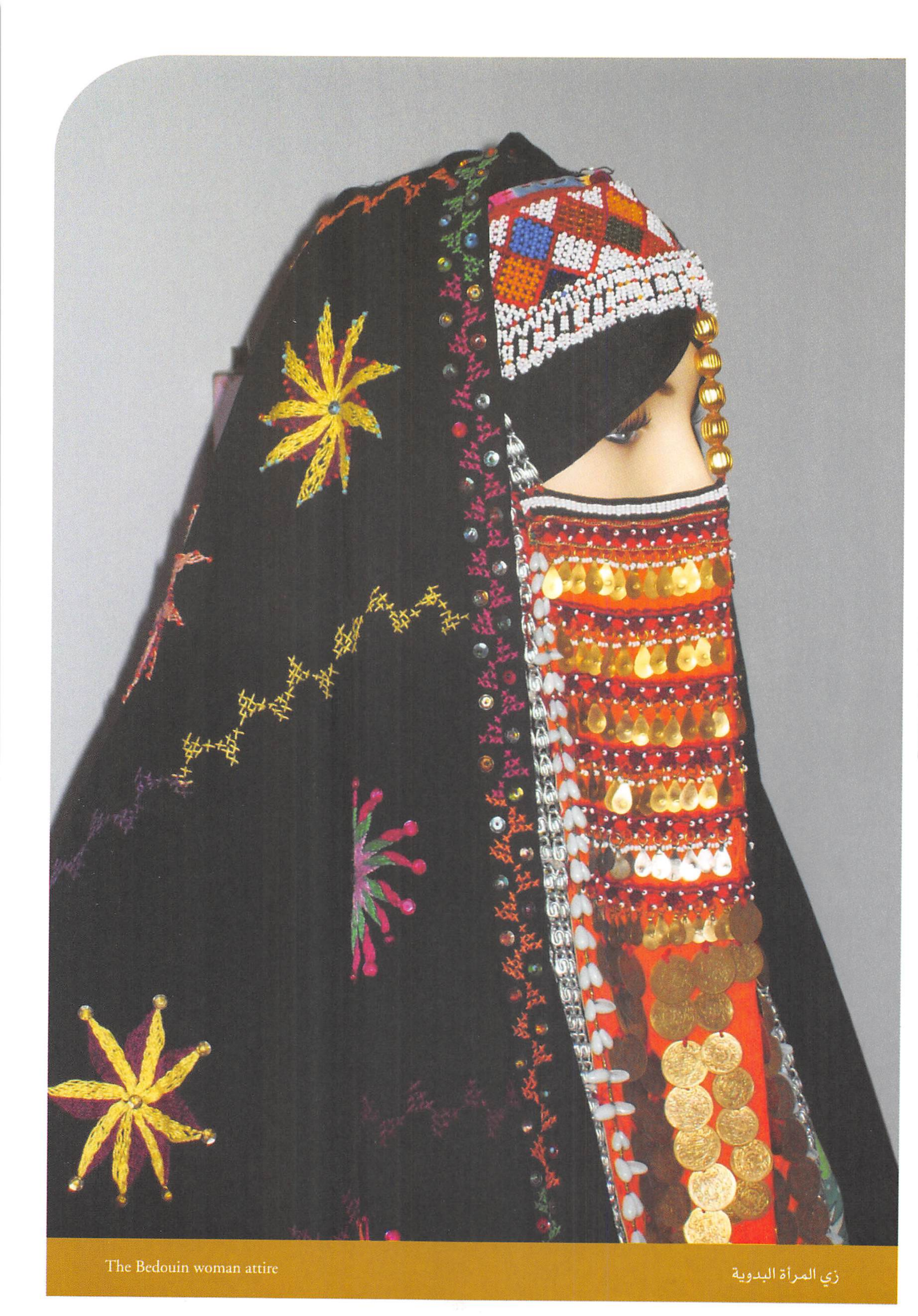
Bedouin artifacts made of Colorful beads and silver

مشغولات بدوية مصنوعة من الخرز الملون و الفضة



Typical artifacts from St. Cathrine area, speciality of the Bedouin artist Awad Hussein

مشغولات تقليدية من منطقة سانت كاترين يصنعها الفنان البدوي عوض حسين



The Bedouin woman attire

زي المرأة البدوية

Old Bedouin embroidery

تطريز بدوى قديم

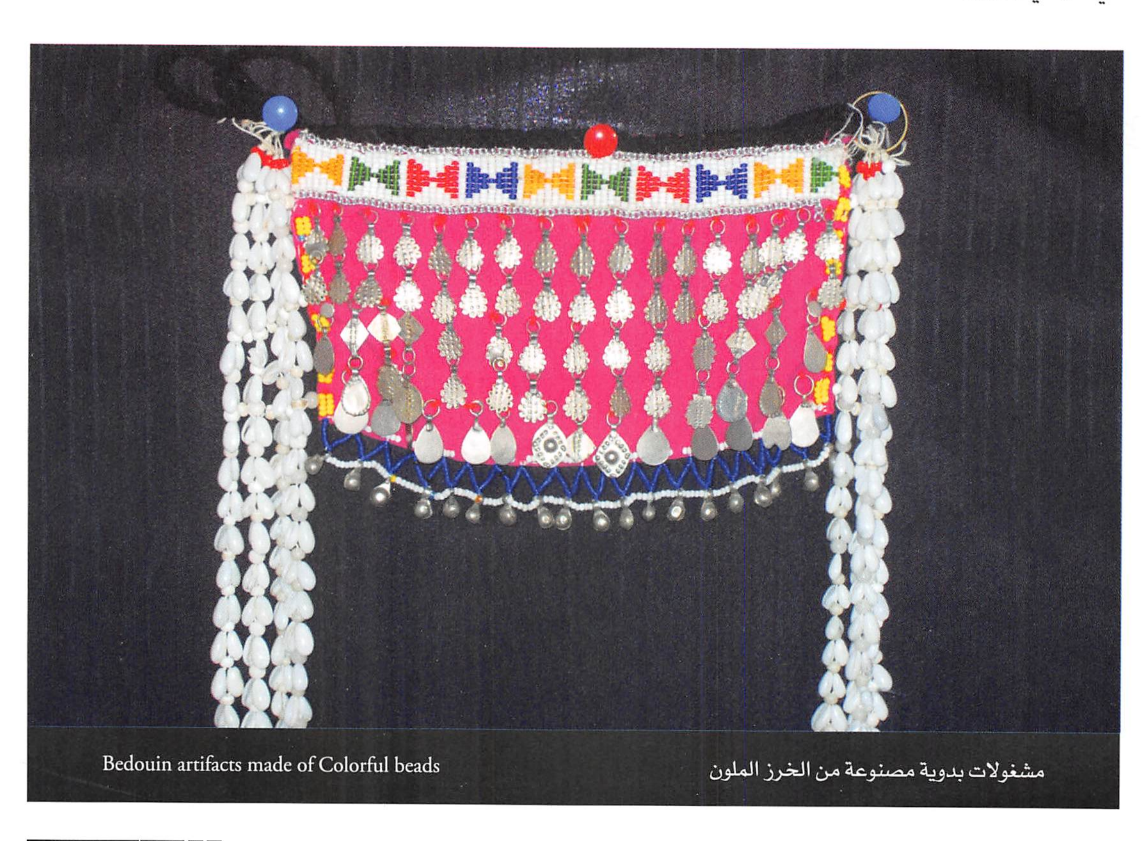
Bedouin artifacts made of Colorful beads

مشغولات بدوية مصنوعة من الخرز الملون

When Salima started her work, she was entirely focused on the project's targets to preserve the invaluable and unique Bedouin heritage as well as to provide an income for the Bedouin women. Although tourist attention had brought demand for the products made by the women, Salima encountered a slight setback, though popular, they were merely souvenirs and not functional, practical items that could be used. She soon realised that she could turn them into the modern, useful items she aspired them to be and inevitably increase productivity and sell more by combining functionality with traditional motifs. The project began with ten women, and has now grown to an overwhelming number of 365, with fifteen working on the machines and six in administration. Currently, regular exhibitions are held in Cairo and in various European countries.

الحديثة. المشروع بدأ بعشرة نساء و الآن أصبحن ٣٦٥ إمرأة و فتاة ،خمسة عشر منهن تعملن على المكائن و ستة تقمن بالإدارة، و أصبح لفنسينا معارض تقام بشكل منتظم في القاهرة و الكثير من الدول الأوروبية.

بدأ مشروع فنسينا عام ٢٠٠٠ بتمويل من الاتحاد الأوروبي، و في عام ٢٠٠٧ تقدمت سليمة بطلب للحصول على منحة "تنمية منطقة جنوب سيناء" ونجحت في الحصول عليها مما ساعدها على شراء سيارة لتمكنها من الوصول إلى عدد أكبر من النساء في كافة الوديان و على شراء خامات أكثر من القاهرة لكي تزيد من عدد النساء العاملات. كذلك قامت بتدريب مئة فتاة، فتحت أربعة فصول لمحو الأمية كل منهم يستوعب من خمسة عشر إلى عشرين فتاة و الفصل الخامس سيفتح قريبا، وفرت أجهزة كمبيوتر وورش عمل للخياطة و دعمت عملها بالدعاية و بانشاء موقع إلكتروني. و مع كل ذلك لم تهمل سليمة أبداً اهتمامها بالرعاية الصحية الأسرية و استمرت في عملها في التوعية في الوادي إلى يومنا هذا.



Bedouin artifacts made of Colorful beads

مشغولات بدوية مصنوعة من الخرز الملون

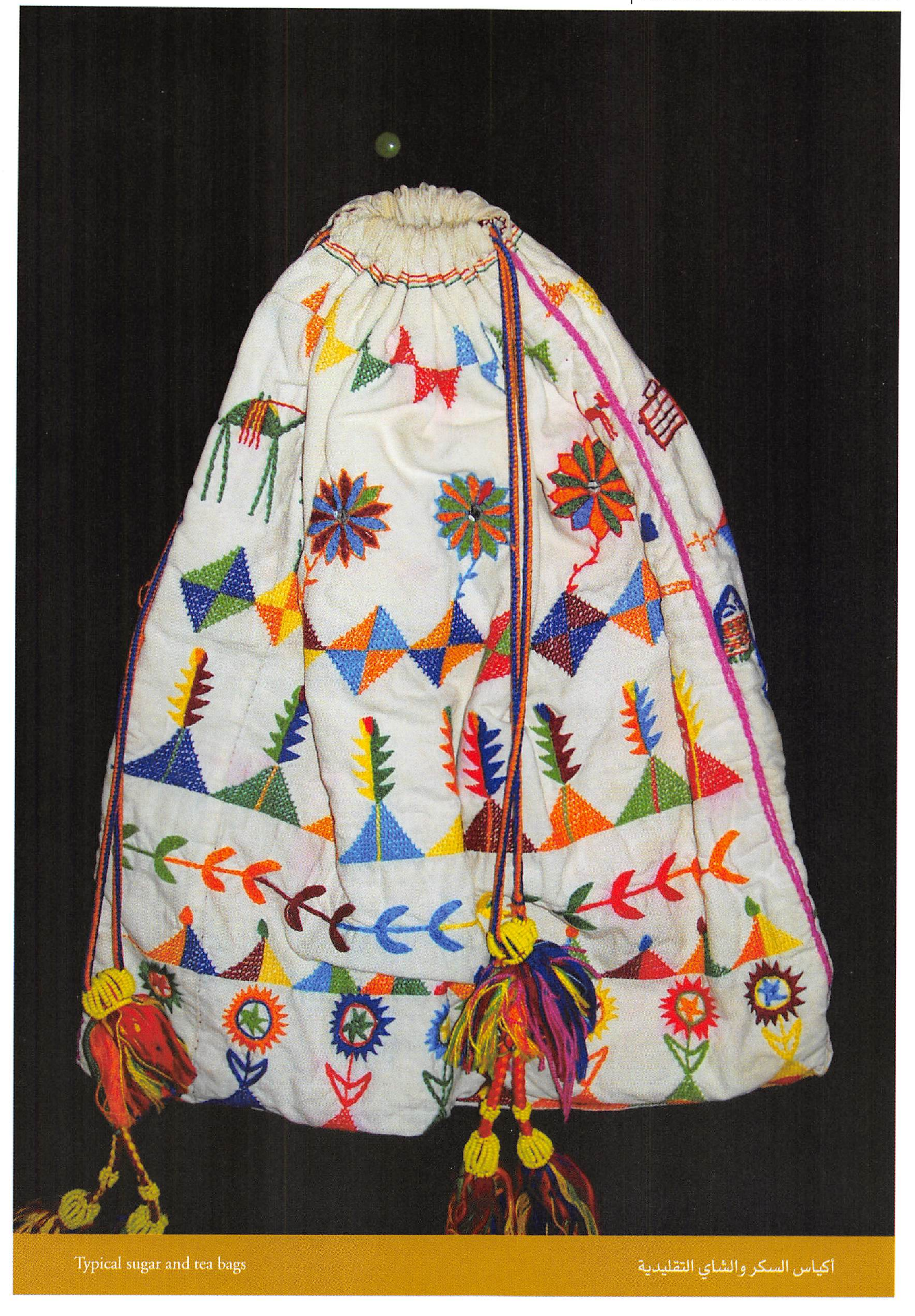
Traditional motifs on modern practical items

رسومات تقليدية قديمة على منتجات عملية حديثة



Shepherd bag

أكياس رعاة الغنم



Typical sugar and tea bags

أكياس السكر والشاي التقليدية



Traditional Bedouin motifs by Awad Hussein



مشغولات تقليدية من منطقة سانت كاترين يصنعها الفنان البدوي عوض حسين

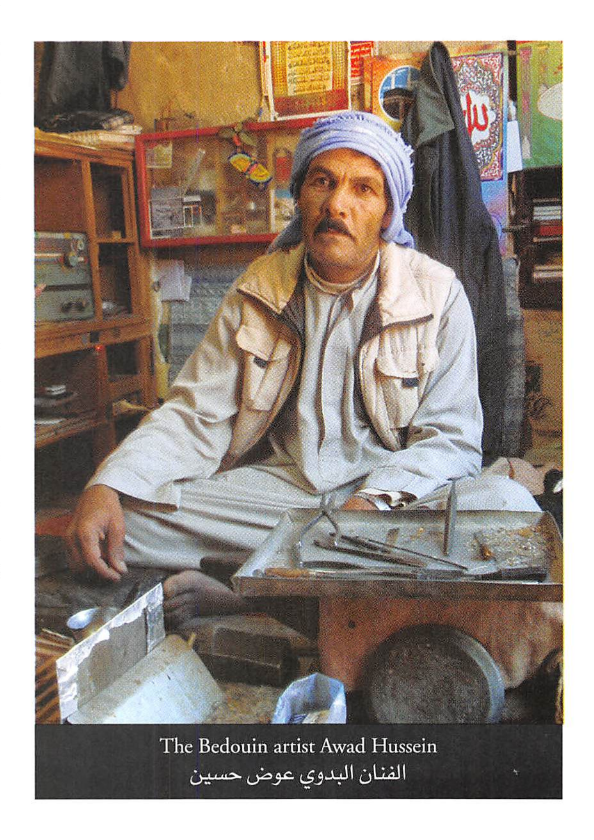
Fansina project was created in 2000 with the help of a fund from the European Union. In 2007, Salima applied for the South Sinai's Regional Development Fund and succeeded to get it. Consequently, she bought a car to reach more women in the different valleys and bought more material from Cairo to increase the number of women working. She trained a hundred girls, opened four classes, each holding fifteen to twenty girls, to teach the illiterate, with a fifth opening soon. In addition, she has provided computer and sewing workshops and supported her own work through publicity and a website. Nevertheless, Salima did not abandon her commitment to family heath-care, and has continued to provide the necessary health awareness in the valleys.

Fansina has not just been an income raising project; it has had a very significant social role with great outcomes. Bedouin men are now in favour of educating girls and have become more accepting towards the idea of women working and contributing to family needs. Notably the number of girls in schools is now higher than the number of boys and the men who once were against Salima's pursuit for education are now soliciting jobs for their daughters.

My talk with Salima concluded with the feelings I had experienced everywhere I went in St. Catherine and with every woman I spoke to, that Fansina project has revealed the uniqueness and value of every woman that has been a part of it. Besides both her unmistakable inner and outer beauty, the Bedouin woman is a born giver, she puts aside her personal needs, and out of her work she only desires to benefit her household, children and husband.

فنسينا ليس فقط مشروع للتربح بل أن له دور اجتماعي هام، فالرجال في المجتمع البدوي الآن أصبحوا يشجعون تعليم الفتيات ويرضون عن عمل المرأة ويعترفون بأن لها دورهام للمساهمة في سد احتياجات الأسرة. إن عدد الفتيات في المدارس الآن يفوق عدد الفتيان و الرجال الذين كانوا ضد تعليم سليمة في الماضي أصبحوا هم الذين يطلبون منها الوظائف لبناتهم اليوم.

أنهت سليمة حديثها معي بالتأكيد على حقيقة استشعرتها في كل مكان ذهبت إليه في سانت كاترين و مع كل إمرأة تحدثت إليها وهي ببساطة أن مشروع فنسينا أظهرتفرد و قيمة كل امرأة عملت فيه، فبالإضافة إلى جمال المرأة البدوية الظاهر و هدوء و صفاء روحها الذي يفرض نفسه على كل من يتعامل معها، فهي إمرآة ولدت معطاءة؛ ليس لها تقريبا أية متطلبات شخصية، بل كل ما تريد أن تحققه من خلال عملها هو الفائدة التي تعود على بيتها و أولادها و زوجها.



The Bedouin artist Awad Hussein
الفنان البدوي عوض حسين



Old traditional Bedouin motifs

مشغولات تقليدية من منطقة سانت كاترين يصنعها الفنان البدوي عوض حسين

Cartographica is a specialized section for antique and historic maps pertaining to Egypt. Every issue focuses on a single rare map, provides cataloguing data and attempts to analyze date and verify it.

By Eng. Malak Wahba
mwahba@mcit.gov.eg

CARTOGRAPHICA

CATALOGUING DATA:

Title: Ægypti Recentior Descriptio: Ægyptis & Turci • ELCHIBITH; Arabibus Mesre & Misri, Hebræis MITSRAIM

Cartographer: Johann Janssonius (actually Jan Jansson)

Date: [c. 1658]

Publisher: Heirs of Jan Jansson, Amsterdam

Publication: [unknown]

Physical Description: double page copper-engraved map

Dimensions: map 41 X 51 cm on sheet 44 X 55 cm

Scale: [undetermined]

Location: The National Library of Egypt

Inventory number: E 14241

DESCRIPTION:

This very decorative Latin map was drawn around 1658 by Jan Jansson and its orientation is directed towards the West. Its cartouche features the pyramids, clearly distorted, with people in European and Egyptian dresses standing around it, astronomical instruments and wild animals. On the map, relief is shown in hachuring.

It is worth mentioning that the author has made an effort to label the places using their names in Hebrew, Turkish and Arabic. Cairo is named Alcairo and the area surrounding it is full of details, the pyramids are also depicted. Goats, camels, sheep, horses and crocodiles are also shown wandering in the desert and around the Nile.

This copper-engraved map was published in 1666 two years after the death of Jan Jansson by his heirs. According to Van der Krogt it belongs to the Latin version of the Atlas Major published between 1658 and 1666 in 9 volumes, the sixth one describing the Iberian Peninsula, Asia, Africa and America. However, many other sources attribute this map to the two-volume Atlas Contractus published in 1666.

كارتوغرافيكا باب مخصص للخرائط التاريخية والنادرة الخاصة بالقطر المصري، يتناول الباب في كل عددٍ جديدٍ خريطة واحدة نادرة من حيث بيانات الفهرسة والوصف والتحليل والتحقيق.

بقلم: م. ملك وهبة

كارتوجرافيكا

بيانات الفهرسة:

العنوان كما هو موضح على الخريطة:

Ægypti Recentior Descriptio: Ægyptis & Turci • ELCHIBITH; Arabibus Mesre & Misri, Hebræis MITSRAIM

العنوان مترجم إلي العربية: وصف حديث لمصر...

الرسام: يان يانسون

التاريخ: قرابة عام ١٦٥٨

الناشر: ورثة يان يانسون – أمستردام

المصدر: غير معروف

الوصف: خريطة مطبوعة بالحفر على النحاس على صفحة مزدوجة

الأبعاد: خريطة ٤١×٥١ سم على لوحة ٤٤×٥٥ سم

رقم الجرد: E ١٤٢٤١

وصف الخريطة:

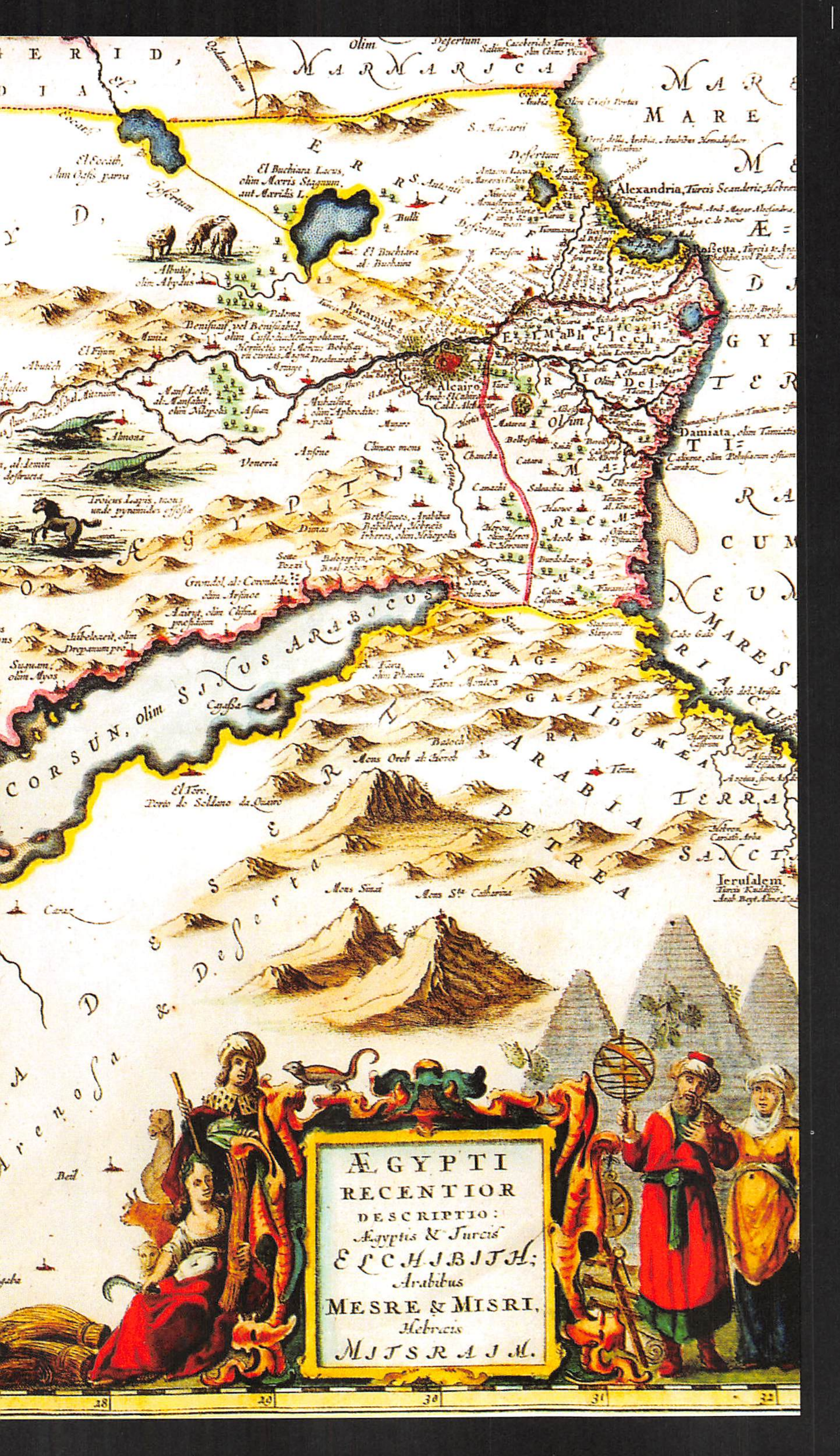
خريطة لاتينية شديدة الزخرفة توضح القطر المصري وموجهة نحو الغرب، رسمها "يان يانسون" قرابة عام ١٦٥٨، وتظهر فيها تضاريس سطح الأرض مجسمة الشكل، يشمل إطار العنوان منظراً للأهرامات يحيطها شخصيات بملابس مصرية وأخري أوروبية بالإضافة إلى بعض أدوات المقياس والفلك.

ومن الجدير بالذكر أن أسماء المدن والمواقع موضحة على الخريطة باللغات العبرية والتركية والعربية، فالقاهرة تدعى أيضاً "Alcairo" والمنطقة المحيطة بها ممثلة بتفاصيل مختلفة كالأهرامات كما رُسمت الكثير من الحيوانات البرية كالأغنام والأحصنة والماعز بالإضافة إلى التماسيح المنتشرة في الصحراء وعلي ضفاف نهر النيل.

نُشرت هذه الخريطة المطبوعة بالحفر على ألواح نحاسية عام ١٦٦٦ بعد عامين من وفاة "يان يانسون" بمعرفة ورثته الذين استكملوا أعماله ويرجح مؤرخ الخرائط "فان دير كرويت" أن يكون مصدر هذه الخريطة هو النسخة اللاتينية لـ"Atlas Major" (بمعنى أطلس رئيسي) الذي نشرت في تسعة أجزاء بين عامي ١٦٥٨ و١٦٦٦، حيث أن المجلد السادس منه شمل خرائط شبه الجزيرة الأيبيرية وآسيا وإفريقيا وأمريكا، في حين نسبت مراجع أخري هذه الخريطة لـ"Atlas Contractus" أي أطلس مختصر الذي نشره ورثة "يان يانسون" في عام ١٦٦٦.



BILED
olim NU
Desertum
EXTERIOR
Libyci Montes
Couzau, al: Cosia, olim Oasis magna
Eruet, al: Erit
Asfar Castrum
Barbanda destructa
Dia, olim Ombri
Tastia
Nilus fluvius singulis annis bis exundans terramque irrigans, reddit eam vere foecundam
SAHYD
alias
Porphyrites mons
Ajax mons
Cosir
Desertum
P. de Cosir
Smaragdus mons
Zibith, olim Berenice
ÆTHIOPIA SUPERIOR
MARE RUBRUM, Turcis MARE DE MECCA, ET
22
23
24
25


ÆGYPTI
RECENTIOR
DESCRIPTIO:
Ægyptis & Turcis
ELCHIBITH;
Arabibus
MESRE & MISRI,
Hebræis
MITSRAIM.
MARMARICA
Desertum
Alexandria, Turcis Scanderic
Rossetta
Damiata, olim Tamiatis
Alcairo
El Buchiara Lacus, olim Mœris Stagnum, aut Myridis L.
Piramides
SINUS ARABICUS
ARABIA PETREA
IDUMÆA
Mons Sinai
Mons Sta Catharina
Jerusalem
TERRA SANCTA
28
29
30
31
32

REFERENCES:

Moreland, C. and David Bannister, Antique Maps. London: Phaidon Press Limited, 1989. pp. 110-111.

Van der Krogt, P., Koeman's Atlantes Neerlandici New Edition. Volume I. The Folio Atlases Published by Gerard Mercator, Jodocus Hondius, Henricus Hondius, Johannes Janssonius and Their Successors (Compiled by Dr. Peter Van der Krogt) Utrecht: University of Utrecht, HES Publishers BV, 1997.

Cartography Associates, David Rumsey Map Collection. 2003.

مراجع:

مورلاند، كارل وديفيد بانستر، ١٩٩٣، الخرائط والمطبوعات الأثرية. لندن: دار فايدون للنشر.

فان دير كروجت، بيتر، ١٩٩٧، الأطالس الهولندية لكومان (الطبعة الحديثة)، الجزء الأول: أطالس جيرارد ميركاتور وجودوكوس هونديوس وهنريكوس هونديوس ويوهانس يانسونيوس وخلافائهم. أوتريخت: دار أتش إي أس وديجراف للنشر.

مجموعة ديفيد رامزي للخرائط، كارتوغرافي أسوشييتس، سان فرانسيسكو، كاليفورنيا، الولايات المتحدة الأمريكية
www.davidrumsey.com



Details of the Nile Delta

تفاصيل دلتا نهر النيل

JAN JANSSON (1588-1664)

Jan Jansson is the son of a bookseller and a publisher who issued a number of important atlases in Arnhem, a city situated in the eastern part of the Netherlands. Jan Jansson, who set up his business in Amsterdam, was also the son-in-law of Jodocus Hondius, the famous cartographer and publisher. Jansson worked in partnership with his brother-in-law, Henricus Hondius, to produce re-issues of the atlas formerly published by Mercator and Hondius, to which his name has been added. Between 1628 and 1651 Atlas Minor was published in 9 editions.

After Henricus' death, Jansson continued the business, printing the atlas with an increasing number of maps. Atlas Novus was published since 1638 and Atlas Major, that reached 11 volumes for some of its editions, was issued between 1647 and 1662.

After Jansson died, his son-in-law Johaness Van Waesbergen published, under the name of Jan Jansson's heirs, a number of his maps in Atlas Contractus in 1666 and many of his British maps were re-issued by Pieter Schenk and Gerard Valck who had acquired his plated in 1683 as separated maps. Jansson's maps were very decorative. EB

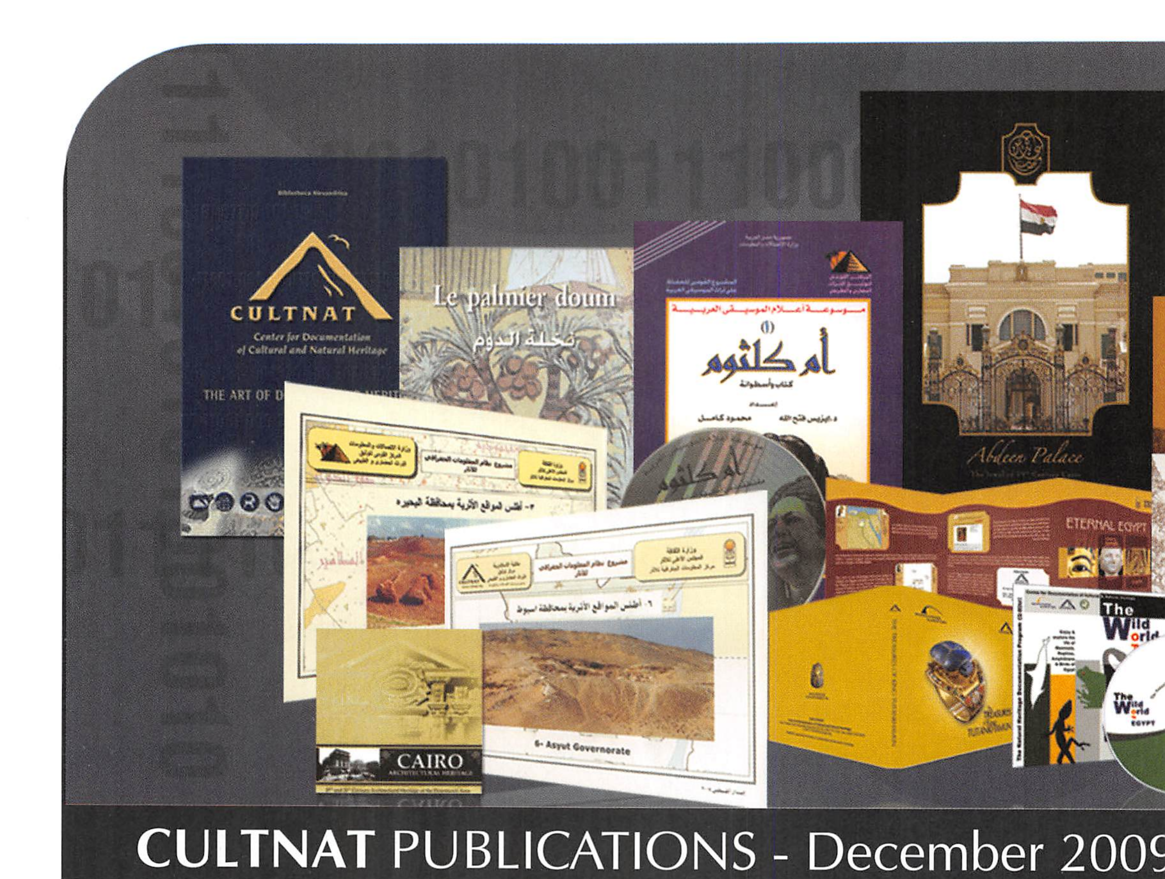
يان يانسون (١٥٨٨-١٦٦٤)

عمل والد يان يانسون في بيع ونشر الكتب وأصدر عدداً من الأطالس المهمة في مدينة ارنهيم الواقعة في الجزء الشرقي من هولندا. وقد أنشأ يان يانسون شركته في أمستردام وتزوج من ابنة يودوكوس هونديوس رسام الخرائط والناشر الشهير، فتعاون يانسون مع شقيق زوجته هنريكوس هونديوس لإعادة إصدار أطالس قد نشرت على يد ميركاتور وهونديوس وقاما بإضافة اسميهما لهذه الأطالس، ثم صدر لهما ما بين عامي ١٦٢٨ و١٦٥١ أطلس Atlas Minor (بمعنى أطلس ثانوي) في ٩ طبعات.

واصل يانسون إصدار هذا الأطلس بعد وفاة هنريكوس بعدد متزايد من الخرائط. وقد Novus Atlas (أي أطلس جديد) منذ عام ١٦٣٨ يليه Atlas Major بمعنى أطلس رئيسي، والذي وصلت بعض طبعاته التي نشرت ما بين عامي ١٦٤٧ و١٦٦٢ إلى ١١ مجلداً.

بعد وفاة يانسون قام زوج ابنته يوهانس فان فيسبرجن بنشر مجموعة من الخرائط في Atlas Contractus (أي أطلس موجز) في عام ١٦٦٦ تحت اسم ورثة يان يانسون ثم قام بيتر شينك وجيرارد فالك بشراء الألواح النحاسية وإصدار عدداً من الخرائط البريطانية في لوح منفصلة في عام ١٦٨٣ . وعُرفت خرائط يانسون بأسلوبه المتميز وزخارفه الشديدة. EB





CULTNAT PUBLICATIONS - December 2009

ATLASES OF THE ARCHEOLOGICAL SITES

-El-Sharkiya Governorate
-Kafr El-Sheikh Governorate
-El-Beheira Governorate
-The Rest of Lower Egypt Governorates
-Faiyum and Beni Suef Governorates
-Asyut Governorate
-El-Minya Governorate
-Sohag Governorate
-Qena Governorate
-Luxor Governorate

BROCHURES AND FLYERS

-CULTNAT Brochures in
Arabic - English - French - Italian
-CULTURAMA Flyer in
Arabic - English - French - Italian

BOOKS AND CDS

-Abdeen Palace Publications
Arabic - English
-Al Tahra Palace
-Egypt in the Cartographic Heritage
Arabic - English
-Egyptian Spices and their Recipes
-Alexandria Graeco-Roman Museum
-The Treasures of King Tutankhamun
Arabic - English - French
-The Contributions of the Arab and Islamic Civilizations to medical Sciences
Arabic - English - French
-The Contributions of the Arab and Islamic Civilizations to Astronomy
Arabic - English - French
-Om-Kolthoum Book and CD
-Salama Hegazy Book and CD
-Sayed Darwish Books and CD
-Abd El-Wahab Books and CD



CDS

-Photographic Heritage of Egypt:
-Lehnert & Landrock CD
-Cairo Architectural Heritage CD
-The Wild World of Egypt CD
-Harraz Encyclopedia for Medicinal Plants CD
-Botanical Chamber at Karnak CD

BOOKLETS

-Pharaonic Timeline Booklet in:
Arabic - English - French - Italian
-Star Riders Booklet in
Arabic - English - Italian
-Guide botanique de l'Egypte ancienne Booklet
-Le Palmier Doum Booklet
-Le Sycomore Booklet

POSTCARDS

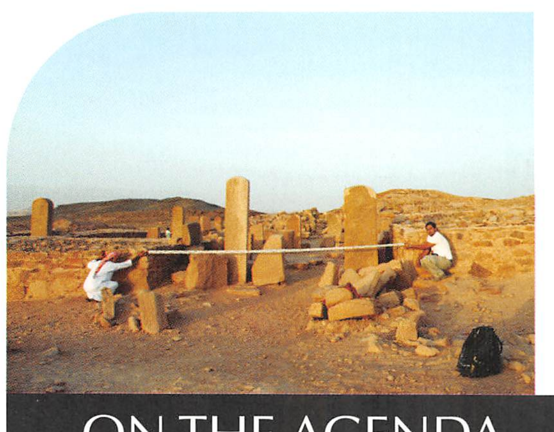
-Natural Hertiage Cards
-Architectural Hertiage Cards

PORTFOLIOS

-Suwar AL-Kawakib
-Memory of Alexandria

PROMOTIONAL ITEMS

-Book Marks
-Coasters and Mouse Pads



CULTNAT is a partner in several projects funded by the European Commission, the UNESCO and the Ministry of Communications and Information Technology. In this section of every issue you will be introduced to one of our ongoing projects.

ON THE AGENDA

Written and Photos by:
Monica Hanna, Sara Abou Bakr and Fatma Keshk

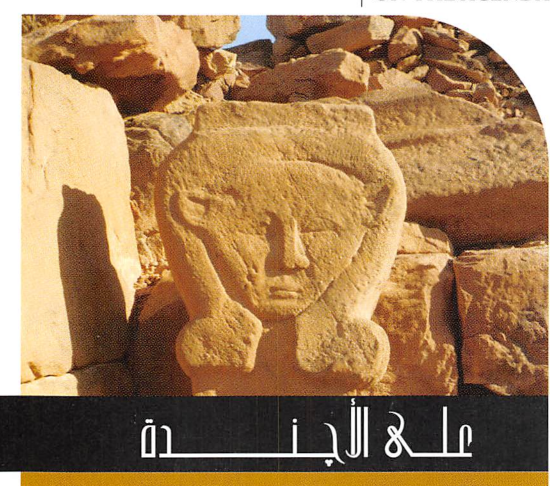
SERABIT EL-KHADIM

'The Documentation of the Cultural Heritage of the Bedouins of South Sinai' is targeting to set a model for CRM (cultural resource management) for the cultural heritage of South Sinai through the survey, documentation, preservation, and management for Serabit el-Khadim, with and for the Bedouins. The Cultural Heritage of Sinai in general and South Sinai in specific have been neglected.

The history of South Sinai has a very diverse character than that of the Nile Valley, and so it was rarely studied previously and thus no cultural resource management plans were carried out on the different sites.

When it was studied in the past, the studies were carried on the archaeology of the area leaving behind the social history of the inhabitants and their complex relation with archaeology and tourism.

Thus, our project targets a complete study of the Cultural Heritage represented in the tangible and intangible aspects of Serabit el-Khadim, full documentation of the temple and the inhabitants of Serabit el-Khadim and finally putting forward CRM plans for the area through providing a means of economic alternative solutions to the Bedouins of the area.



يشترك مركز توثيق التراث الحضاري والطبيعي في عدة مشاريع ممولة من قبل الاتحاد الأوروبي، منظمة اليونسكو ووزارة الإتصالات وتكنولوجيا المعلومات. ستقرأ ملخص عن أحد هذه المشاريع في هذا الباب من كل عدد.

على الأجندة



سرابيط الخادم

بقلم وتصوير:
مونيكا حنا، سارة أبو بكر وفاطمة كشك

إن عملية توثيق التراث الثقافي لبدو جنوب سيناء يهدف إلى إيجاد نموذج لإدارة الموارد الثقافية لتراث البدو وذلك لهم ومن أجلهم. وذلك من خلال الدراسة والتوثيق والحفاظ وإدارة معبد سرابيط الخادم. إن التراث الثقافي لسيناء بوجه عام وجنوب سيناء بوجه خاص قد تم إهماله من قبل.

فتاريخ جنوب سيناء له صفات متعددة أكثر مما هو عليه وادي النيل لذلك كان من النادر وجود دراسة له من قبل وبالتالي لا يوجد مخطط ثقافي لإدارة موارد في مختلف المواقع الخاصة به.

وعندما كان هذا التاريخ يدرس في الماضي كانت الدراسة تعتمد على دراسة أثار المنطقة ولا تلتفت إلى التاريخ الاجتماعي للسكان وعلاقاتهم المتداخلة بالآثار والسياحة. وبالتالي فان أهداف مشروعنا هي دراسة متكاملة للتراث الثقافي المتمثل في الشكل المادي والغير المادي لسرابيط الخادم مع توثيق كامل للمعبد والسكان وأخيراً وضع نصب أعيننا خطة مستقبلية لإدارة الموارد الثقافية للمنطقة من خلال إيجاد حلول اقتصادية بديلة لبدو هذه المنطقة.

إن سرابيط الخادم، وهو أكبر معبد في سيناء قد أنشأ في العصور القديمة بهدف تقديمه للإلهه حتحور وهو على قمة المحاجر التي يستخرج منها المعادن والأحجار الكريمة لقدماء المصريين مثل النحاس والفيروز. وهو يعتبر أكبر نموذج لمعبد مصري محفور جزئياً في الجبل. أما محراب المعبد فيمثل أضخم تركه لعمال المحاجر في مصر. هذا المعبد يقع على جبل سرابيط الخادم وقد أنشأ بارتفاع حوالي ٨٥٠ متر أعلى من سطح البحر وينخفض حوالي



Serabit el-Khadim

سرابيط الخادم



Serabit el-Khadim temple dedicated to the goddess Hathor

معبد حتحور بسرابيط الخادم

Training session for children of Serabit el-Khadim where they were learning how to read Ancient Egyptian Hieroglyphic

حصة تدريب الأطفال في سرابيط الخادم حيث يتعلمون قراءة اللغة الهيروغليفية (المصرية القديمة)

Guiding training sessions for adults on Serabit el-Khadim

حصة تدريبية في الإرشاد في سرابيط الخادم

Serabit el-Khadim, the largest temple in Sinai, was built in antiquity in dedication for the goddess Hathor on top of the quarries that yielded precious metals and stones to the Ancient Egyptians such as Copper and Turquoise. It is considered the oldest example of a partially rock-cut Egyptian temple. The sanctuary at Serabit represents the largest left by a group of miners all over Egypt. This temple, actually located on the mountains of Serabit el- Khadim, was built on a height of approximately 850 m above sea level that is roughly 1436 meters lower than Mount Sinai and approximately 643 m higher than the apex of the Great Pyramid. It was built in an area where turquoise mining took place over many decades to worship the goddess of turquoise, Hathor. The temple earliest attested dating is for the twelfth dynasty around (1991-1783) BC, and continued to be in use until the Ramesside period (1307-1070 BC). There is earlier evidence of mining activities in area, which dates to the Archaic/Old Kingdom (c.3000 BC) in the area of Wadi Maghara that is approximately 20 km southwest of Serabit el-Khadim.

The Bedouins of Serabit el-Khadem, according to their elders, migrated hundreds of years ago from the Arabian Gulf, probably from Yemen or Saudi Arabia, though the latter is stressed by the current residents. They originate from two main well-known tribes in South Sinai; al-Ulaygat and al- Muzaynah. The story of how these two tribes settled down together in Serabit al-Khadem is still told by the elders; "the Ulaygat were fighting vicious wars with other tribes [mainly] el-Sawalhah and Beni Said trespassing on their land. Muzaynah Bedouins were moving from below [probably Dahab and Nuwieba] looking for a place to settle. El-Sawalhah tried to form a pact with the Muzynah but the later refused and instead formed an alliance with the Ulaygat that allowed the later to win the raging war and became kin ever since."

١٤٣٦ متر عن جبل سيناء كما يرتفع حوالي ٦٤٢ متر عن قمة الهرم الأكبر.

وقد بني هذا المعبد في منطقة حيث محاجر الفيروز كان لها المكانة الأولى خلال عدة حقبات وكان هذا بهدف عبادة حتحور ربة الفيروز.

إن أقدم تاريخ مثبت للمعبد يرجع إلى الأسرة الثانية عشر (١٩٩١-١٧٨٢) قبل الميلاد. واستمر استخدامه حتى عهد العرامسة (١٢٠٧-١٠٧٠) قبل الميلاد، و أنشطة المحاجر في هذه المنطقة ترجع إلى العصور السحيقة والمملكة القديمة (٣٠٠٠) قبل الميلاد تحديداً في منطقة وادي مغارة، حوالي ٢٠ كم جنوب غرب سرابيط الخادم. إن بدو سرابيط الخادم (والعهدة على كبار السن منهم) قد هاجروا منذ مئات السنين من الخليج العربي، وعلى الأرجح من اليمن والسعودية. على الرغم من أن الأحداث مدعمة من قبل السكان الحاليين.

وهؤلاء البدو من أصل قبيلتين معروفتين في جنوب سيناء، وهما قبيلة العليجات وقبيلة المزينة. إن قصة استقرار هاتان القبيلتان معاً في سرابيط الخادم مازالت تروى على لسان كبار السن منهم (الشيوخ) فقبيلة العليجات كانت تحارب حروب شرسة ضد قبائل أخرى، خاصة قبيلة السواحلة وبني سعيد حيث كانتا تمران من خلال أراضيهم.

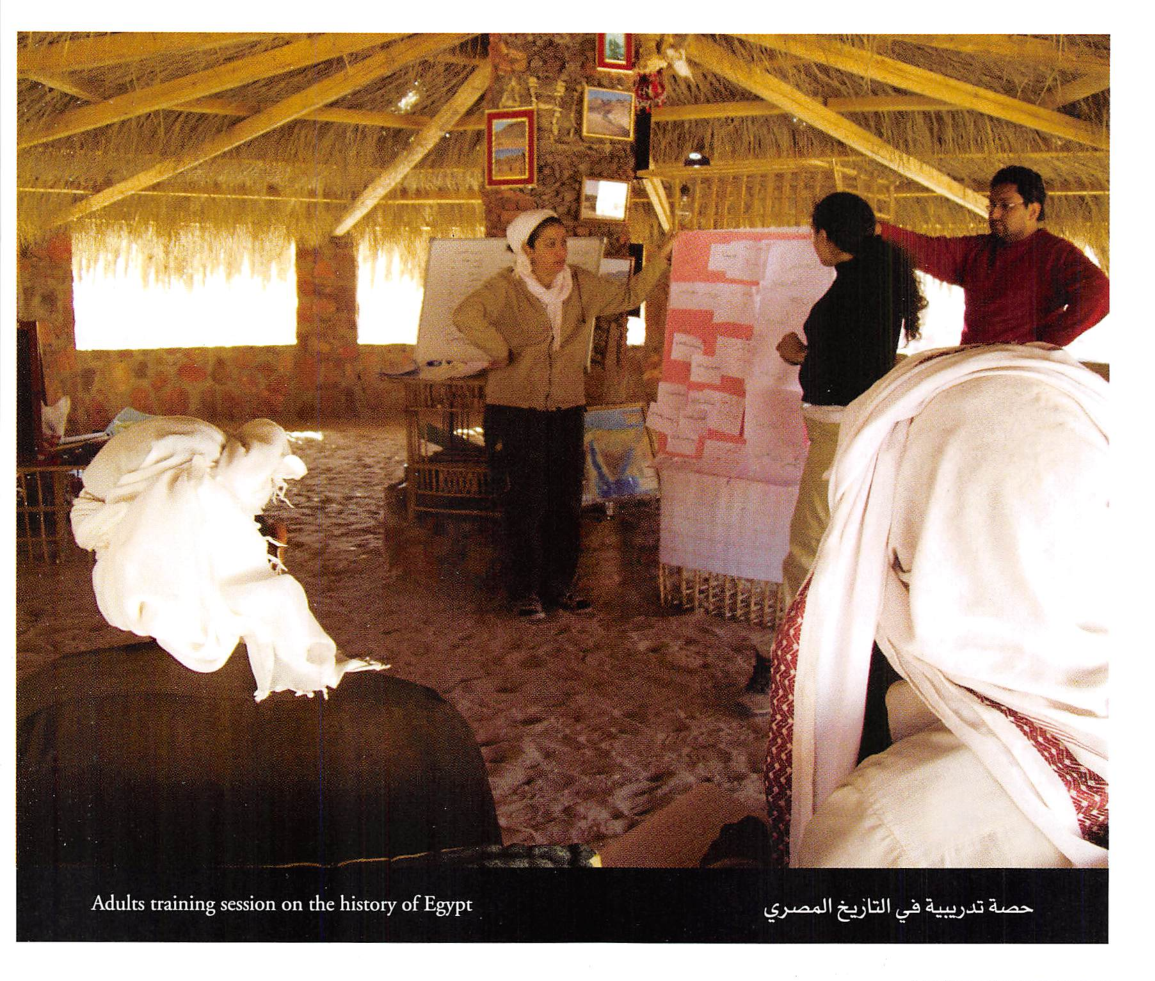
وكانت قبيلة المزينة تتنقل من أسفل المنطقة وعلى الأرجح من دهب ونويبع من أجل البحث عن مكان تستقر فيه. وقد حاولت قبيلة السواحلة أن تقيم ميثاق معهم لكن هؤلاء رفضوا وبدلاً من ذلك أقاموا تحالف مع قبيلة العليجات مما ساعد على انتصار هذه الأخيرة في الحرب ومنذ ذلك الحين أصبحوا أصدقاء.

إن جوهر المشروع الأساسي هو تزويد بدو المنطقة التي أشرنا إليها بثلاث محاور من أجل تغطية مختلف شرائح المنطقة فالرجال البالغون يحصلون على دروس لتاريخ المنطقة وكيف يقوموا بحماية تراثهم المادي والغير مادي وكيفية العمل كمرشدين من خلال اطلاعهم على كافة المعلومات المطلوبة للمنطقة.

The main core of the project has been the training of the Bedouins of the area where we designated three training plans to cove the different strata of the area. Male adults are receiving training on the history of the area, how to protect their own heritage (tangible and intangible), and how to work as guides through knowing all the information needed for the area. Women are receiving training on improving their arts and crafts as well as trying to brand their produce with the logo of Hathor to differentiate their work from the rest of Sinai. Children give us (CULTNAT team) the most exciting training sessions; they are trained on basic history for the area, brief environmental awareness instruction that we call the

والنساء من البدو يحصلن على تدريب في كيفية النهوض بأعمالهن الفنية والحرفية ومحاولة منح منتجاتهن علامة تجارية وهى شارة حتحور لتمييزها عن بقية أعمال المنطقة.

أما الأطفال فهم الذين يمنحوننا (نحن فريق مركز توثيق التراث الثقافي والطبيعي) أكبر قدر من الإثارة أثناء الحصص التدريبية. فهم يحصلون على تدريبات لمعرفة القصة الأصلية للمنطقة، كما يحصلون على معلومات مختصرة عن الوعي البيئي للمنطقة وهو مانسميه الحفاظ على نظافة البيئة. وأيضاً على مختلف أنواع المعلومات الأخرى التي تساعدهم في حماية تراثهم وبيئتهم.

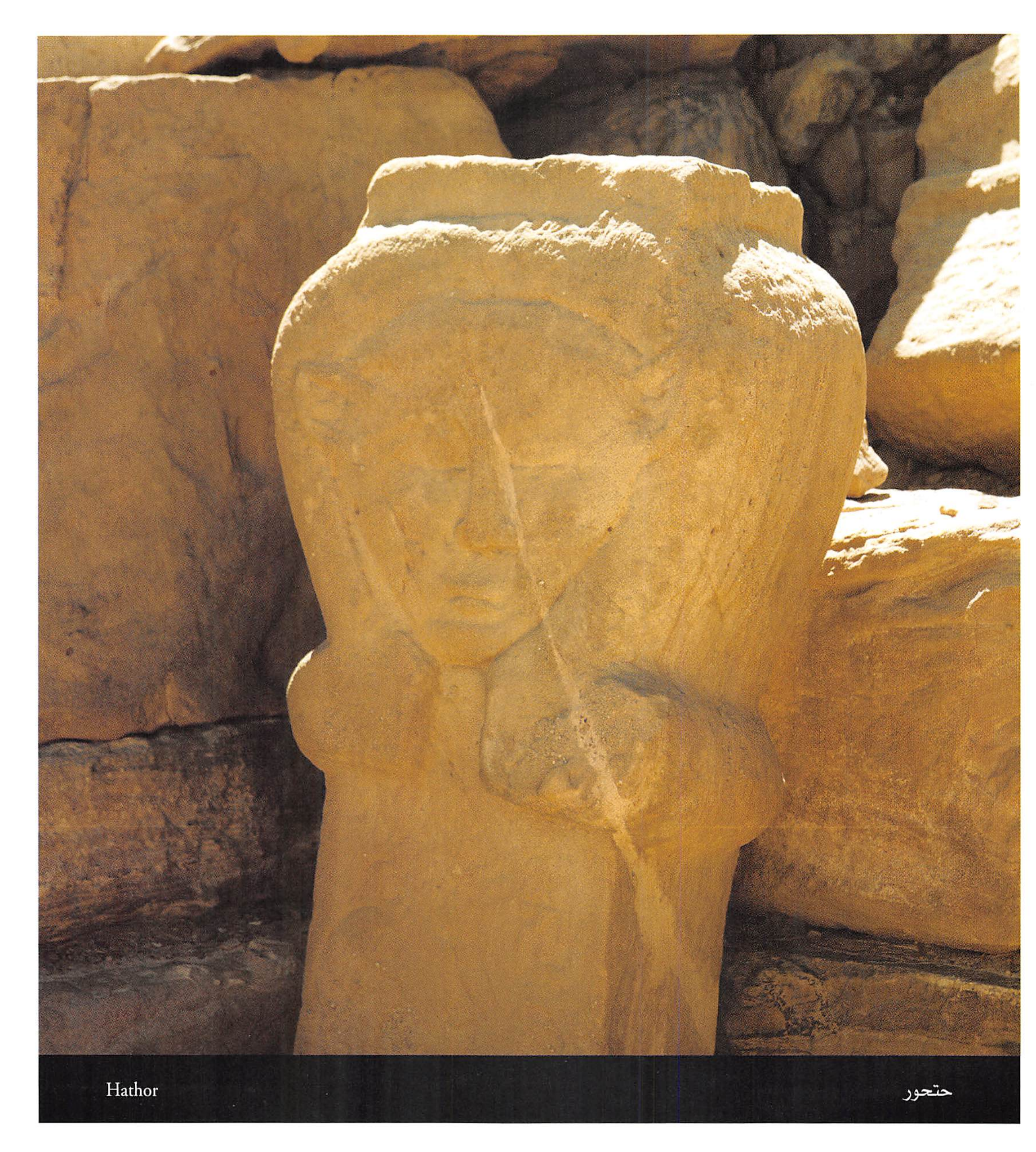


Adults training session on the history of Egypt

حصة تدريبية في التاريخ المصري

cleaning campaign, and they learn many different types of information that could help them in protecting their heritage and environment. Most of all, it is us who learn from them, all the training is a two way learning experience, where the main focus is on the knowledge gained from both sides.

والحقيقة إننا نحن الذين نتعلم منهم، إن العملية التدريبية هي عملية تبادلية يتم فيها التعليم والتعلم من طرفي التجربة حيث نقطة التركيز هي المعلومة المكتبية من الطرفين.



Hathor

حتحور

Training session for adults

حصة تدريب للكبار

Training session for children of Serabit el-Khadim where they were learning the historical chronology of Egypt

حصة تدريب الأطفال في سرابيط الخادم حيث يتعلمون التسلسل التاريخي للأحداث في مصر



The National Telecommunication Regulatory Authority (NTRA) was established in accordance with the provision of Law No. 10, for the year 2003 ‹the Telecom Regulation Law› as a national authority to administer the telecommunication sector, considering transparency, open competition, Universal Service and protection of users› rights as a general outline for NTRA scope of work.

Ideal commanding of regulatory activities is the corner stone for NTRA so as to become an active pace maker within the telecom sector. This would happen by capacity building and adoption of policies which allow it to be an independent and prudent arbiter among the different stakeholders in the sector: the industry, the state and the consumer.

The mandate of the NTRA lies within the equilateral triangle of Industry, State and Consumer, set inside a regional arena, and embedded in a broader context of rapid global changes.
NTRA paves the way for the steady growth of the industry by deregulating the market to the furthest extent and consequently attracting investments. This is done with total consideration for Egypt's national interests, including its developmental and security concerns. Consumers, as the third angle of the sector, also place high expectations on the shoulders of NTRA, seeing that their satisfaction and safety are crucial elements in the regulator's mission.
The National Telecommunication Regulatory Authority (NTRA) actions always illustrate its commitment to foster and improve the state of the Egyptian Telecom Sector and strengthen the correlation between the market cornerstones, which goes along with the international trend aiming at bridging the existing digital divide as well.

This is obviously interpreted in NTRA scope of work which could be embodied in:

- Offering a well established licensing system to ensure the existence of latest technologies along with international standards at affordable prices within a fair framework guaranteeing investors' and consumers' mutual benefit.
- Supporting the creation of a healthy investment environment based on free competition and equal opportunities principles; which are considered as the pillars of any stable and liberalized market.
- Offering incentives to investors through the Universal Service Fund as to encourage them to provide under-serviced areas with at least basic telecom services.
- Organizing the interconnection agreements of services between licensed operators, to guarantee efficiency and fair internetworking practices in the Telecom sector, and to encourage new entrants to operate in the Egyptian telecom market.
- Providing an effective spectrum management system maximizing its efficiency and revenues and to encourage the introduction of new and advanced services; and on the other hand protecting national security and citizens' health and safety.
- Extracting suitable standards for the Egyptian market out of international standards to set a constant accountability base with regards to quality, affordability and health. Moreover, NTRA has set a National Numbering Plan as to get the market ready to accommodate new technologies, services, tariffs and billing methodologies.
- Assuring compliance to local as well as international standards for networks as well as users' terminals by issuing Type Approval certificates for all forms of telecommunication equipment used in Egypt including terminal equipment, radio communication equipment and all indoor/outdoor, wired/wireless IT communication equipment.
- Assuring the delivery of telecom services in consistence with preset quality standards through market surveys and by directly monitoring the performance of telecom services providers.
- Determining the most significant industry and market indicators which enables the assessment of existing services or the newly presented in the market; taking into consideration the pricing models of telecom services and its alignment to market status.
- Protecting the consumers through different mechanisms, chief among which is the Consumer Rights Protection Committee, which provides direct interaction with telecom services users to enhance quality of service and minimize negative health implications; in accordance with the consumer bill of rights and international regulations.
- Initiating research & development programs which may be held in cooperation with foreign expertise in order to solve technical problems of existing technologies or pave the way for new services into the market.
- Supervising the wireless institutes certification, certificates validation and making the required amendments or developments in coordination with concerned organizations.





CULTNAT

Center for Documentation of Cultural and Natural Heritage, Egypt

The ART of documenting HERITAGE

www.cultnat.org
www.eternalegypt.org
www.globalegyptianmuseum.org

Smart Village: Cairo-Alexandria Road, Km 28, Giza, Egypt
tel: +(202) 3534 3222 - fax: +(202) 3539 2929 - email: cultnat@mcit.gov.eg